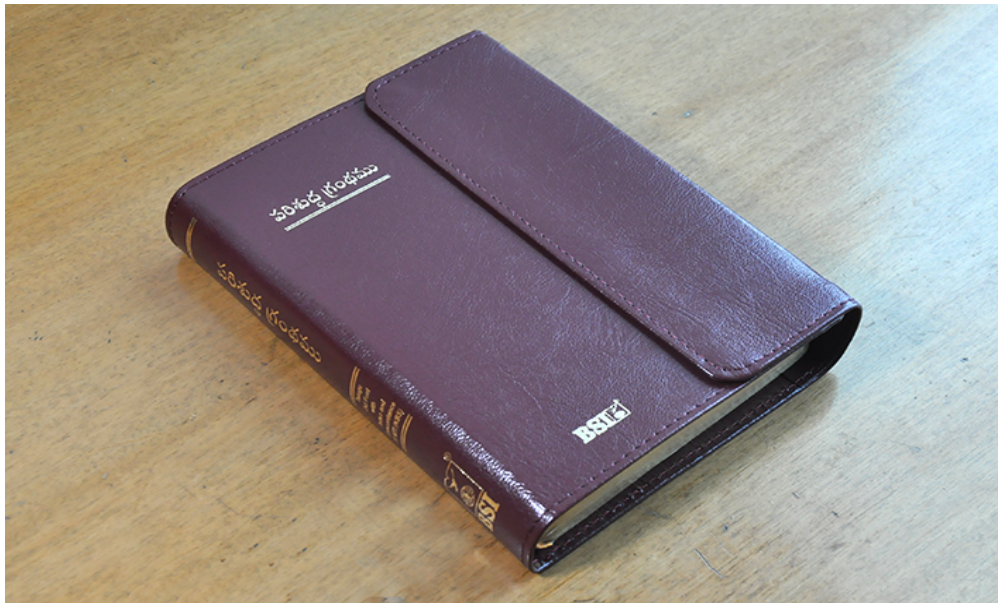




**BIBLE Nestam**  
*Disciples of JESUS*

రూతు

## Telugu Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)

## విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	3
అధ్యాయము 2.....	25
అధ్యాయము 3.....	50
అధ్యాయము 4.....	68



**BIBLE Nestam**  
*Disciples of JESUS*

రూతు

అధ్యాయము 1

# Indian Languages Parallel Bible



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)





**Oriya** ସହେଁ ଲୋକର ସୁରାର ନାମ ଥିଲା ନୟନା ଓ ଦକ୍ଷିଣ ପଶ୍ଚିମରେ ନାମ ଥିଲା, ମହଲୋନ ଓ କିଲିୟୋନ। ସମାନ୍ତେ ଥିଲେ, ଯିହୁକ୍ଷଦାର ବୈଧୁକ୍ଷରେକ୍ଷଦ ଏପ୍ରାଥାୟ ଲୋକ। ସମାନ୍ତେ ମାୟୋବର ପବତମୟ ଦେଶକକ୍ଷଦ ଗଲେ ଓ ସଠାରେ ବସବାସ କଲେ।

**Punjabi** ୟିସ ମନୁଧ ଦା ନାଓଁ ଅଲୀମଲକ ଅତେ ୟିହ ଦୀ ତୀଦୀଁ ଦା ନାଓଁ ନାଓଁମୀ ସୀ ଅର ୟିହ ଦେ ପୁତୁଁ ଦେ ନାଓଁ ମହିଲେନ ଅତେ ବିଲଓନ ସନ। ୟିହ ସୈତଲହମ- ଜହୂଦାହ ଦେ ୟିହ୍ରାସୀ ସନ ସେ ୟିହ ମୋଆସ ଦେ ଦେସ ଦିଁଚ ଆଣ କେ ୟିସେ ରତେ

**Tamil** ଅନ୍ତ ମନ୍ତୁଷ୍ଟୁନ୍ତୁଦୟ ପେର୍ ଶଲିମେଲେକ୍ତୁ, ଅଭନ୍ ମନ୍ତେନ୍ଦିୟିନ୍ ପେର୍ ନକୋମି, ଅଭନ୍ତୁଦୟ ୟିରନ୍ତୁ କୁମାରୀର ଓରୁଭନ୍ ପେର୍ ମକ୍ଲୋନ୍, ମନ୍ତେନ୍ତୁଦୟ ପେର୍ କିଲିୟୋନ୍; ୟୁଥାଭିଲୁଗ୍ଗା ପେତ୍ତେଲେକେମ୍ ଅନ୍ତାକିୟ ଶପ୍ପିରାତ୍ତୀୟରାକିୟ ଅଭରକ୍ଗା ମୋଭାପ୍ତେସତ୍ତୀହ୍ତୁପ୍ତୁ ପୋୟ୍, ଅନ୍ତେ ୟିହନ୍ତୁଭିଦ୍ଦାଂକ୍ଗା.

### వచనము 3

నయోమి పెନିమିటియైన ఎలీమెలెకు చనిపోయిన తరువాత ఆమెయు ఆమె యిద్దరు కుమాళ్లును

నిలిచియుండిరి.

**Assamese** పాఠ్త నయమీర శ్చామీ ୟిలీమెలకర మృత్యୁ ହ'ల ఆఠ్త తెఱ్ఱ ప్తూ దుజనర సైతె తాతె నివాస కఠివొలె ల'లె।

**Bengali** తారపర ଏక దిన నయమీర శ్చామీ ୟిలీమెలక మారా (గెల) నయమీ ఆఠ్త తార దుఱ్ఱ ప్తూ థెకె (గెల)।

**Gujarati** તેઓનાં ત્યાંના વસવાટ દરમ્યાન નાઓમીનો પતિ અલીમેલેખ મૃત્યુ પામ્યો એટલે તે અને તેના બે પુત્રો રહ્યાં.

**Hindi** और नाओमी का पति एलीमेलेक मर गया, और नाओमी और उसके दोनों पुत्र रह गए।

**Kannada** ಆದರೆ ನೊವೊಮಿಯ ಗಂಡನಾದ ಎಲೀಮೆಲೆಕನು ಸತ್ತು ಹೋದನು; ಆಕೆಯೂ ಆಕೆಯ ಇಬ್ಬరు ಕుమారರೂ ಉಳಿದರು.

**Malayalam** എന്നാൽ നൊവൊമിയുടെ ഭർത്താവായ എലീമേലെഖ് മരിച്ചു; അവളും രണ്ടു പുത്രന്മാരും ശേഷിച്ചു.

**Marathi** पुढे नासीचा पती अलीमलेख हा वारला आणि नासी व तिचे दोन पुत्र मागे राहिले.

**Oriya** ଏହାପରେ ନୟନାର ସ୍ଵାମୀ ଏଲିମଲକେ ମରିଗଲା। କବଳେ ନୟନା ଓ ତା'ର ଦକ୍ଷିଣ ପଶ୍ଚିମରେ ବସି ରହିଲେ।

**Punjabi** ਨਾਓਮੀ ਦਾ ਪਤੀ ਅਲੀਮਲਕ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ୟਿਹ ਅਰ ୟਿਸ ਦੇ ਦੋਵੇଁ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਹਿ ਗਏ

**Tamil** ନକୋମିୟିନ୍ ପନ୍ତୁଷ୍ଟୁନାକିୟ ଶଲିମେଲେକ୍ତୁ ୟିହନ୍ତୁପୋନାନ୍; ଅଭନ୍ତୁଦୟ ଅଭନ୍ତୁଦୟ ୟିରନ୍ତୁ କୁମାରନ୍ତୁ ମାତ୍ତୀରନ୍ତୁ ୟିହନ୍ତୁନାଂକ୍ଗା.



## వచనము 4

వారు మోయాబు స్త్రీలను పెండ్లి చేసికొనిరి. వారిలో ఒకదాని పేరు ఓర్పా రెండవదాని పేరు రూతు.

**Assamese** তেওঁৰ পুত্ৰ দুজনে তাতে দুজনী মোৱাবীয়া ছোৱালী বিয়া কৰালে; তাৰে এজনীৰ নাম অৰ্পা আৰু আন এজনীৰ নাম ৰুথ। তেওঁলোকে সেই ঠাইত প্ৰায় দহ বছৰ বসবাস কৰি থাকিল।

**Bengali** উভয় পুত্ৰই মোয়াব দেশের কন্যাদের সঙ্গে বিয়ে হয়েছিল। এক জনের স্ত্রীর নাম অৰ্পা, আরেকজনের নাম ৰুথ। তারা দশ বছর মোয়াবে বাস করেছিল।

**Gujarati** આ બંને યુવાનો મોઆબી કન્યાઓ ઓર્પા અને રૂથ સાથે પરણ્યા. તેઓ આશરે દસ વરસ ત્યાં રહ્યાં.

**Hindi** और इन्होंने एक एक मोआबिन ब्याह ली; एक स्त्री का नाम ओर्पा और दूसरी का नाम रुत था। फिर वे वहां कोई दस वर्ष रहे।

**Kannada** ಇವರು ಒಬ್ಬ ರೂತ್ ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳುಳ್ಳ ಮೋವಾಬ್ ದೇಶದ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ತಮಗೆ ಹೆಂಡತಿ ಯರನ್ನಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಸುಮಾರು ಹತ್ತು ವರುಷ ಅಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

**Malayalam** അവർ മോവാബ്യസ്ത്രീകളെ വിവാഹം കഴിച്ചു. ഒരുത്തിക്കു ഒർപ്പാ എന്നും മറ്റൊരുത്തക്കു രൂത്ത് എന്നും പേർ; അവർ ഏകദേശം പത്തു സംവത്സരം അവിടെ പാർത്തു.

**Marathi** त्या दोघांनी दोन मवाबी स्त्रिया बायका केल्या; एकीचे नाव अर्पा व दुसरीचे नाव रुथ होते. ते तेथे सुमारे दहा वर्षे राहिले.

**Oriya** ତା'ର ପୁତ୍ରଦ୍ୱୟମାନେ ମୋୟାବର ଯୁକ୍ତବତୀଙ୍କୁ ବିବାହ କଲେ। ଜଣେ ସ୍ତ୍ରୀଙ୍କର ନାମଅର୍ପା, ଅନ୍ୟ ଜଣଙ୍କର ନାମ ରୁଥ। ସମାପନେ ମୋୟାବ ରେ ଦଶ ବର୍ଷ ବାସ କଲେ।

**Punjabi** ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੁਹਾਂ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵਹੁਟੀਆਂ ਵਿਆਹੀਆਂ। ਇੱਕ ਦਾ ਨਾਉਂ ਆਰਪਾਹ ਅਤੇ ਦੂਜੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਰੂਥ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਸਕੁ ਵਰਗੇ ਉੱਥੇ ਰਹੇ।

**Tamil** இவர்கள் மோவாபியரில் பெண் கொண்டார்கள்; அவர்களில் ஒருத்தி பேர் ஒர்பாள், மற்றவள் பேர் ருத்; அங்கே ஏறக்குறையப் பத்துவருஷம் வாசம் பண்ணினார்கள்.

## వచనము 5

వారు ఇంచుమించు పది సంవత్సరములు అక్కడ నివసించిన తరువాత మహ్లాను కిల్యోనను ఇద్దరును

చనిపోయిరి; కాగా ఆ స్త్రీ తాను కనిన యిద్దరు కుమారులును తన పెనిమిటియు లేనిదాయెను.

**Assamese** তাৰ পাছত মহলোন আৰু কিলিয়োন নামৰ এই পুত্ৰ দুজনৰো মৃত্যু হ'ল; নয়মী পুত্ৰহাৰা আৰু স্বামীহীনা হ'ল।

**Bengali** মহলোন এবং किलियोन मारा गेल। स्वामी आर पुत्रदेर हारिये नयमी एकाई पड़े रहैल।

**Gujarati** પછી માંડલોન અને કિલ્યોન બંને મૃત્યુ પામ્યા; એટલે નાઓમીને તેના બે પુત્રો અને પતિનો વિયોગ થયો.

**Hindi** जब महलोन और किल्योन दोनों मर गए, तब नाआमी अपने दोनों पुत्रों और पति से रहित हो गई।

**Kannada** ಮಹ್ಲೋನ ಕಿಲ್ಯೋನ ಇಬ್ಬರೂ ಸತ್ತುಹೋದರು. ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ತನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರರನ್ನೂ ತನ್ನ ಗಂಡನನ್ನೂ ಕಳೆದುಕೊಂಡು ಒಬ್ಬಳೇ ಉಳಿದಳು.

**Malayalam** പിന്നെ മഹ്ലോനും കില്യോനും ഇരുവരും മരിച്ചു; അങ്ങനെ രണ്ടു പുത്രന്മാരും ഭർത്താവു കഴിഞ്ഞിട്ടു ആ സ്ത്രീ മാത്രം ശേഷിച്ചു.

**Marathi** नंतर महलोन आणि किल्योन हे दोघे मरण पावले; ह्याप्रमाणे नामी आपले दोन मुलगे व आपला पती ह्यांना अंतरली.

**Oriya** ମହଲୋନ ଏବଂ କିଲିୟୋନ ମଝ ମୃତକ୍ତୃତ୍ୟବରଣ କଲେ। ତେଣୁ ନୟମୀ ସ୍ତ୍ରୀମାନ ଓ ପୁତ୍ରଦ୍ଵୟମାନ ହାଲୁକେ ରହିଲେ।

**Punjabi** ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਮਹਿਲੋਨ ਅਤੇ ਕਿਲਓਨ ਦੋਵੇਂ ਮਰ ਗਏ ਸੇ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਆਪਣੇ ਦੋਹਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਪਤੀ ਕੋਲੋਂ ਇੱਕਲੀ ਛੱਡੀ ਗਈ।

**Tamil** പിன்பു மகலோன் கிலியோன் என்னும் அவர்கள் இருவரும் இறந்துபோனார்கள்; அந்த ஸ்திரீ தன் குமாரர் இருவரையும் தன் புருஷனையும் இழந்து தனித்தவளானாள்.

## వచనము 6

వారికి ఆహారమిచ్చుటకు యెహోవా తన జనులను దర్శించెనని ఆమె మోయాబు దేశములో వినెను

గనుక మోయాబు దేశము విడిచి వెళ్లుటకై ఆమెయు ఆమె కొడుకును ప్రయాణమైరి.

**Assamese** পাছত নয়মীয়ে দুজনী বোৱাৰীয়েকৰে সৈতে মোৱাব দেশ ত্যাগ কৰি যিহূদা দেশলৈ উভটি যোৱাৰ সিদ্ধান্ত ল'লে। তেওঁ মোৱাব দেশতে শূনিবলৈ পাইছিল যে, যিহূদা দেশত থকা নিজৰ লোকসকলক যিহোৱাই প্ৰয়োজনৰ সময়ত সহায় কৰে আৰু খোৱা বস্তু যোগায়।

**Bengali** পাহাড়ি দেশ মোয়াবে থাকার সময় নয়মী শুনল প্রভু তাঁর লোকদের সাহায্য করেছিলেন। তিনি যিহূদার লোকদের খাদ্য দিয়েছিলেন শুনে নয়মী ঠিক করলো, মোয়াব ছেড়ে সে দেশে ফিরে যাবে। তার পুত্রবধূরাও তার সঙ্গে যেতে চাইল।



**Gujarati** નાઓમીએ પોતાની બે પુત્રવધૂઓને લઇને પોતાની માંતૃ ભૂમિમાં ઘેર આવવાનો નિર્ણય કર્યો; કેમકે તેણે સાંભળ્યું હતું કે યહોવા પોતાની પ્રજાને અન્ન આપીને મદદ કરી રહ્યો છે.

**Hindi** तब वह मोआब के देश में यह सुनकर, कि यहोवा ने अपनी प्रजा के लोगों की सुधि लेके उन्हें भोजनवस्तु दी है, उस देश से अपनी दोनों बहुओं समेत लौट जाने को चली।

**Kannada** ಅದರೆ ಕತ ನು ತನ್ನ ಜನರಿಗೆ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ದಶಿ ಸಿದನೆಂದು ಅವಳು ಮೋವಾಬ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಕೇಳಿದ್ದರಿಂದ ಅವಳು ತನ್ನ ಸೊಸೆಯರ ಸಂಗಡ ಮೋವಾಬ್ ದೇಶದಿಂದ ಯೆಹೂದ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗುವದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಪ್ರಯಾಣವಾಗಿ ತಾನು ಇದ್ದ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಟಳು.

**Malayalam** യഹോവ തന്റെ ജനത്തെ സന്ദർശിച്ചു. ആഹാരം കൊടുത്തപ്രകാരം അവൾ മോവാബ്‌ദേശത്തുവെച്ചു കേട്ടിട്ടു മോവാബ്‌ദേശം വിട്ടു മടങ്ങിപ്പോകുവാൻ തന്റെ മരുമക്കളോടുകൂടെ പുറപ്പെട്ടു.

**Marathi** परमेश्वराने आपल्या लोकांचा समाचार घेऊन त्यांना अन्न दिले आहे असे वर्तमान तिला मवाब देशात कळले, तेव्हा त्या देशातून आपल्या दोन्ही सुनांसह परत जाण्यास ती निघाली.

**Oriya** ଯେତେବେଳେ ନୟନୀ ମାୟୋବର ପବତମୟ ଦେଶ ରେ ବାସ କରୁଥିଲା, ସେ ଜାଣିବାକଳ୍ପ ପାଇଲା ଯେ, ପରମଶୂର ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଛନ୍ତି। ସେ ଯିହୁଦ୍ଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଖାଦ୍ୟ ଦେଉଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସେ ମାୟୋବ ଦେଶ ଛାଡ଼ି ନିଜ ଦେଶକଳ୍ପ ପରେ ଯିବା ପାଇଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନଲେ। ତା'ର ପକ୍ଷପୂର୍ବପୁତ୍ରମାନେ ମଧ୍ୟ ତା ସହିତ ଯିବା ପାଇଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେଲେ।

**Punjabi** ਤਦ ਉਹ ਆਪਣੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਠੂੰਹਾਂ ਸਣੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦੇਸ਼ੋਂ ਮੁੜ ਜਾਣ ਲਈ ਉੱਠੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਇਹ ਗੱਲ ਸੁਣੀ ਭਈ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰੋਟੀ ਦਿੱਤੀ ਹੈ

**Tamil** கர்த்தர் தம்முடைய ஜனங்களைச் சந்தித்து, அவர்களுக்கு ஆகாரம் அருளினார் என்று அவள் மோவாப்தேசத்திலே கேள்விப்பட்டாள், தன் மருமகனோடே கூட மோவாப்தேசத்திலிருந்து திரும்பிவரும்படி எழுந்தாள்,

## వచనము 7

అప్పుడు ఆమెయున్న స్థలమునుండి ఆమెతో కూడ ఆమె యిద్దరు కొడుకులను బయలుదేరి యూదా

దేశమునకు తిరిగిపోవలెనని మార్గమున వెళ్లుచుండగా

**Assamese** সেয়ে নয়মীয়ে বোরাবী দুজনীৰ সৈতে সেই দেশ পৰিত্যাগ কৰি যিহূদা দেশলৈ খোজকাঢ়ি উভতি আহিবলৈ সিদ্ধান্ত ল'লে।

**Bengali** তারা সে দেশ ছেড়ে পায়ে হেঁটে যিহূদায় ফিরে আসার জন্য রওনা হল।

**Gujarati** નાઓમી જયાં રહેતી હતી તે જગા છોડી ત્યાંથી બંને પુત્રવધૂઓ સાથે વતનમાં પાછી જવા ચાલી નીકળી.

**Hindi** तब वह अपनी दोनों बहुओं समेत उस स्थान से जहां रहती थी निकली, और उन्होने यहूदा देश को लौट जाने का मार्ग लिया।

**Kannada** ಅವಳ ಇಬ್ಬರು ಸೊಸೆಯರು ಅವಳ ಸಂಗಡ ಹೊರಟು ಯೆಹೂದ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಅವರು ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವಾಗ

**Malayalam** അങ്ങനെ അവൾ മരുമക്കളുമായി പാർത്തിരുന്ന സ്ഥലം വിട്ടു യെഹൂദാദേശത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോകുവാൻ യാത്രയായി.

**Marathi** ती आपल्या दोन्ही सुनांसह राहत होती तेथून निघून यहूदा देशास जायला मार्गस्थ झाली.

**Oriya** ତେଣୁ ସେ ତା'ର ପକ୍ଷୀକୃତ ବଧୂମାନଙ୍କୁ ଧରି ତା'ର ବାସସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ଯିହୁଦାଦେଶକୁ ଚାଲି ଆସିଲା॥

**Punjabi** ਸੇ ਉਸ ਥਾਂ ਤੋਂ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਹੈਸੀ ਆਪਣੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰਹਾਂ ਸਣੇ ਤੁਰ ਪਈ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਣ ਲਈ ਪੈੜਾ ਕੀਤਾ

**Tamil** தன் இரண்டு மருமக்களோடுங்கூடத் தானிருந்த ஸ்தலத்தை விட்டுப் புறப்பட்டாள். யூதாதேசத்திற்குத் திரும்பிப்போக, அவர்கள் வழிநடக்கையில்,

## వచనము 8

నయోమి తన యిద్దరు కోడండ్రను చూచి మీరు మీ తల్లుల యిండ్లకు తిరిగివెళ్లుడి; చనిపోయిన

వారియెడలను నాయెడలను మీరు దయచూపినట్లు యెహోవా మీయెడల దయచూపును గాక;

**Assamese** সেয়ে নয়মীয়ে বোৱাৰীয়েক দুজনীক ক'লে, “তোমালোকে নিজ নিজ মাতৃৰ ঘৰলৈ উভটি যোৱা, তোমালোকে যি দৰে মৃতবোৰলৈ আৰু মোলৈকো দয়া কৰিছিল, সেইদৰে যিহোৱাই তোমালোককো দয়া কৰক।

**Bengali** নয়মী তার পুত্রবধূদের বলল, “তোমরা দুজনেই দেশে মায়ের কাছে চলে যাও। আমার সঙ্গে আর আমার পুত্রদের সঙ্গে তোমরা খুবই ভাল ব্যবহার করে এসেছো। তাই আমি প্রভুর কাছে প্রার্থনা করি তিনিও যেন তোমাদের প্রতি সদয় হন।

**Gujarati** રસ્તામાં તેણે પોતાની પુત્રવધૂઓને કહ્યું કે “તેઓ તેમના વતન મોઆબ પાછા ફરે, તેણે તેમ કહ્યું; “તમે ઘરે પાછા જાઓ. તમે માંરી તથા માંરા મૃત પુત્રો પર ખૂબ દયા રાખી છે. યહોવા પણ તમાંરા પર એવી જ દયા રાખો.

**Hindi** तब नाओमी ने अपनी दोनों बहुओं से कहा, तुम अपने अपने मैके लौट जाओ। और जैसे तुम ने उन से जो मर गए हैं और मुझ से भी प्रीति की है, वैसे ही यहोवा तुम्हारे ऊपर कृपा करे।

**Kannada** ನೊವೊಮಿಯು ತನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಸೊಸೆಯರಿಗೆ ನೀವು ಇಬ್ಬರೂ ನಿಮ್ಮ ನಿಮ್ಮ ತಾಯಿಯ ಮನೆಗೆ ತಿರಿಗಿಹೋಗಿ; ನೀವು ಸತ್ತವರಿಗೂ ನನಗೂ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಕೃಪೆಯಿಂದ ಮಾಡಲಿ.

**Malayalam** എന്നാൽ നൊവൊമി മരുമക്കൾ ഇരുവരോടും: നിങ്ങൾ താന്താന്റെ അമ്മയുടെ വീട്ടിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോകുവിൻ; മരിച്ചവരോടും എന്നോടും നിങ്ങൾ ചെയ്തതുപോലെ യഹോവ നിങ്ങളോടും ദയചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

**Marathi** नामी आपल्या सुनांना म्हणाली, “तुम्ही दोघी आता आपापल्या माहेरी जा; तुम्ही जशी माझ्या मृतांवर व माझ्यावर माया केली तशीच परमेश्वर तुमच्यावर करो.

**Oriya** ଏହାପରେ ନୟନୀ ତା'ର ପକ୍କୁଟଭବଧୁମାନଙ୍କୁ କହିଲା, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରକ୍କୁଟ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ମା' ପାଖକୁ ଫରାଯିବୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତି, ଯେଉଁମାନେ କି ବର୍ତ୍ତମାନ ମୃତ ଓ ମା' ପ୍ରତି ଦୟା ଦଖାଇବେ ତେଣୁ ମୁଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରେ ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଉତ୍ତମତା ଓ ଦୟା ଦଖାଇବେ।

**Punjabi** ਨਾਓਮੀ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਠੁੰਹਾਂ ਠੂੰ ਆਖਿਆ ਤੁਸੀਂ ਦੋਵੇਂ ਆਪੋ ਆਪਣੇ ਮਾਪਿਆਂ ਦੇ ਜਾਓ। ਜੇਹੀ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੇ ਮਿਰਤਵਾਂ ਨਾਲ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਦਯਾ ਕਰੋ

**Tamil** நகோமி தன் இரண்டு மருமக்களையும் நோக்கி: நீங்கள் இருவரும் உங்கள் தாய்விட்டுக்குத் திரும்பிப்போங்கள்; மரித்துப்போனவர்களுக்கும் எனக்கும் நீங்கள் தயைசெய்ததுபோல, கர்த்தர் உங்களுக்கும் தயைசெய்வாராக.

## వచనము 9

మీలో ఒక్కొక్కతె పెండ్లి చేసికొని తన యింట నెమ్మది నొందునట్లు యెహోవా దయచేయును గాక అని వారితో చెప్పి వారిని ముద్దు పెట్టుకొనెను.

**Assamese** তোমালোকে যেন পুনৰ স্বামী গ্রহণ কৰি তেওঁলোকৰ ঘৰত বিখ্যাম কৰিব পোৱা, যিহোৱাই তোমালোকক এনে বৰ দিয়ক।” তাৰ পাছত তেওঁ দুয়োকে চুমা খোৱাত, তেওঁলাকে চিঞৰি কান্দিবলৈ ধৰিলে।

**Bengali** আমি আরও প্রার্থনা করি, তিনি যেন তোমাদের স্বামী আর সুন্দর একটি সুখের ঘরের ব্যবস্থা করে দেন।” এই বলে নয়মী তাদের চুষন করলো। তারা কাঁদতে লাগল।

**Gujarati** હું પ્રાર્થના કરું છું કે યહોવા તમને વર મેળવવા અને તેની સાથે સુખી જીવન ગાળવા માટે મદદ કરે.” પછી તેણીએ પુત્રવધુઓને યુંબન કર્યું, અને તેઓ રડવા લાગી.

**Hindi** यहोवा ऐसा करे कि तुम फिर पति करके उनके घरों में विश्राम पाओ। तब उसने उन को चूमा, और वे चिल्ला चिल्लाकर रोने लगीं,

**Kannada** ನೀವಿಬ್ಬರೂ మదువే యాగి నిమ్మ గండన మనేయల్లి విశ్రాంతి ఘోండు వంకే కత ను నిమగ్న మాడలి ఎండు ఘోళి అవరిగ్ ముద్దిట్టెళు.

**Malayalam** നിങ്ങൾ താന്താന്റെ ഭർത്താവിന്റെ വീട്ടിൽ വിശ്രമം പ്രാപിക്കേണ്ടതിന്നു യഹോവ നിങ്ങൾക്കു കൃപ നല്കുമാറാകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു അവരെ ചുംബിച്ചു; അവർ ഉച്ചത്തിൽ കരഞ്ഞു.

**Marathi** परमेश्वर करो आणि तुम्हांला पतिगृह प्राप्त होऊन विसावा मिळो.” मग तिने त्यांचे चुंबन घेतले व त्या गळा काढून रडू लागल्या.

**Oriya** ମୁ ପ୍ରାଥମା କରୁଛି ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ପ୍ରେତ୍ୟକକଳାକୁଟ ନୂତନ ସ୍ଵାମୀ ଏବଂ ସକ୍ଷ୍ମରକ୍ଷାତ ଘର ଦିଅନ୍ତୁକୁଟା ନୟନା ତା'ର ପକ୍ଷ୍ମତ୍ରାବଧାନକୁ ତତ୍ତ୍ଵେନ ଦଲେ। ଓ ସମାନେ ସମସ୍ତେ ଜ୍ରାହନ କଲେ।

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਅਜਿਹਾ ਕਰੇ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਪਤੀਆਂ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਸੁੱਖ ਪਾਓ। ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਰੋਈਆਂ

**Tamil** கர்த்தர் உங்கள் இருவருக்கும் வாய்க்கும் புருஷனுடைய வீட்டிலே நீங்கள் சுகமாய் வாழ்ந்திருக்கச் செய்வாராக என்று சொல்லி, அவர்களை முத்தமிட்டாள். அப்பொழுது அவர்கள் சத்தமிட்டு அழுது, அவளைப் பார்த்து:

## వచనము 10

అంతట వారు ఎలుగెత్తి యేడ్చి నీ ప్రజలయొద్దకు నీతోకూడ వచ్చెదమని ఆమెతో చెప్పగా

**Assamese** আৰু তেওঁক তেওঁলোকে ক'লে, “নহয় নহয়; আমি হ'লে আপোনাৰ লগত আপোনাৰ লোকসকলৰ ওচৰলৈ যাম।”

**Bengali** পুত্রবধূরা বলল, “কিন্তু আমরা আপনার সঙ্গে আপনার পরিবারেই যেতে চাই।”

**Gujarati** અને બોલી, “પણ અમને તો તમારી સાથે તમારા ઘોડોમાં અને દેશમાં આવવું છે.”

**Hindi** और उस से कहा, निश्चय हम तेरे संग तेरे लोगों के पास चलेंगी।

**Kannada** ಆಗ ಅವರು ಗట్టియಾಗಿ అత్తు ఆకేగే నిశ్చయవాయిని నిన్న జనర బళిగే నిన్న సంగడ తిరిగి బరుత్తేవే అందరు.

**Malayalam** അവർ അവളോടു: ഞങ്ങളും നിന്നോടുകൂടെ നിന്റെ ജനത്തിന്റെ അടുക്കൽ പോരുന്നൂ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** त्या तिला म्हणू लागल्या, “नाही, नाही; आम्ही तुमच्याबरोबर तुमच्या लोकांकडे येणार.”

**Oriya** କିନ୍ତୁ ପକ୍ଷ୍ମତ୍ରାବଧାନେ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ତତ୍ତ୍ଵେନ ସହିତ ତୁମ୍ଭର ଦେଶ ଓ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯିବାକୁ ଚାହୁଁଛୁ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਤੇਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਾਵਾਂਗੀਆ

**Tamil** உம்முடைய ஜனத்தண்டைக்கே உம்முடன்கூட வருவோம் என்றார்கள்.

## వచనము 11

నయోమి నా కుమార్తెలారా, మీరు మరలుడి; నాతోకూడ మీరు రానేల? మిమ్మును పెండ్లి చేసికొనుటకై

యింక కుమారులు నా గర్భమున నుందురా?



**Assamese** हे मोर आइटिहँत, निज बाटे उभटि योरा, कियनो मई अति बृद्धा, आको विया ह'व नोरारो, आरु यदिओ मोर आशा आछे बूलि मई कउं, आरु मई विया हँ आजि बातियेई यदि पूत्र प्रसर करौं,

**Bengali** याও, ঘরে ফিরে যাও। আমি আর এই বৃদ্ধ বয়সে বর জোটাতে পারবো না। এমনকি নতুন করে বিয়ে করার কথা ভাবলেও আমি তোমাদের উপকার করতে পারব না। ধরো, রাতেই আমি গর্ভবতী হলাম, ধরো আমার দু-দুটো পুত্রও হয়ে গেল, কিন্তু তাতেও কোনো লাভ হবে না।

**Gujarati** જાઓ, માંડી પુત્રીઓ પાછા જાઓ, હવે હું વૃદ્ધ થઈ છું અને ફરીથી પરણું તો પણ કોઈ પુત્રોને જન્મ દઈ શકું તેમ નથી. હું આજે પરણું અને આજ રાત્રે ગર્ભવતી બનું અને પુત્રને જન્મ આપું તો પણ હું તેમાં માટે કોઈ કામની નથી.

**Hindi** हे मेरी बेटियों, लौटकर चली जाओ, क्योंकि मैं पति करने को बूढ़ी हूं। और चाहे मैं कहती भी, कि मुझे आशा है, और आज की रात मेरे पति होता भी, और मेरे पुत्र भी होते,

**Kannada** ನನ್ನ ಕುಮಾತೆ ಯರೇ, ನೀವು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗಿರಿ; ನಾನು ಒಬ್ಬ ಗಂಡನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗುವದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಯಹೋದ ವಳು. ಒಂದು ವೇಳೆ ನಿರೀಕ್ಷೆ ನನಗೆ ಉಂಟೆಂದು ಹೇಳಿ ನಾನು ಈ ಹೊತ್ತಿನ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಗಂಡನಿಗೆ ಸೇರಿ ನಾನು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಹೆತ್ತರೂ

**Malayalam** എന്റെ മക്കളേ, മടങ്ങിപ്പോയ്ക്കൊഴിവിൻ; ഒരു പുരുഷനും ഭാര്യയായിരിപ്പാൻ എനിക്കും പ്രായം കഴിഞ്ഞുപോയി; അല്ല, അങ്ങനെ ഒരു ആശ എനിക്കുണ്ടായിട്ടു ഈ രാത്രി തന്നെ ഒരു പുരുഷനും ഭാര്യയായി പുത്രന്മാരെ പ്രസവിച്ചാലും

**Marathi** माझ्या मुलींनो, माघारी जा; मी आता वृद्ध झाले आहे, नवरा करण्याचे माझे वय नाही; मी म्हटले की मला पती मिळायची आशा आहे व आजच रात्री तो मिळाला आणि मला पुत्रही झाले,

**Oriya** ତୁମେ କ'ଣ ସ୍ୱପ୍ନାନକକୁଟ ଯିବ ନାହିଁ? ମୁଁ ଅତ୍ୟଧିକ ବୟସ୍କା ବିବାହ କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ଏକ ନୂଆ ସ୍ୱାମୀ ପାଇବାକୁଟା ତଥାପି ଯଦି ପକୁଟନର୍ବାର ବିବାହ କରିବା ପାଇଁ ଯଦି ଆଶା କରେ, ତଥାପି ଯଦି ମାରେ ଗୋଟିଏ ସ୍ୱାମୀ ଆଜି ରାତ୍ରି ରେ ଥିଲା, ଏବଂ ମୁଁ ଗଭବତା ହକୁଟଏଁ ଏବଂ ଦକୁଟଇଟି ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦିଏ, ଏହାବି ତକୁଟମ୍ସ ପାଇଁ କୌଣସି ସାହାୟ୍ୟ ହବେ କି?

**Punjabi** ਹੇ ਮੇਰੀਓ ਧੀਓ, ਮੁੜ ਜਾਓ, ਤੁਰ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਵੱਡੀ ਬੁੱਢੀ ਹਾਂ ਅਤੇ ਪਤੀ ਵਰਨ ਜੋਗ ਨਹੀਂ ਜੋ ਮੈਂ ਵਹਾਂ ਤਈ ਮੈਂ ਆਸਾ ਹੈ ਜੋ ਅੱਜ ਦੀ ਰਾਤੀਂ ਮੇਰਾ ਪਤੀ ਹੁੰਦਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਮੁੰਡੇ ਜਣਦੀ

**Tamil** என் மக்களே, திரும்பிப்போங்கள்; நான் வயதுசென்றவள்; ஒரு புருஷனுடன் வாழத்தக்கவளல்ல; அப்படிப்பட்ட நம்பிக்கை எனக்கு உண்டாயிருந்தது, நான் இன்று இரவில் ஒரு புருஷனுக்கு வாழ்க்கைப்பட்டு, பிள்ளைகளைப் பெற்றாலும்,



## వచనము 13

వారు పెద్ద వారగువరకు వారి కొరకు మీరు కనిపెట్టుకొందురా? మీరు వారికొరకు కనిపెట్టుకొని పురుషులు లేక యొంటరికత్తెలై యుందురా? నా కుమార్తెలారా, అది కూడదు; యెహోవా నాకు విరోధియాయెను; అది మిమ్మును నొప్పించినంత కంటే నన్ను మరి యెక్కువగా నొప్పించినదని వారితో చెప్పెను.

**Assamese** తথাপি তোমালোকে জানো সিহঁত ডাঙৰ হোৱালৈকে সিহঁতৰ কাৰণে বিয়া নোহোৱাকৈ অপেক্ষাত থাকিব পাৰিবা? হে মোৰ আইটিহঁত, মই তোমালোকতকৈয়ো অতি বেছি দুখিত, কাৰণ যিহোৱাৰ হাত মোৰ বিৰুদ্ধে উঠিল।”

**Bengali** যতদিন না তারা বিয়ের যোগ্য হচ্ছে ততদিন তোমাদের অপেক্ষা করতে হবে। কিন্তু আমি তোমাদের এত দীর্ঘ সময় অপেক্ষা করতে বলতে পারি না। সত্যিই এসব ভাবলে মনে কষ্ট হয়। এমনিতেই আমি যথেষ্ট দুঃখিত। কারণ প্রভু আমার বিরুদ্ধে অনেক কিছু করেছেন।”

**Gujarati** તો પણ તે મોટો થાય ત્યાં સુધી થું તમે રાહ જોશો? ત્યાં સુધી પરણવાનું રોકી રાખી એકલા રહેશો? ના, ના, માંરી દીકરીઓ એવું ન થાય. યહોવાએ મને એવી શિક્ષા કરી છે, માંરે લીધે તમાંરી આ દશા થઈ છે તે જોઈને માંરું મન દુઃખી થઈ ગયું છે.”

**Hindi** तौमी क्या तुम उनके सयाने होने तक आशा लगाए ठहरी रहतीं? और उनके निमित्त पति करने से रुकी रहतीं? हे मेरी बेटियों, ऐसा न हो, क्योंकि मेरा दुःख तुम्हारे दुःख से बहुत बढ़कर है; देखो, यहोवा का हाथ मेरे विरुद्ध उठा है।

**Kannada** ಅವರು ದೊಡ್ಡವ ರಾಗುವ ವರೆಗೂ ಕಾದುಕೊಳ್ಳುವಿರೋ? ಗಂಡನಿಲ್ಲದೆ ನೀವು ತಾಳಿಕೊಂಡಿರುವಿರೋ? ಬೇಡ, ನನ್ನ ಕುಮಾರ ತೆರ್ಯರೇ; ಕತ ನ ಹಸ್ತವು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ರುವದರಿಂದ ನಿಮಗಿಂತ ನನಗೆ ಬಹು ದುಃಖವಾಗಿದೆ ಅಂದಳು.

**Malayalam** ఆ వరి కు ప్రాయమాకువొలం. గిణిలీ ఆ వరి కాయిిస్తు క్కాంతిరిక్కుమో? గిణిలీ కిరింతాకణ్ణారె ఎ్కుకొంతె గిల్క్కుమో? ఆతు వేణ్ణా, ఎ్కుంఱే మకణ్ణె; యలొవయ్యుంక కెక ఎ్కుగిక్కు విరొయయి ఎ్కుంకొప్పిరిక్కుయాలి గిణిలీలొ విఱారిఱ్చి ణ్ణాంఱి వలొరె వ్యుసగిక్కుంకు.

**Marathi** तरी ते प्रौढ होतील तोपर्यंत तुम्ही त्यांची वाट पाहाल काय? त्यांच्या अपेक्षेने तुम्ही नवऱ्यांवाचून राहाल काय? छे, छे, माझ्या मुलींनो, तुमच्यामुळे मी मनस्वी कष्टी होत आहे; परमेश्वराचा हात माझ्यावर पडला आहे.”

**Oriya** ସମାନେ ବଡ଼ ହବେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଅପେକ୍ଷା କରିବ ଏବଂ ଯଥେଷ୍ଟ ବୟସ୍କ ବିବାହ କରିବା ନିମନ୍ତେ? ତୁମ୍ଭେ ଯେତବେଳେ ସମାନଙ୍କୁ ଅପେକ୍ଷା କରିବା ତୁମ୍ଭେ ନିଜକଳ୍ପ ଅନ୍ୟ ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କଠାରକ୍ଷୁ

ବିବାହ କରିବାଠାରୁକూଟ ଦୂରରେ ରଖି ପାରିବ କି? ନା, ମାରେକନ୍ୟାଗଣ, ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଖରାପ ଅନୁକୂଳକର କରୁଛି, କାରଣ ଏହା ଜଣାଯାଏ ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଅଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਸੇ ਜਦ ਤੀਕਰ ਓਹ ਵੱਡੇ ਹੁੰਦੇ ਭਲਾ, ਤਦ ਤੀਕਰ ਤੁਸੀਂ ਠਹਿਰ ਦੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਆਸ ਉੱਤੇ ਪਤੀ ਨਾ ਕਰਦੀਆਂ? ਨਹੀਂ ਮੇਰੀਓ ਧੀਓ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕਾਰਨ ਵੱਡੀ ਉਦਾਸ ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਹੱਥ ਮੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਪਸਰਿਆ ਹੈ।

**Tamil** அவர்கள் பெரியவர்களாகும்பட்டும் புருஷருக்கு வாழ்க்கைப்படாதபடிக்கு நீங்கள் பொறுத்திருப்பீர்களோ? அது கூடாது; என் மக்களே, கர்த்தருடைய கை எனக்கு விரோதமாயிருக்கிறதினால், உங்கள்நிமித்தம் எனக்கு மிகுந்த விசனம் இருக்கிறது என்றாள்.

## వచనము 14

వారు ఎలుగెత్తి యేడ్వగా ఓర్పా తన అత్తను ముద్దు పెట్టుకొనెను, రూతు ఆమెను హత్తుకొనెను.

### ఇట్లుండగా

**Assamese** তেতিয়া তেওঁলোকে পুনৰ চিঞৰি কান্দিবলৈ ধৰিলে, আনহাতে অৰ্পাই শাহুৱেকক চুমা খাই বিদায় ল'লে; কিন্তু ৰুথ তেওঁৰ লগতে থাকিল।

**Bengali** এই কথা শুনে তারা আবার কান্নাকাটি শুরু করল। তারপর এক সময় অর্পা নয়মীকে চুষন করে বিদায় নিল। কিন্তু ৰুথ তাকে জড়িয়ে ধরেই থেকে গেল।

**Gujarati** આ બધું સાંભળીને તેઓ બંને ફરીથી મોટા સાદે ૨૬વા લાગી. પછી ઓર્પાએ નાઓમીને ચુંબન કર્યું. અને પોતાને પિયર ચાલી ગઈ, પણ ૩થ ગઈ નહિ તેણે નાઓમીની સાથે જ રહેવાનો આગ્રહ રાખ્યો.

**Hindi** तब वे फिर से उठीं; और ओर्पा ने तो अपनी सास को चूमा, परन्तु रुथ उस से अलग न हुई।

**Kannada** ಆಗ ಅವರು ತಿరిగಿ ಗಟ್ಟಿಯಾದ ಸ್ವರದಿಂದ ಅತ್ತರು. ఒక ఓం తన్న అత్తయన్న ముద్దిట్టలు: ఆదరం రూతు ఆకయన్న అంటికోండలు.

**Malayalam** അവൾ പിന്നെയും പൊട്ടിക്കരഞ്ഞു; ഒരപ്പാ അമ്മാവിയമ്മയെ ചുംബിച്ചു പിരിഞ്ഞു; രൂത്തോ അവളോടു പറ്റിനിന്നു.

**Marathi** मग पुन्हा त्या गळा काढून रडू लागल्या; अर्पा हिने आपल्या सासूचा मुका घेतला; पण रुथ तिला बिलगून राहिली.

**Oriya** ଏଣୁ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକମାନେ ପକ୍କୁଟଣି ରୋଦନ କଲେ। ଏହାପରେ ଅର୍ପା ତା'ର ଶାଶୁକକୁଟ୍ଟ ଚକ୍କୁଟ୍ଟନ ଦଲେ ଓ ଗୁଲିଗଲ। କିନ୍ତୁ ରୁଥ ତାଙ୍କୁ ଧରି ରହିଲା।

**Punjabi** ਤਦ ਓਹ ਫੇਰ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਕੱਢ ਕੇ ਰੋਈਆਂ ਅਤੇ ਆਰਪਾਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਸੱਸ ਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ ਪਰ ਰੂਥ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਲੱਗੀ ਰਹੀ।







**Oriya** ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁଠା ରେ ମରିବି ଓ କବର ନବେ ମୁଁ ସହେ଼ଠା ରେ ମରିବି ଓ କବର ନବେ଼। କବଳେ ମୃତକୃତ୍ୟକ୍ଷତା ଆଉ କିଛି ହିଁ ଯବେ଼ ତୁମ୍ଭକୁ ଓ ମା଼େତେ ବିଛଦେ କରଇ, ତବେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେ଼ ଦଣ୍ଡରକୃତ ମଧ୍ୟ ତହିଁରକୃତ ଅଧିକ ମା଼େତେ ଦିଅନ୍ତୁକୃତ।

**Punjabi** ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਮਰੇਂਗੀ ਉੱਥੇ ਮੈਂ ਮਰਾਂਗੀ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਹੀ ਮੈਂ ਦੱਬੀ ਜਾਂਵਾਂਗੀ। ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕਰੇ ਅਤੇ ਇਹ ਦੇ ਨਾਲੋਂ ਭੀ ਵਧੀਕ ਵੀ ਜੇ ਕਦੀ ਮੌਤ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਕੋਈ ਹੋਰ ਕਾਰਨ ਮੈਨੂੰ ਤੈਥੋਂ ਵੱਖਰੀ ਕਰੇ

**Tamil** நீர் மரணமடையும் இடத்தில் நானும் மரணமடைந்து, அங்கே அடக்கம்பண்ணப்படுவேன்; மரணமேயல்லாமல் வேறொன்றும் உம்மை விட்டு என்னைப் பிரித்தால், கர்த்தர் அதற்குச் சரியாகவும் அதற்கு அதிகமாகவும் எனக்குச் செய்யக்கடவர் என்றாள்.

## వచనము 18

తనతో కూడ వచ్చుటకు ఆమెకు మనస్సు కుదిరినదని నయోమి తెలిసికొనినప్పుడు అందును గురించి

ఆమెతో మాటలాడుట మానెను గనుక వారిద్దరు బేత్లెహేమునకు వచ్చువరకు ప్రయాణము చేసిరి.

**Assamese** যেতিয়া নয়মীয়ে দেখিলে যে, ঋথ তেওঁৰ লগত যাবলৈ দৃঢ় প্রতিজ্ঞ, তেতিয়া তেওঁ তাইক পুনৰ বাধা নকৰিলে।

**Bengali** নয়মী বুঝলো ঋত্ ভীষণ ভাবে তার সঙ্গে যেতে ইচ্ছুক। সে আর ঋতকে কিছু বলল না।

**Gujarati** નાઓમીને થયું કે, રૂથે એની સાથે આવવાનો દૃઢ નિશ્ચય કર્યો છે એટલે તેને કોઈ રીતે સમજાવાય તેમ નથી, એમ માંનીને બોલવાનું બંધ કર્યું.

**Hindi** जब उसने यह देखा कि वह मेरे संग चलने को स्थिर है, तब उसने उस से और बात न कही।

**Kannada** ಆಕೆಯು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಬರಲು ದೃಢವಾದ ಮನಸ್ಸು ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾಳೆಂದು ಕಂಡಾಗ ಅವಳ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡದೆ ಇದ್ದಳು.

**Malayalam** തന്നോടു കൂടെ പോരുവാൻ അവൾ ഉറച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു കണ്ടപ്പോൾ അവൾ അവളോടു സംസാരിക്കുന്നതു മതിയാക്കി.

**Marathi** आपल्याबरोबर जाण्याचा तिचा पुरा निश्चय झाला आहे हे नामीने पाहिले तेव्हा तिने तिची समजूत घालण्याचे सोडले.

**Oriya** ନୟମୀ ଦେଖିଲେ ଯେ ରତ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯିବା ପାଇଁ ସଂକଳ୍ପବଦ୍ଧ ଥିଲେ। ତେଣୁ ନୟମୀ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯିବୁଛନ୍ତି ବନ କଲେ।

**Punjabi** ਜਦ ਉਹ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਜੇ ਉਹ ਦਾ ਮਨ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਜਾਣ ਨੂੰ ਬੱਝ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਆਖਣੇ ਹੱਟ ਗਈ।।

**Tamil** அவள் தன்னோடே கூட வர மன உறுதியாயிருக்கிறதைக் கண்டு, அப்புறம் அதைக்குறித்து அவளோடே ஒன்றும் பேசவில்லை.



## వచనము 19

వారు బేత్లేహేమునకు వచ్చినప్పుడు ఆ ఊరి వారందరు వారియొద్దకు గుంపుకూడి వచ్చిఈమె నయోమి

గదా అని అనుకొనుచుండగా

**Assamese** পাছত তেওঁলোক দুয়ো বৈৎলেহেম চহৰ নোপোৱালৈকে গৈ থাকিল আৰু তেওঁলোকে বৈৎলেহেম নগৰ পোৱাৰ পাছত, তেওঁলোকৰ বিষয় লৈ নগৰৰ লোকসকল উত্তেজিত হৈ পৰিল, আৰু মহিলাসকলে আহি সুধিলে, “এৱেঁই নয়মী নহয় নে?”

**Bengali** নয়মী আৰু ৰুত্ বেৰিয়ে পড়ল। যেতে যেতে তারা এসে পড়ল বৈত্লেহেম। বৈত্লেহেম পা দিতেই সেখানকার লোকরা তাদের দেখে উত্তেজিত হয়ে উঠলো। তারা বলল, “এই কি নয়মী?”

**Gujarati** તે બંને બેથલેહેમ સુધી મુસાફરી કરીને ગઇ. તેઓ તેમને ગામ પહોંચ્યા પછી બોલો તેમને જોઇને ખુશી થયા અને પૂછ્યું કે, “તું ખરેખર તેણી નાઓમી છે?”

**Hindi** सो वे दोनों चल निकलीं और बेतलेहेम को पहुंची। और उनके बेतलेहेम में पहुंचने पर कुल नगर में उनके कारण धूम मची; और स्त्रियां कहने लगीं, क्या यह नाओमी है?

**Kannada** ಹಾಗೆಯೇ ಇಬ್ಬರೂ ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿನವರೆಗೂ ಹೋದರು. ಅವರು ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವಾಗ ಆ ಪಟ್ಟಣವೆಲ್ಲಾ ಇವರಿಗೋಸ್ಕರ ಗದ್ದಲವಾಗಿ ಅವರು ಇವಳು ನೊವೊ ಮಿಯೋ? ಅಂದರು.

**Malayalam** അങ്ങനെ അവർ രണ്ടുപേരും ബേത്ത്‌ലേഹെം‌വരെ നടന്നു; അവർ ബേത്ത്‌ലേഹെമിൽ എത്തിയപ്പോൾ പട്ടണം മുഴുവനും അവരുടെനിമിത്തം ഇളകി; ഇവൾ നൊവൊമിയോ എന്നു സ്ത്രീജനം പറഞ്ഞു.

**Marathi** मग त्या दोघी मार्गस्थ होऊन बेथलेहेमास पोहचल्या. त्या बेथलेहेमास जाऊन पोहचल्या, तेव्हा त्यांना पाहून सर्व नगर गलबलून गेले; तेथील बायका म्हणू लागल्या, “ही नामीच काय?”

**Oriya** ନୟମୀ ଏବଂ ରୁତ୍ ବେଥଲହେମକୁ ଗଲେ। ସମାଜେ ଯେତେବେଳେ ବେଥଲହେମ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ, ଲୋକମାନେ ଉତ୍ସୁକ ହେଲେ ଓ କହିଲେ, ଏ କ'ଣ ପ୍ରକୃତ ରେ ନୟମୀ?

**Punjabi** ਸੇ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਤੁਰ ਪਈਆਂ ਐਥੋਂ ਤੋੜੀ ਜੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਆਈਆਂ। ਜਦ ਉਹ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਆ ਵੜੀਆਂ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਰੌਲਾ ਪੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਤੀਵੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ, ਕੀ ਏਹ ਨਾਓਮੀ ਹੈ?

**Tamil** అప్పடியే ఇరువரும் పెత్తలెలకేమ్ మட்டும் நடந்துపోనారు; అవరకుం పెత్తలెలకేముక్కు వந்தపోతు, ఊరార గలలారూం అవరకులైక్ కురిత్తు ఆశ్చరీయపబ్దు, ఇవల నకొమియో ఎన్ఱు పేసిక్కుకొండారు.

## వచనము 20





అట్లు నయోమియు ఆమెతోకూడ మోయాబీయురాలైన రూతు అను ఆమె కోడలును మోయాబు

దేశమునుండి తిరిగి వచ్చిరి. వారిద్దరు యవల కోత ఆరంభములో బేత్రేహేము చేరిరి.

**Assamese** এইদৰে নয়মী আৰু তেওঁৰ মোৰাবীয়া বোৰাবীয়েক ৰুথ মোৰাব দেশৰ পৰা উভটি আহিল আৰু তেওঁলোকে যৱ ধান দাৱলৈ আৰম্ভ কৰা কালত বৈৎলেহেম আহি পালে।

**Bengali** এই ভাবে নয়মী ও তার মোয়াবীয়া পুত্রবধূ ৰুথ পাহাড়ি দেশ মোয়াব থেকে ফিরে এল। এই দুজন নারী যখন বৈত্লেহেম এল তখন সেখানে বালি শস্য তোলাৰ পালা শুরু হয়েছে।

**Gujarati** આમ નાઓમી તેની પુત્રવધૂ રૂથ સાથે મોઆબથી બેથલેહેમ પાછી આવી. તેઓ પહોંચ્યા ત્યારે જવની કાપણીની ઋતું શરૂ થઈ હતી.

**Hindi** इस प्रकार नाओमी अपनी मोआबिन बहू रूथ के साथ लौटी, जो मोआब के देश से आई थी। और वे जौ कटने के आरम्भ के समय बेटलेहेम में पहुंची॥

**Kannada** ಹೀಗೆ ನೊವೊಮಿ ಮೋವಾಬ್ ದೇಶಸ್ಥಳಾದ ರೂತೆಂಬ ತನ್ನ ಸೊಸೆಯ ಸಂಗಡ ಮೋವಾಬ್ ದೇಶ ದಿಂದ ತಿರಿಗಿ ಬಂದಳು. ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ಜವೆ ಗೋಧಿಯ ಸುಗ್ಗಿಯ ಕಾಲ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದಾಗ ಬೇತ್ರೆಹೇಮಿಗೆ ಬಂದರು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ നൊവൊമി മോവാബ്‌ദേശത്തുനിന്നു കൂടെ പോന്ന മരുമകൾ രൂത്ത് എന്ന മോവാബ്യസ്ത്രീയുമായി മടങ്ങിവന്നു; അവർ യവക്കൊയ്ത്തിന്റെ ആരംഭത്തിൽ ബേത്ത്‌ളേഹെമിൽ എത്തി.

**Marathi** ह्याप्रमाणे नामी आपली सून मवाबी रुथ हिला घेऊन मवाब देशातून परत आली; त्या दोघी बेथलेहेमात आल्या तेव्हा सातूच्या हंगामास आरंभ झाला होता.

**Oriya** ଏହିପରି ଭାବରେ ବାଲ ଅମଳ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ ସମୟରେ ନୟମା ଏବଂ ତା'ର ପତ୍ନୀବଧୂ ରୁଥ ମୋୟାବର ପାଦପଦ୍ମ ଦେଶରୁ ବୈତ୍‌ଲହେମକୁ ଫେରି ଆସିଲେ।

**Punjabi** ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਨਾਓਮੀ ਅਤੇ ਉਹਦੇ ਨਾਲ ਦੀ ਮੋਆਬਣ ਰੂਥ ਉਸਦੀ ਨੂੰਹ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦੇਸੋਂ ਮੁੜ ਆਈਆਂ ਅਤੇ ਜਵਾਂ ਦੀ ਵਾੜੀ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਬੈਤਲਹਮ ਨੂੰ ਪਹੁੰਚੀਆਂ॥

**Tamil** இப்படி நகோமி மோவாபிய ஸ்திரீயான தன் மருமகள் ருத்தோடுங்கூட மோவாப் தேசத்திலிருந்து திரும்பி வந்தாள்; வாற்கோதுமை அறுப்பின் துவக்கத்தில் அவர்கள் பெத்லேகேமுக்கு வந்தார்கள்.



**BIBLE Nestam**  
*Disciples of JESUS*

రూతు

అధ్యాయము 2

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)







**Assamese** মোৱাবীয়া ৰুথে নয়মীক ক'লে, “নিবেদন কৰোঁ, মই পথাৰলৈ যাওঁ আৰু যি ব্যক্তিৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহ পাওঁ, তাৰ পাছে পাছে শস্যৰ পৰি থকা থাক বোটলোঁগৈ।” তেতিয়া নয়মীয়ে তেওঁক ক'লে, “আইটি যোৱা।”

**Bengali** এক দিন ৰুত্ নয়মীকে বলল, “আমি ভাবছি, মাঠে মাঠে একটু ঘুরে বেড়াই। এমন করেই হয়তো এক দিন এমন কাউকে পাব যে আমায় দয়া করবে, যে আমায় মাঠের পড়ে থাকা শস্যের দানা তুলে নিতে বলবে।”

**Gujarati** એક દિવસ રૂથે નાઓમીને કહ્યું કે, “કદાચ ખેતરમાં મને કોઈ મળશે જે માંરા પર દયા કરી મને અનાજ વીણવા દેશે.તેથી હું ખેતરમાં જઈશ અને થોડા બચેલા દાણા આપણા ખાવા માટે લાવીશ.”

**Hindi** और मोआबिन रुत ने नाओमी से कहा, मुझे किसी खेत में जाने दे, कि जो मुझ पर अनुग्रह की दृष्टि करे, उसके पीछे पीछे मैं सिला बीनती जाऊं। उसने कहा, चली जा, बेटी।

**Kannada** ಮೋವಾಬ್ಯೂಳಾದ ರೂತಳು ನೋವೋಮಿಗೆ ನಾನು ಹೊಲಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಯಾವನ ಕೃಪೆಯು ನನಗೆ ಆಗುವದೋ ಅವನ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಹಕ್ಕುಲ ತೆನೆಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆನು ಅಂದಳು. ಅದಕ್ಕೆ ಇವಳು ನನ್ನ ಮಗಳೇ, ಹೋಗು ಅಂದಳು.

**Malayalam** എന്നാൽ മോവാബ്യൂസ്(ത്രീയായ രൂത്ത് നൊവൊമിയോടു: ഞൊൻ വയലിൽ ചെന്നു എന്നോടു ദയ കാണിക്കുന്നവനെ ആശ്രയിച്ചു കതിർ പെറുക്കട്ടെ എന്നു ചൊദിച്ചു. പൊയ്ക്കൊൾക മകളേ എന്നു അവൾ അവളോടു പറഞ്ഞു.

**Marathi** मवाबी रुथ नामीस म्हणाली, “मला शेतात जाऊ द्या म्हणजे कोणाची माझ्यावर कृपादृष्टी झाल्यास त्याच्यामागून मी धान्याचा सरवा वेचत जाईन; ती म्हणाली, “मुली जा.

**Oriya** ଦିନେ ରୁତ ( ମୋୟୋବ ଦେଶୀୟ ) ନୟମୀକକୁଟ କହିଲେ, ମୁଁ କ୍ଷତକେକୁଟ ଯିବା ପାଇଁ ଗୁ ଛୋଁ କହେ଼ି ମୋ଼ତେ ଅନକୁଟଗ୍ରହ ଦଖାଇ଼େପାରନ୍ତି। ଯଦି ଯିଏ କହେ଼ି ତା' ପଛ ରେ କିଛି ଶସ୍ୟ ଛାଡ଼ି ଯାଏ ମୁଁ ତାକକୁଟ ସାର୍ଦ୍ଦି ଆଣିବି। ନୟମୀ କହିଲେ, ଯାଅ ମୋରେକନ୍ୟା।

**Punjabi** ਸੇ ਮੋਆਬਣ ਰੂਥ ਨੇ ਨਾਓਮੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਮੈਨੂੰ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦੇਵੋ ਤਾਂ ਮੈਂ ਪੈਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਜਾਂਵਾ ਅਤੇ ਜਿਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਕਿਰਪਾ ਪਾਵਾਂ ਉਹਦੇ ਮਗਰ ਸਿਲਾ ਚੁਗ ਲਵਾਂ। ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਬੋਲੀ, ਜਾਹ ਮੇਰੀਏ ਧੀਏ

**Tamil** మోవాబియ స్తీరీయాన రుత్తం என்பவள் నుకొమియెప్ప పార్తత్తు: నాన్ వయల్వెణిక్కుప్ప పోయ్, యారుడైయ కణ్ణకణిల్ ఎణక్కుత్త తయెకిడైక్కుమో, అవర్ పిఠకై కత్తిరకణైప్ప పొఱుక్కిక్కుకొణ్ణువరుక్కిఱేఱ్ణన్ ంఱ్ఱాఱ్ఱ; అత్తర్కు ఇివఱ్ఱ: ంఱ్ఱ మకణై, పో ంఱ్ఱాఱ్ఱ.

వచనము 3



బోయజు బేత్లెహేమునుండి వచ్చి యెహోవా మీకు తోడై యుండును గాకని చేసు కోయువారితో చెప్పగా వారు యెహోవా నిన్ను ఆశీర్వదించును గాకనిరి.

**Assamese** পাছত বোৱাজে বৈৎলেহেমৰ পৰা আহি ধান দোৱাসকলক ক'লে, “যিহোৱা তোমালোকৰ সঙ্গী হওক।” সিহঁতে উত্তৰ দিলে, “যিহোৱাই আপোনাক আশীৰ্বাদ কৰক।”

**Bengali** এক দিন বৈত্লেহম থেকে বোয়স তার জমিতে চলে এলো। চাষীদের সে আদর ভালবাসা জানিয়ে বলল, “প্রভু তোমাদের সহায় হোন!” চাষীরাও বলল, “প্রভু আপনার মঙ্গল করুন!”

**Gujarati** તે ખેતરમાં કામ કરતી હતી ત્યારે બોઆસ બેથલેહેમથી આવ્યો લઇનારાઓને આવકાર આપ્યો અને કહ્યું કે, “યહોવા તમારી સાથે હોજો.” લઇનારાઓએ તેમને પ્રત્યુત્તર આપ્યો કે, “યહોવા તમને આશીર્વાદ દો.”

**Hindi** और बोअज बेतलेहेम से आकर लवने वालों से कहने लगा, यहोवा तुम्हारे संग रहे, और वे उस से बोले, यहोवा तुझे आशीष दे।

**Kannada** ಇಗೋ, ಬೋವಜನು ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿನಿಂದ ಬಂದು ಕೊಯ್ಯುವವರಿಗೆ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇರಲಿ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಲಿ ಅಂದರು.

**Malayalam** അപ്പോൾ ഇതാ, ബോവാസ് ബേത്ത്‌ലെഹെമിൽനിന്നു വരുന്നു; അവൻ കൊയ്ത്തുകാരോടു: യഹോവ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഇരിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. യഹോവ നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കട്ടെ എന്നു അവർ അവനോടും പറഞ്ഞു.

**Marathi** बवाज बेथलेहेम गावातून शेतात आला तेव्हा तो कापणी करणाऱ्यांना म्हणाला, “परमेश्वर तुमच्याबरोबर असो.” ते त्याला म्हणाले, “परमेश्वर तुमचे अभीष्ट करो.”

**Oriya** ଏହାପରେ ବୋୟଜ ବେଥଲେହେମରେକ୍ଳ୍ବ ନିଜର ଶତକେକ୍ଳ୍ବ ଆସିଲା। ଏବଂ ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କୁ ଅଭ୍ୟର୍ଥନା କଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସହିତ ଥାଆନ୍ତୁକ୍ଳ୍ବ। ସମାଜେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣଙ୍କୁକ୍ଳ୍ବ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତୁକ୍ଳ୍ବ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਜੇ ਬੋਅਜ ਬੈਤਲਹਮ ਤੋਂ ਆਇਆ ਅਤੇ ਵਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦੇਵੇ

**Tamil** అప్పొదు బోయజు కోయువారిమీద ఉంచబడిన తన పనివానిని చూచి ఈ చిన్నది ఎవరిదని అడుగగా పార్తతు: కర్తతర్ உங்கனோடே இருப்பாராக என்றான்; அதற்கு அவர்கள்: కర్తతర్ உம்மை ஆசీர்వதிப்பாராக என்றார்கள்.

## వచనము 5

అప్పుడు బోయజు కోయువారిమీద ఉంచబడిన తన పనివానిని చూచి ఈ చిన్నది ఎవరిదని అడుగగా

**Assamese** পাছত বোৱজে ধান দোৱাসকলৰ ওপৰত নিযুক্ত কৰা নিজ দাসক সুধিলে, “সেইজনী গাভৰু কোন ঠাইৰ?”

**Bengali** বায়সেৰ একজন ভৃত্য চাষীদের কাজের তদারকি করছিল। রাতকে দেখতে পেয়ে বায়স ভৃত্যকে জিজ্ঞাসা করল, “এ কাদের মেয়ে?”

**Gujarati** પછી બોઆઈ કામ કરનારાઓ ઉપર દેખરેખ રાખનાર માંણસને પૂછ્યું; “આ કોની યુવતી છે?”

**Hindi** तब बोज ने अपने उस सेवक से जो लवने वालों के ऊपर ठहराया गया था पूछा, वह किस की कन्या है।

**Kannada** ಬೋವಜನು ಕೊಯ್ಯುವವರ ಮೇಲೆ ಮೇಲ್ನೋಟವಾಗಿ ಇಟ್ಟು ತನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ಇವಳು ಯಾರ ಹುಡುಗಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** കൊയ്ത്തുകാരുടെ മേലാളായിരുന്ന ഭൃത്യനോട്: ഈ യുവതി ഏതു എന്നു ബോവസ് ചോദിച്ചു.

**Marathi** मग बवाज कापणी करणाऱ्यांच्या मुकादमाला म्हणाला, “ही मुलगी कोणाची?”

**Oriya** ଏହାପରେ ବୋୟଜ ତା'ର ଦାସକକୁଟ ପଚ୍ଚୁରିଲା, ଯିଏ କି ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କର ଖବର ବଜ୍ରୁଟ୍‌ବଜ୍ରୁଟ୍‌ଥିଲା, ସେ କାହାର ଝିଅ?

**Punjabi** ਫੇਰ ਬੋਅਜ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੁਏ ਨੂੰ ਜੋ ਵਾਢਿਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਮੁਕੱਰ ਸੀ ਪੁੱਛਿਆ ਭਈ ਇਹ ਕਿਹ ਦੀ ਛੇਕਰੀ ਹੈ?

**Tamil** பின்பு போவாஸ் அறுக்கிறவர்கள் மேல் கண்காணியாக வைக்கப்பட்ட தன் வேலைக்காரனை நோக்கி: இந்தப் பெண்பிள்ளை யாருடையவள் என்று கேட்டான்.

## వచనము 6

కోయవారిమీద నుంచబడిన ఆ పనివాడు ఈమె మోయాబు దేశమునుండి నయోమితో కూడ తిరిగి

వచ్చిన మోయాబీయురాలైన యౌవనురాలు.

**Assamese** তেতিয়া ধান দোৱাসকলৰ ওপৰত নিযুক্ত কৰা দাসে ক’লে, “তাই নয়মীৰ লগত মোৱাব দেশৰ পৰা অহা মোৱাবীয়া গাভৰু।

**Bengali** ভৃত্যটি বলল, “মেয়েটি একজন মোয়াবী। সে নয়মীর সঙ্গে মোয়াব থেকে এসেছে।”

**Gujarati** તેણે જવાબ આપ્યો કે, “એ તો નાઓમી સાથે મોઆબથી પાછી આવેલી મોઆબી યુવતી છે.

**Hindi** जो सेवक लवने वालों के ऊपर ठहराया गया था उसने उत्तर दिया, वह मोआबिन कन्या है, जो नाओमी के संग मोआब देश से लौट आई है।









**Gujarati** એ લોકો કયા ખેતરમાં લઇ છે તે જોજે અને તેઓને અનુસરજે. અને મેં મારા જુવાન માંણસોને તને હેરાન ન કરવા જણાવ્યું છે. અને જ્યારે તને તરસ લાગે ત્યારે જઇને મારા યુવાનોના પાણીના કુંજમાંથી પાણી પીજે.”

**Hindi** जिस खेत को वे लवतीं हों उसी पर तेरा ध्यान बन्धा रहे, और उन्हीं के पीछे पीछे चला करना। क्या मैं ने जवानों को आज्ञा नहीं दी, कि तुझ से न बोलें? और जब जब तुझे प्यास लगे, तब तब तू बरतनों के पास जा कर जवानों का भरा हुआ पानी पीना।

**Kannada** ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಅವರು ಕೊಯ್ಯುವ ಹೊಲದ ಮೇಲೆ ಇರಲಿ; ಅವರ ಹಿಂದೆಯೇ ಹೋಗು, ಯಾವನಾದರೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಮುಟ್ಟಿದ ಹಾಗೆ ಅವರಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದನಲ್ಲ? ನಿನಗೆ ದಾಹವಾದರೆ ನೀನು ಪಾತ್ರೆಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಪ್ರಾಯಸ್ಕರು ಸೇದಿಟ್ಟ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** അവർ കൊയ്യുന്ന നിലത്തിന്മേൽ ദൃഷ്ടിവെച്ചു അവരുടെ പിന്നാലെ പൊയ്ക്കൊരിക്ക; ബാല്യക്കാർ നീന്നെ തൊടരുതെന്നു ഞാൻ അവരോടു കല്പിച്ചിട്ടുണ്ടു. നീനക്കു ദാഹിക്കുമ്പോൾ പാത്രങ്ങൾക്കരികെ ചെന്നു ബാല്യക്കാർ കോരിവെച്ചതിൽനിന്നു കുടിച്ചുകൊൾക എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** हे ज्या शेताची कापणी करत आहेत त्याकडे नजर ठेवून त्यांच्यामागून जा; तुला काही त्रास पोचू नये अशी आज्ञा मी ह्या गड्यांना दिली नाही काय? तुला तहान लागल्यास तू भांड्यांकडे जाऊन ह्या गड्यांनी भरून ठेवलेले पाणी पी.”

**Oriya** ଦେଖ ସମାନେ କେଉଁ କ୍ଷେତକୁ ଯାଉଛନ୍ତି, ସମାନଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କର। ମୁଁ ସେ ଉତ୍ତରଦିଗକୁ ଯିବାକୁ କହିବା ଦେଖି ସମାନେ ତୁମକୁ ହଇରାଣ କରିବେ ନାହିଁ। ତୁମେ ଯେତେ ଦୂରକୁ ଯିବୁ, ତେବେ ତୁମେ ଯାଇ ମାରେ ଲୋକମାନେ ପିଉଥିବା ପାଣିପାତ୍ରରୁ ପାଣି ପିଇପାରିବ।

**Punjabi** ਇਸ ਪੈਲੀ ਵੱਲ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਹ ਵੱਢਦੇ ਹਨ ਧਿਆਨ ਰੱਖ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰ ਮਗਰ ਤੁਰੀ ਜਾ। ਭਲਾ, ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤੀ ਜੇ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਛੇੜਨ ਅਤੇ ਜਾਂ ਤੈਨੂੰ ਤੇਹ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਘੜਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਾ ਕੇ ਪੀ ਜੇ ਮੇਰੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੇ ਭਰੇ ਹਨ

**Tamil** அவர்கள் அறுப்பறுக்கும் வயலை நீ பார்த்து, அவர்கள் பிறகே போ; ஒரு வரும் உன்னைத் தொடாதபடிக்கு, வேலைக்காரருக்குக் கட்டளை யிட்படிருக்கிறேன்; உனக்குத் தாகம் எடுத்தால், தண்ணீர்க்குடங்கள் ண்டைக்குப் போய், வேலைக்காரர் மொண்டுகொண்டு வருகிறதிலே குடிக்கலாம் என்றான்.

వచనము 10

అందుకు ఆమె సాగిలపడి తల వంచుకొని ఏమి తెలిసి పరదేశినైన నాయందు లక్ష్మముంచునట్లు నీకు  
కటాక్షము కలిగెనో అని చెప్పగా బోయజు నీ పెనిమిటి మరణమైన తరువాత నీవు నీ అత్తకు  
చేసినదంతయు నాకు తెలియబడెను.

**Assamese** তেতিয়া তেওঁ তললৈ মুখ কৰি মাটিত পৰি প্ৰণিপাত কৰিলে আৰু তেওঁক ক'লে,  
“মই বিদেশীনী হোৱা স্বত্ত্বেও কিয় আপুনি মোক কৃপাদৃষ্টি কৰিছে, আৰু কিয় মই আপোনাৰ  
এই অনুগ্রহ লাভ কৰিছোঁ।”

**Bengali** কৃত্ মাথা নীচু করে শ্রদ্ধা জানাল। সে বোয়সকে বলল, “আমার মতো এক জন  
সামান্য মেয়েকেও আপনি লক্ষ্য করেছেন, এতে আমি খুবই অবাক হয়ে গেছি! যদিও আমি  
একজন অপরিচিত কিন্তু তবুও আপনি আমার প্রতি কত সদয়।”

**Gujarati** આ બધું સાંભળ્યા પછી તેનો આભાર વ્યક્ત કરતા રૂથ જમીન પર નીચી વળી.  
તેણીએ કહ્યું, “હું વિદેશી છું અને આ જગાની નથી છતાં તમે કેમ આટલા મદદગાર છો?”

**Hindi** तब वह भूमि तक झुककर मुंह के बल गिरी, और उस से कहने लगी, क्या कारण है कि तू ने  
मुझ परदेशिन पर अनुग्रह की दृष्टि करके मेरी सुधि ली है?

**Kannada** ಆಗ ಅವಳು ಸಾಷ್ಟಾಂಗ ಬಿದ್ದು ವಂದಿಸಿ ಅವನಿಗೆ ನಾನು ಅನ್ಯಳಾಗಿರುವಾಗ ನೀನು  
ನನ್ನನ್ನು ತಿಳುಕೊಂಡು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಕೃಪೆ ಯನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದು ಹೇಗೆ ಅಂದಳು.

**Malayalam** എന്നാറെ അവൾ സാഷ്ടാംഗം വീണു അവനോടു: ഞാൻ  
അന്യദേശക്കാരത്തി ആയിരിക്കെ നീ എന്നെ വിചാരിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം നിനക്കു  
എന്നോടു ദയതോന്നിയതു എങ്ങനെ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** तेव्हा ती त्याला दंडवत घालून म्हणाली, “माझ्यासारख्या परक्या स्त्रीवर आपण कृपादृष्टी  
करून माझा समाचार घेतलात ह्याचे काय कारण बरे?”

**Oriya** ଏହାପରେ ରୁଥ ତାଙ୍କୁ ପ୍ରମାଣ କଲା। ସେ ବୋୟସଙ୍କୁ ପଚାରିଲା, ମୁଁ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହେଉଛି, ତୁମ୍ଭେ ତ  
ମାତ୍ରୋତେ ଆଗରୁକ୍ କବେବେ ଦେଖି ନାହିଁ। ମୁଁ ବିଦେଶୀନୀ ହେଲବେ ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ର ପ୍ରତି ଦୟା ଦଖାଇ  
ଅଛ।

**Punjabi** ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਭਾਰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਨਿਉਂ ਕੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਕਿਉਂ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ  
ਵਿੱਚ ਕਿਰਪਾ ਪਾਈ ਜੇ ਤੈਂ ਮੇਰੀ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਕੀਤਾ? ਮੈਂ ਤਾਂ ਓਪਰੀ ਤੀਵੀਂ ਹਾਂ

**Tamil** అప్పొబాழுతు அவள் தரையிலே முகங்குப்புற விழுந்து வணங்கி: நான்  
அந்நியதேசத்தாளாயிருக்க, நீர் என்னை விசாரிக்கும்படி எனக்கு எதினாலே  
உம்முடைய கண்களில் தயை கிடைத்தது என்றாள்.



**Punjabi** ਤਦ ਬੇਅਜ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਉਹ ਸਾਰੀ ਗੱਲ ਦੀ ਖਬਰ ਹੈ ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪਤੀ ਦੇ ਮਰਨ ਦੇ ਮੰਗਰੇਂ ਆਪਣੀ ਸੱਸ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਕਿੱਕਰ ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਪਿਓ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜੰਮਣ ਭੂਮੀ ਨੂੰ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਆਈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਅੱਗੇ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੀ ਸੀ

**Tamil** அதற்குப் போவாஸ் பிரதியுத்தரமாக: உன் புருஷன் மரணமடைந்த பின்பு, நீ உன் மாமியாருக்காகச் செய்ததும், நீ உன் தகப்பனையும் உன் தாயையும், உன் ஜந்மதேசத்தையும் விட்டு, முன்னே நீ அறியாத ஜனங்களிடத்தில் வந்ததும் எல்லாம் எனக்கு விவரமாய்த் தெரிவிக்கப்பட்டது.

## వచనము 12

యెహోవా నీవు చేసినదానికి ప్రతిఫలమిచ్చును; ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా రెక్కలక్రింద

సురక్షితముగా నుండునట్లు నీవు వచ్చితివి; ఆయన నీకు సంపూర్ణమైన బహుమానమిచ్చునని ఆమె

కుత్తరమిచ్చెను.

**Assamese** যিহোৱাই তোমাৰ কৰ্ম অনুসাৰে তোমাক ফল দিয়ক; তুমি ইশায়েলৰ যি যিহোৱাৰ ডেউকাৰ তলত আশ্ৰয় ল'বলৈ আহিছা, তেৱেঁই তোমাক সম্পূৰ্ণকৈ পুৰস্কাৰ দিয়ক।”

**Bengali** তোমার সত্ কাজের জন্য প্রভু তোমায় পুরস্কার দেবেন। তুমি যা কিছু করেছ তার জন্য প্রভু, ইশায়েলের ঐশ্বর তোমাকে সম্পূর্ণ ভাবে পুরস্কৃত করবেন। তুমি সুরক্ষার জন্য তাঁর কাছে এসেছো, সুতরাং তিনি তোমাকে রক্ষা করবেন।”

**Gujarati** યહોવા તને તારા કર્મનો ંદલો આપો. ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા, જેની પાંખમાં તેં આશ્રય લીધો છે તે તને પૂરો ંદલો આપો.”

**Hindi** यहोवा तेरी करनी का फल दे, और इस्राएल का परमेश्वर यहोवा जिसके पंखों के तले तू शरण लेने आई है तुझे पूरा बदला दे

**Kannada** ನೀನು ಮಾಡಿದ್ದಕ್ಕೆ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಬದಲು ಕೊಡಲಿ; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ರೆಕ್ಕೆಗಳ ಕೆಳಗೆ ಆಶ್ರಯಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಬಂದ ನಿನಗೆ ಆತನಿಂದ ಬರುವ ನಿನ್ನ ಬಹುಮಾನ ಪರಿಪೂಣ ವಾಗಿರಲಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** നിന്റെ പ്രവൃത്തിക്കു യഹോവ പകരം നല്കട്ടെ; യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ചിറകിൻ കീഴെ ആശ്രയിച്ചുവന്നിരിക്കുന്ന നിനക്കു അവൻ പൂർണ്ണപ്രതിഫലം തരുമാറാകട്ടെ എന്നുത്തരം പറഞ്ഞു.

**Marathi** परमेश्वर तुझ्या कृतीचे तुला फळ देवो. इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या पंखांखाली तू आश्रयास आली आहेस, तो तुला पुरे पारितोषिक देवो.”

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ତୁମର ଏହି ଭଲକାମ ପାଇଁ ପକ୍ଷୀରସ୍ଥାର ଦବେ଼। ତୁମକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ପୂଣ୍ୟ ମାତ୍ରା ରେ ପକ୍ଷୀରସ୍ଥୁତ କରନ୍ତୁକ୍ଷୁତ। ତୁମ୍ଭେ ନିରାପତ୍ତ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଖକକୁ ଫରେିଆସିଲ ଏବଂ ସେ ତକ୍ଷୁତକ୍ଷୁତ ରକ୍ଷା କରିବେ।

**Punjabi** ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਕੰਮ ਦਾ ਵੱਟਾ ਦੇਵੇ ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲੋਂ ਜਿਹ ਦੇ ਖੰਡ ਹੇਠ ਪਰਤੀਤ ਕਰਕੇ ਤੂੰ ਆਈ ਹੈਂ ਤੈਨੂੰ ਪੂਰਾ ਵੱਟਾ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ

**T a m i l** உ ன் செ ய்கை க்ரு த்த க்ക பல னை க் க ர்த்த ர் உ னக்ரு க் க ட்ட னை யி டு வா ரா க ; இ ஸ்ர வே லி ன் தே வ னா கி ய க ர்த்த ரு டை ய செ ட்டைகளின் கீழ் அ டைக்கலமாய் வந்த உ னக்ரு அவராலே நிறைவான பலன் கிடைப்பதாக என்றான்.

### వచనము 13

అందుకు ఆమె నా యేలిన వాడా, నేను నీ పనికత్తెలలో ఒకదానను కాకపోయినను, నీవు నన్నాదరించి

నీ దాసురాలినగు నాయందు ప్రేమగలిగి మాటలాడితివి గనుక నాయెడల నీకు కటాక్షము

కలుగనిమ్మని చెప్పెను.

**Assamese** তেতিয়া ৰুথৈ ক'লে, “হে মোৰ ব্ৰভু, আপুনি মোলৈ কৃপাদৃষ্টি কৰক; কিয়নো আপুনি মোক শান্তনা দিলে, আৰু মই আপোনাৰ দাসী নোহোৱা স্বত্বেও মোক নিজৰ দাসীৰ দৰে মৰমৰ কথা ক'লে।”

**Bengali** কৃত্ব বলল, “আপনি আমাকে খুবই দয়া করেছেন। আমি তো এক জন দাসী মাত্র, তাও আপনার দাসীদের মধ্যে কারও সমান নই। তবুও আপনি কত দরদেৰ কথা বলেছেন, আমায় সান্ত্বনা দিয়েছেন।”

**Gujarati** રૂથ નમ્રભાવે બોલી, “મારા સાહેબ, તું તમારી અત્યંત ઉપકાર વશ છું માંરી પર ખૂબ જ દયાળુતા દર્શાવવા માટે અને મારા જેવી દાસીને આશ્વાસન લેર્થા શબ્દો કહેવા માટે. તું તો તમારા સેવકોમાંનાં એકની પણ બરાબર નથી.”

**Hindi** उसने कहा, हे मेरे प्रभु, तेरे अनुग्रह की दृष्टि मुझे पर बनी रहे, क्योंकि यद्यपि मैं तेरी दासियों में से किसी के भी बराबर नहीं हूँ, तौमी तू ने अपनी दासी के मन में पैठनेवाली बातें कहकर मुझे शान्ति दी है।

**Kannada** ಅದಕ್ಕೆ ಅವಳು ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನನಗೆ ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ದಯೆದೊರಕಲಿ. ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನನ್ನು ನೀನು ಆದರಿಸಿದಿ; ನಾನು ನಿನ್ನ ದಾಸಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳಲ್ಲ ದಿದ್ಧರೂ ನನ್ನ ಕೂಡ ಸ್ನೇಹದಿಂದ ಮಾತನಾಡಿದಿಅಂದಳು.

**Malayalam** അതിന്നു അവൾ: യജമാനനേ, ഞാൻ നിന്റെ ദാസിമാരിൽ ഒരുത്തിയെപ്പോലെയാല്ല എന്നുവരികിലും നീ എന്നെ ആശ്വസിപ്പിക്കയും



അടിയനോടു ദയയായി സംസാരിക്കയും ചെയ്യാൻ തക്കവണ്ണം എന്നോടു നിനക്കു കൃപതോന്നിയല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** ती म्हणाली, “महाराज आपली कृपादृष्टी माझ्यावर राहू घावी; मी आपल्या कोणत्याही दासीच्या बरोबरीची नसून आपण माझ्याशी समतेने बोलून माझे समाधान केले आहे.”

**Oriya** ଏହାପରେ ରତ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ଉପରେ ବହୁକ୍ଷତ ଦୟା ଦଖାଇଁ ଅଛା ମହାଶୟ, ମୁଁ ଆପଣଙ୍କର ଦାସୀ। ଏପରିକି ମୁଁ ଆପଣଙ୍କର ଏକ ଦାସୀ ସହିତ ସମାନ ନକ୍ଷୁଟ ହେଁ, ତଥାପି ଆପଣ ମାତ୍ରେ ବହୁକ୍ଷତ ଦୟା ଓ କରୁଣା ଦଖାଇଁଛନ୍ତି ଏବଂ ଆପଣ ଦୟାର କଥା ମାତ୍ରେ କହିଛନ୍ତି।

**Punjabi** ਤਦ ਉਹ ਬੋਲੀ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ, ਤੁਹਾਡੀ ਦਯਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇ। ਤੁਸਾਂ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਧੀਰਜ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਨਾਲ ਹਿੱਤ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਹਨ ਭਾਵੇਂ ਮੈਂ ਤੇਰੀਆਂ ਟਹਿਲਣਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵਰਗੀ ਵੀ ਨਹੀਂ

**Tamil** அதற்கு அவள்: என் ஆண்டவனே, உம்முடைய கண்களில் எனக்குத் தயைகிடைக்கவேண்டும்; நான் உம்முடைய வேலைக்காரிகளில் ஒருத்திக்கும் சமமானமாயிராவிட்டாலும், நீர் எனக்கு ஆறுதல் சொல்லி உம்முடைய அடியாளோடே பட்சமாய்ப் பேசினீரே என்றாள்.

## వచనము 14

బోయజు భోజనకాలమున నీ విక్కుడికి వచ్చి భోజనముచేసి, చిరకలో నీ ముక్కు ముంచి, తినుమని ఆమెతో చెప్పగా, చేను కోయువారియొద్ద ఆమె కూర్చుండెను. అతడు ఆమెకు పేలాలు అందియ్యగా ఆమె తిని తృప్తిపొంది కొన్ని మిగిలెను.

**Assamese** পাছত ভোজনৰ সময়ত বোৱজে ৰথক ক'লে, “তুমি এই ঠাইলৈ আহি পিঠা লৈ খোৱা, আৰু তুমি লোৱা পিঠাডোখৰ টেঙা দ্ৰাক্ষাৰসত জুবুৰিওৱা।” তেতিয়া তেওঁ ধান দোৱা লোকসকলৰ কাষত আহি বহিল আৰু বোৱজে হাত মেলি ভজা যৱ তেওঁক খাবলৈ দিলে। তাতে তেওঁ ভোজন কৰি তৃপ্ত হ'ল, আৰু তাৰে কিছু অংশ ৰাখি হ'ল।

**Bengali** দুপুরের খাওয়ার সময় বোয়স রুতকে বলল, “এদিকে এসো! আমাদের রুটি থেকে তুমিও কয়েকটা খাও। সিরকায় তোমার রুটি ডুবিয়ে নাও।” রুত চাষীদের পাশে বসে গেল। বোয়স তাকে সঁকা শস্য দিল। রুত পেট ভরে খেল। কিছু খাবার পড়ে রইলো।

**Gujarati** બપોરે જમવાના સમયે બોઆઝે તેને કહ્યું, “અહીં આવ, સરકામાં બોળીને થોડો રોટલો ખાઈ લે.” આથી તે બાબનારાઓ ભેગી બેઠી અને બોઆઝે તેને પાંક આપ્યા. તેણે ઘરાઈને ખાધું ને તેમાંથી થોડો પાંક વધ્યો.

**Hindi** फिर खाने के समय बोअज ने उस से कहा, यहीं आकर रोटी खा, और अपना कौर सिरके में बोरा। तो वह लवने वालों के पास बैठ गई; और उसने उसको मुनी हुई बालें दी; और वह खाकर तृप्त हुई, वरन कुछ बचा भी रखा।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಬೋವಜನು ಅವಳಿಗೆ ಊಟದ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಹತ್ತಿರ ಬಂದು ರೊಟ್ಟಿಯ ತುತ್ತುನ್ನು ಹುಳಿರಸದಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿ ತಿನ್ನು ಅಂದನು. ಅವಳು ಕೊಯ್ಯುವವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಳು. ಆಗ ಅವನು ಅವಳಿಗೆ ಹುರಿದ ತನೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಅವಳು ತಿಂದು ತೃಪ್ತಿಪಟ್ಟು ಇನ್ನೂ ಉಳಿಸಿಟ್ಟುಕೊಂಡಳು.

**Malayalam** ഭക്ഷണസമയത്തു ബോവസ് അവളോടു: ഇവിടെ വന്നു ഭക്ഷണം കഴിക്ക; കഷണം ചാറ്റിൽ മുക്കിക്കൊൾക എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അവൾ കൊയ്ത്തുകാരുടെ അരികെ ഇരുന്നു; അവൻ അവൾക്കു മലർ കൊടുത്തു; അവൾ തിന്നു തൃപ്തയായി ശേഷിപ്പിക്കയും ചെയ്തു.

**Marathi** भोजनाच्या वेळी बवाज तिला म्हणाला, “इकडे ये, भाकर खा; ह्या कढीत आपली भाकर बुडव.” त्या कापणी करणाऱ्यांच्या पंक्तीला ती बसली. त्यांनी तिला हुरडा दिला; तो तिने पोटभर खाल्ल्यावर काही शिल्लक राहिला.

**Oriya** ମଧ୍ୟାହ୍ନ ଭୋଜନ ସମୟରେ, ବୋଉଜ ରତ୍ନକୁଟ୍ଟା କହିଲେ, ଏଠାକୁଟ୍ଟା ଆସ! ଆମର ରୋଟିରକୁଟ୍ଟା କିଛି ଖାଆ ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ରୋଟିରକୁଟ୍ଟା କିଛି ଖଣ୍ଡ ନଇଁ ତାହାକୁଟ୍ଟା ଅମ୍ଳରସ ରେ ବକୁଟ୍ଟାଆ

**Punjabi** ਫੇਰ ਬੋਅਜ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਜੋ ਰੋਟੀ ਵੇਲੇ ਤੂੰ ਐਥੇ ਆ ਅਤੇ ਰੋਟੀ ਖਾਹ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਬੁਰਕੀ ਸਿਰਕੇ ਵਿੱਚ ਡਬੋ। ਤਾਂ ਉਹ ਵਾਇਆਂ ਦੇ ਕੋਲ ਬੈਠ ਗਈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਤੂੰ ਨੇ ਹੋਏ ਦਾਣੇ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧਰੇ ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਖਾਏ ਅਤੇ ਰੱਜ ਗਈ ਅਤੇ ਕੁਝ ਛੱਡ ਦਿੱਤੇ

**Tamil** பின்னும் போவாஸ் சாப்பாட்டு வேளையில் அவளைப் பார்த்து: நீ இங்கே வந்து, இந்த அப்பத்திலே புசித்து, காடியிலே உன் துணிக்കையைத் தோய்த்துக்கொள் என்றான். அப்படியே அவள் அறுப்பறுக்கிறவர்கள் அருகே உட்கார்ந்தாள், அவளுக்கு வறுத்த கோதுமையைக் கொடுத்தான்; அவள் சாப்பிட்டு, திருப்தியடைந்து, மீந்ததை வைத்துக்கொண்டாள்.

## వచనము 15

ఆమె యేరు కొనుటకు లేచినప్పుడు బోయజు ఆమె పసలమధ్యను ఏరుకొనవచ్చును, ఆమెను

అవమానపరచకుడి

**Assamese** পাছত তেওঁ ধান বুটলিবলৈ উঠি আহোতে, বোৰজে তেওঁৰ ডেকা দাসসকলক আজ্ঞা দি ক’লে, “তাইক মুঠিবোৰৰ মাজতো বুটলিবলৈ দে, আৰু তাইক অপমান নকৰিবি।

**Bengali** খাবার পর রুত্ আবার কাজে মেতে উঠলো|বোয়স ভৃত্যদের বলল, “শস্যের গাদার পাশ থেকেও রুতকে দানা কুড়িয়ে নিতে দিও| ওকে বাধা দিও না|

**Gujarati** ત્યારબાદ ફરીથી તે કામ કરવા ગઈ ત્યારે બોઆએ જુવાનોને કહ્યું કે, “તેને પૂળીઓમાંથી પણ કણસલાં વીણવા દો. તેને અટકાવતા નહિ.

**Hindi** जब वह बीनने को उठी, तब बोअज ने अपने जवानों को आज्ञा दी, कि उसको पूलों के बीच बीच में भी बीनने दो, और दोष मत लगाओ।

**Kannada** ಅವಳು ಹಕ್ಕಲಾದುಕೊಳ್ಳಲು ಏಳುವಾಗ ಬೋವ ಜನು ತನ್ನ ಯುವಕರಿಗೆ ಅಜ್ಜಾಪಿಸಿ ಇವಳು ಕೊಯಿದ ಸಿವುಡುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಕ್ಕಲಾದುಕೊಳ್ಳಲಿ. ನೀವು ಅವಳನ್ನು ನಿಂದಿಸಬೇಡಿರಿ;

**Malayalam** അവൾ പെറുക്കുവാൻ എഴുന്നേറ്റപ്പോൾ ബോവസ് തന്റെ ബാല്യക്കാരോടു: അവൾ കുറുക്കളുടെ ഇടയിൽതന്നെ പെറുക്കിക്കൊള്ളട്ടെ; അവളെ ഉപദ്രവിക്കരുതു.

**Marathi** ती सरवा वेचायला निघाली तेव्हा बवाजने आपल्या गड्यांना सांगितले, “तिला पेंढ्यांत वेचू घा, मना करू नका;

**Oriya** ଏହାପରେ ରତ ଉଠି କାର୍ଯ୍ୟକଳ୍ପେ ଗଲେ॥

**Punjabi** ਜਾਂ ਉਹ ਸਿਲਾ ਚੁਗਣ ਉੱਠੀ ਤਾਂ ਬੋਅਜ ਨੇ ਆਪਣੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਉਹ ਨੂੰ ਭਰੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਚੁਗਣ ਦੇਣ ਅਤੇ ਹਟਾਉਣ ਨਾ

**Tamil** அவள் கதிரர் பொறுக்கிக்கொள்ள எழுந்தபோது, போவாஸ் தன் வேலைக்காரரை நோக்கி: அவள் அரிக்கட்டுகள் நட்டுவே பொறுக்கிக்கொள்ளட்டும்; அவளை ஈனம் பண்ணவேண்டாம்.

## వచనము 16

మరియు ఆమె కొరకు పిడికెళ్లు పడవేసి ఆమె యేరుకొనునట్లు విడిచిపెట్టుడి, ఆమెను గద్దెంపవద్దని తన

దాసుల కాజ్ఞాపించెను.

**Assamese** বন্ধা মুঠিবোৰৰ পৰাও কিছু কিছু টোনি উলিয়াই তাইক বুটেলিবৰ কাৰণে এৰি দিবি, আৰু তাইক বুটেলিবলৈ বাধা নিদিবি।”

**Bengali** কিছু দানা ভরা শীষ তার জন্যে ফেলে দিয়ে তার কাজটা বরং আরও সহজ করে দিও। হ্যাঁ তাকে শস্য কুড়াতে দিও, বাধা দিও না।”

**Gujarati** પૂળામાંથી પણ થોડાં કણસલાં ખેંચી કાઢી બહાર રહેવા દેજો, જેથી એ વીણી બઈ શકે. એને ઠપકો ન આપશો.”

**Hindi** वरन मुट्टी भर जाने पर कुछ कुछ निकाल कर गिरा भी दिया करो, और उसके बीनने के लिये छोड़ दो, और उसे घुड़ को मत।

**Kannada** ಅವಳು ಹಕ್ಕಲಾದು ಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನೀವು ಅವಳಿಗೋಸ್ಕರ ಸಿವುಡು ಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಜಾರಬಿಡಿರಿ; ಅವಳನ್ನು ಗದರಿಸಬೇಡಿರಿ ಅಂದನು.

**Malayalam** పెంకుకొండ గానానినూ అంబలంకొండకు కుంకుమలీలనినూ వలించిచ్చిచ్చెకొండం; అంబలంకొండకు అంబలంకొండకు అంబలంకొండకు.

**Marathi** आणि चालता चालता पेंढ्यांतून मूठमूठ टाकत जा; तिला वेचू घ्या, तिला धमकावू नका.”

**Oriya** ତା'ର କାମକକୁଟ ସରଳ କରିବା ପାଇଁ କିଛି ଶସ୍ୟ ପକାଇ ଯାଏ ଏବଂ ତାକୁଟ ଗୋଟାଇବାକୁଟ ଦିଆ ତାକୁ ବାରଣ କର ନାହିଁ

**Punjabi** ਅਤੇ ਰੁੱਗਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਾਣ ਬੁੱਝ ਕੇ ਭੀ ਉਹਦੇ ਲਈ ਕੁਝ ਡੇਰੀ ਜਾਓ ਅਤੇ ਛੱਡੀ ਜਾਓ ਜੇ ਉਹ ਚੁਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਕੋਈ ਝਿੜਕੇ ਨਾ

**Tamil** அவள் பெற்றுக்கிக்கொள்ளும் படிக்கு அவளுக்காக அரிகளிலே சிலதைச் சிந்தவிடுங்கள், அவளை அதட்டாதிருங்கள் என்று கட்டளையிட்டான்.

## వచనము 17

కాబట్టి ఆమె అస్తమయము వరకు ఆ చేనిలో ఏరుకొనుచు, తాను ఏరుకొనిన దానిని దుల్లకొట్టగా అవి

దాదాపు తూమెడు యవలాయెను.

**Assamese** তেতিয়া ৰুখে সন্ধিয়ালৈকে সেই পথাৰত যৱ ধান বুটলিলে; আৰু নিজে বুটলা যৱ ধান মাৰোতে প্ৰায় এক ঐফা যৱ ধান পালে।

**Bengali** সন্ধ্যা পর্যন্ত ৰুত্ মাঠে কাজকৰ্ম কৰত। কাজের পর ভূষি থেকে শস্যদানা বেছে আলাদা করে রাখত। সে প্ৰায় ১/২ বুশেল বালি পেত।

**Gujarati** આ રીતે તેણે સાંજ સુધી ખેતરમાં કામ કર્યું, પછી વીણેલાં કણસલાં મસળીને તેણે દાણા કાઢયા તો આશરે એક એફાઇ બરાબર 50 રતલ જવ થયા.

**Hindi** सो वह सांझ तक खेत में बीनती रही; तब जो कुछ बीन चुकी उसे फटका, और वह कोई एपा भर जौ निकला।

**Kannada** ಹಾಗೆಯೇ ಅವಳು ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೂ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಹಕ್ಕಲಾದುಕೊಂಡಳು. ಅವಳು ಹಕ್ಕಲಾದುಕೊಂಡದ್ದನ್ನು ಬಡಿದಾಗ ಅದು ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಒಂದು ಏಫದಷ್ಟು ಜವೆಗೋಧಿಯಾಗಿತ್ತು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ അവൾ വൈകുന്നേരംവരെ പെറുക്കി; പെറുക്കിയതു മെതിച്ചപ്പോൾ ഏകദേശം ഒരുപറ യവം ഉണ്ടായിരുന്നു.

**Marathi** तिने ह्या प्रकारे संध्याकाळपर्यंत सरवा वेचला. तिने वेचून आणलेला सरवा झोडला, त्याचे एफामर सातू निघाले.

**Oriya** ରତ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କ୍ଷେତ ରେ କାମିଏ କଲା। ସେ ଶସ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ କଲା ପରେ, ସେ ଏଗୁଡ଼ିକୁ ତକ୍କୁଟପକ୍କୁଟ ଅଲଗା କଲା। ଏହା ଓଜନ କଲାବେଳେ ଅଳ୍ପ ବକ୍କୁଟଗଲେ ବାଲ ହେଲା।

**Punjabi** ਸੋ ਉਹ ਸੰਧਿਆ ਤੋੜੀ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਚੁਗਦੀ ਰਹੀ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਉਹ ਨੇ ਚੁਗਿਆ ਸੀ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਬੱਤੀਕੁ ਸੇਰ ਜੋ ਹੋਏ।







**Oriya** ତା'ର ଶାଶୁ ତାକକୁଟ ପଚାରିଲେ, ଆଜି ତୁମ୍ଭେ କେଉଁଠାକୁ ଯାଉଛ? କେଉଁଠାକୁ ଯାଉଛ ତୁମ୍ଭେ ଗଲ ଓ କାମ କଲ? ଯିଏ ତୁମ୍ଭକୁ ଶାସ୍ୟ ଦଲେ, ସେ ଧନ୍ୟ ହେଉ।

**Punjabi** ਫੇਰ ਉਹ ਦੀ ਸੱਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਤੈਂ ਅੱਜ ਕਿੱਥੋਂ ਸਿਲਾ ਚੁਗਿਆ ਅਤੇ ਕਿੱਥੇ ਕੰਮ ਧੰਦਾ ਕੀਤਾ? ਧੰਨ ਉਹ ਹੈ ਜਿਹ ਨੇ ਤੇਰੀ ਖ਼ਬਰ ਲਈ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਸੱਸ ਨੂੰ ਉਹ ਜਿਹਦੇ ਕੋਲ ਕੰਮ ਧੰਦਾ ਕੀਤਾ ਸੀ ਦੱਸ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬੋਅਜ਼ ਹੈ ਜਿਹਦੇ ਕੋਲ ਮੈਂ ਅੱਜ ਕੰਮ ਧੰਦਾ ਕਰਦੀ ਰਹੀ

**Tamil** அப்பொழுது அவளுடைய மாமி: இன்று எங்கே கதிர் பொறுக்கினாய் எவ்விடத்தில் வேலை செய்தாய் என்று அவளிடத்தில் கேட்டு; உன்னை விசாரித்தவன் ஆசீர்வதிக்கப்படுவானாக என்றாள்; அப்பொழுது அவள்: இன்னாரிடத்திலே வேலைசெய்தேன் என்று தன் மாமிக்கு அறிவித்து: நான் இன்று வேலை செய்த வயல்காரன் பேர் போவாஸ் என்றாள்.

## వచనము 20

నయోమి బ్రదికియున్న వారికిని చచ్చినవారికిని ఉపకారము చేయుట మానని యితడు యెహోవాచేత ఆశీర్వాదింపబడును గాక అని తన కోడలితో అనెను. మరియు నయోమి ఆ మనుష్యుడు మనకు సమీప

బంధువుడు, అతడు మనలను విడిపింపగల వారిలో ఒకడని చెప్పగా

**Assamese** তেতিয়া নয়মীয়ে নিজ বোরাৰীয়েকক ক'লে, “সেই সৰ্বশক্তিমান ঈশ্বৰে জীৱিত আৰু মৃত লোকলৈ দয়া কৰিবলৈ এৰা নাই, তেওঁ যিহোৱাৰ পৰা আশীৰ্বাদ পায়।” নয়মীয়ে পুনৰ ক'লে, “সেই ব্যক্তিজন আমাৰ সম্পৰ্কীয়, আৰু আমাৰ উদ্ধাৰ পোৱা জাতি সমূহৰ মাজৰ এজন।”

**Bengali** তারপর সে রুতকে বলল, “বোয়স আমাদের আত্মীয়দের এক জন। বোয়স আমাদের রক্ষাকর্তা।”

**Gujarati** નાઓમીએ કહ્યું, “બોઆઝ આપણો સંબંધી છે. એ આપણા રક્ષણ કરનારાઓમાંથી એક છે તે આપણો નજીકનો સગો છે.” દેવના આશીર્વાદ એના પર રહે કારણકે એમણે જીવીત અને મૃત પામેલા પર પણ હંમેશા દયા દાખવી છે.”

**Hindi** नाओमी ने अपनी बहू से कहा, वह यहोवा की ओर से आशीष पाए, क्योंकि उसने न तो जीवित पर से और न मरे हुआं पर से अपनी करुणा हटाई! फिर नाओमी ने उस से कहा, वह पुरुष तो हमारा कुटुम्बी है, वरन उन में से है जिन को हमारी भूमि छुड़ाने का अधिकार है।

**Kannada** ನೊವೊಮಿ ತನ್ನ ಸೊಸೆಗೆ ಜೀವಿಸಿರುವವರಿಗೋ ಸ್ಮರವೂ ಸತ್ತವರಿಗೋ ಸ್ಮರವೂ ಮಾಡಿದ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಬಿಡದೆ ಇರುವವನು ಕತೆ ನಿಂದ ಆಶೀವ ದಿಸಲ್ಪಡಲಿ ಅಂದಳು. ನೊವೊಮಿ ಅವಳಿಗೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ನಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಕನಾಗಿಯೂ ವಿಮೋಚಿಸತಕ್ಕ ನಮ್ಮ ಬಾಧ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾನೆ ಅಂದಳು.

**Malayalam** നൊവൊമി മരൂമകളോടും: ജീവനുളളവരോടും മരിച്ചവരോടും ദയവിടാതിരിക്കുന്ന യഹോവയാൽ അവൻ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അയാൾ നമുക്കു അടുത്ത ചാർച്ചക്കാരനും നമ്മുടെ വീണ്ടെടുപ്പുകാരിൽ ഒരുത്തനും ആകുന്നു എന്നും നൊവൊമി അവളോടു പറഞ്ഞു.

**Marathi** नामी आपल्या सुनेला म्हणाली, “ज्या परमेश्वराने जिवंतावर व मृतांवरही आपली दया करायचे सोडले नाही तो त्याचे कल्याण करो.” नामी तिला आणखी म्हणाली, “हा माणूस आपल्या आप्तांपैकीच आहे. एवढेच नव्हे तर आपले वतन सोडवण्याचा त्याला हक्क आहे.”

**Oriya** ଦେଶ ନୟନା ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରବଧୂକୁ କହିଲା, ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଆଶୀର୍ଵାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହେବାରୁ, ଯିଏକି ମୃତ ଓ ଜୀବିତ ଓ ମୃତମାନଙ୍କଠାରୁ ତାଙ୍କର କରୁଣା ଦୂରରେ ନାହାନ୍ତି। ଏହାପରେ ନୟନା ତାଙ୍କୁ କହିଲା, ସେ ହେଉଛନ୍ତି ଆମର ନିକଟ ସର୍ବୋତ୍ତମ ଏବଂ ଆମମାନଙ୍କର ରକ୍ଷାକର୍ତ୍ତା ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଅଟନ୍ତି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਨਾਓਮੀ ਨੇ ਆਪਣੀ ਨੂੰਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਨੇ ਜਿਉਂਦਿਆਂ ਅਤੇ ਮੋਇਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਖੁਣੇ ਖਾਲੀ ਨਹੀਂ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਨਾਓਮੀ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਮਨੁੱਖ ਸਾਡਾ ਨੇੜਦਾਰ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਛੁਡਾਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੈ

**Tamil** అ పంపొంబ్రు త్త న కోమి త న్ మ రు మ క గై ప్ పా ర్ త్త త్త : యిరోషాడు రుక్కీరవరకలకుం మరీత్తవరకలకుం తయవసెయ్కీర కర్త్తరాలే అవన్ ఆశీర్వతీకకప్పంబ్రొవానాక ంనఱాగ్; పిన్ఱుం నకోమి అవగైప్పార్త్త: అన్త మన్ఱువన్ నమక్కు నెన్ఱుంగ్కీన్ యెవీన్ ముఱయాయ్ నంఱై ఆతరీక్కీర క్కత్తరవాలిగ్గిల్ ఒరువన్ఱుమాయ్ ఇరుక్కీరఱన్ ంనఱాగ్.

## వచనము 21

మోయాబీయురాలైన రూతు అంతేకాదు, అతడు నన్ను చూచి, తనకు కలిగిన పంటకోత అంతయు

ముగించువరకు తన పని వారియొద్ద నిలకడగా ఉండుమని నాతో చెప్పిననెను.

**Assamese** পাছত মোৰাবীয়া ৰুথে ক’লে, “তেওঁ মোক ইয়াকো ক’লে যে, ‘মোৰ ধান আটাইবোৰ দাই শেষ নোহোৱালৈকে তুমি মোৰ দাস-দাসীসকলৰ লগে নেৰিবা’।”

**Bengali** ৰুত্ বলল, “বোয়স আমাকে ফিৰে আসতে বলেছে। বলেছে কাজ করে যেতে। বোয়স বলেছে ফসল কাটার কাজ শেষ হওয়া অবধি আমি যেন তার ভৃত্যদের সঙ্গে ভাল ভাবে কাজকর্ম করি।”

**Gujarati** એટલે રૂથે કહ્યું, “તેમણે મને લખાણી પૂરી થાય ત્યાં સુધી તેના માંબસોની પાછળ પાછળ જવા કહ્યું છે.”

**Hindi** फिर रूत मोआबिन बोली, उसने मुझ से यह भी कहा, कि जब तक मेरे सेवक मेरी कटनी पूरी न कर चुकें तब तक उन्हीं के संग संग लगी रह।

**Kannada** ಅದಕ್ಕೆ ಮೋವಾಬ್ಯಾಳಾದ ರೂತಳು ಅವನು, ನನ್ನ ಪೈರೆಲ್ಲಾ ಕೊಯಿದು ತೀರುವ ವರೆಗೂ ನೀನು ನನ್ನ ಕೆಲಸದವರ ಸಂಗಡ ಕೂಡಿ ಕೊಂಡಿರು ಎಂದು ನನಗೆ ಹೇಳಿದನು ಅಂದಳು.

**Malayalam** എന്റെ ബാല്യക്കാരി കൊയ്ത്തല്ലാം തീർക്കുവോളം അവരോടു ചേന്നിരിക്ക എന്നു കൂടെ അവൻ എന്നോടു പറഞ്ഞു എന്നു മോവാബ്യസ്ത്രീയായ രൂത്തത് പറഞ്ഞു.

**Marathi** मग मवाबी रुथने सांगितले की, “तो मला असेही बोलला की, ‘माझे गडी सर्व कापणी करीपर्यंत त्यांच्या मागोमाग राहा.’”

**Oriya** ଏହାପରେ ମାୟୋବ ଦେଶୀୟ ରୂତ କହିଲା, ବୋୟଜ ଫରେ ଆସିବାକଳ୍ପେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ପଚାରିଲେ, ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅମଳ ଶଷେ ହାଇନୋହିଁ

**Punjabi** ਮੇਆਬਣ ਰੂਥ ਬੋਲੀ, ਉਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇਹ ਭੀ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜਦ ਤੇੜੀ ਮੇਰੀਆ ਵਾਢੀਆਂ ਨਾ ਹੋ ਚੁੱਕਣ ਤੂੰ ਮੇਰਿਆ ਜੁਵਾਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਰਿਹਾ ਕਰ

**Tamil** பின்னும் மோவாபிய ஸ்திரீயான ரூத்: அவர் என்னை நோக்கி, என் அறுப்பெல்லாம் அறுத்துத் தீருமட்டும், நீ என் வேலைக்காரிகளோடே கூடவே இரு என்று சொன்னார் என்றாள்.

## వచనము 22

అప్పుడు నయోమి తన కోడలైన రూతుతో నా కుమార్తీ, అతని పనికత్తెలతో కూడనే బయలుదేరుచు

వేరొక చేనిలోనివారికి నీవు కనబడకపోవుట మంచిదనెను.

**Assamese** আৰু নয়মীয়ে নিজ বোৱাৰীয়েক ৰুথক ক'লে, “আইটি তুমি তেওঁৰ দাসীসকলৰ লগে লগে যোৱা ভাল; সেয়ে নহ'লে, আন কোনো পথাৰত কোনোবাই তোমাক অপমান কৰিব পাৰে।”

**Bengali** নয়মী উত্তর দিল, “বোয়সের ভৃত্য দাসীদের সঙ্গে কাজ করাটা তোমার পক্ষে ভাল। অন্য কোনো ক্ষেত্রে কাজ করলে হয়তো কোনো ছেলে তোমার গায়ে হাত দিত।”

**Gujarati** નાઓમીએ કહ્યું, “માંરી દીકરી, એ તો બહુ સારું, તું બીજા ખેતરમાં જાય અને તને કોઈ હેરાન કરે તેના કરતાં એના માંણસો સાથે રહેવું એ વધુ સારું છે.”

**Hindi** नाओमी ने अपनी बहु रूत से कहा, मेरी बेटी यह अच्छा भी है, कि तू उसी की दासियों के साथ साथ जाया करे, और वे तुझ को दूसरे के खेत में न मिलें।

**Kannada** ಆಗ ನೊಮೊಮಿಯು ತನ್ನ ಸೊಸೆಯಾದ ರೂತಳಿಗೆ ನನ್ನ ಮಗಳೇ, ಮತ್ತೊಂದು ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯರು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳದ ಹಾಗೆ ನೀನು ಅವನ ದಾಸಿಗಳ ಸಂಗಡ ಹೊರಟು ಹೋಗುವುದು ಒಳ್ಳೆಯದು ಅಂದಳು.

**Malayalam** നൊവൊമി തന്റെ മരുമകളായ രൂത്തിനോടു: മകളേ, വെറൊരു വയലിൽവെച്ചു ആരും നീന്നെ ഉപദ്രവിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നീ അവന്റെ ബാല്യക്കാരത്തികളോടുകൂടെ തന്നെ പോകുന്നതു നന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** नामी आपली सून रुथ हिला म्हणाली, “सुली, तू त्याच्याच मोलकरणींबरोबर जावे, इतरांच्या शेतात तू लोकांना आढळू नयेस हे बरे.”

**Oriya** ଏହାପରେ ନୟନୀ ତା'ର ପକ୍କୁଟୁବଧୂ ରତକକ୍କୁଟ କହିଲେ, ଏହା ତକ୍କୁଟମୁପାଇଁ ଅତି ଉତ୍ତମ ଯେ ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଅନ୍ୟର କ୍ଷତେ ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କର ତବେ କେତକେ ଲୋକ ତୁମ୍ଭର ଅସକ୍କୁଟବିଧା କରିପାରନ୍ତି।

**Punjabi** ਨਾਓਮੀ ਨੇ ਆਪਣੀ ਨੂੰਹ ਰੂਥ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੇ ਮੇਰੀਏ ਧੀਏ, ਚੰਗੀ ਗੱਲ ਹੈ ਜੇ ਤੂੰ ਉਹ ਦੀਆ ਛੇਕਰੀਆਂ ਨਾਲ ਜਾਇਆ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲੱਭਣ

**Tamil** అప్పొపామ్రుత్తు నడకొమి తన్ మర్రుమకలగాకియ న్నత్తైతప్ప పార్తత్తు: యన్ మకలై, వేయెరొర్రు వయలిలే మన్రుషర్ ఉన్ఱైయై యత్తిరక్కాతపడిక్క్రు న్నీ అవన్ వేయైలక్కారికలొగొడై పొకిర్రుత్తు నల్లత్తు యన్ఱ్రాన్.

## వచనము 23

కాబట్టి యవల కోతయు గోధుమల కోతయు ముగియువరకు ఆమె యేరుకొనుచు బోయజు

పనికత్తెలయొద్ద నిలకడగానుండి తన అత్త యింట నివసించెను.

**Assamese** এইদৰে যৱ ধান আৰু ঘেহুঁ ধান দাই শেষ নকৰালৈকে তেওঁ ধান বুটলি বোৱজৰ দাসীসকলৰ লগে লগে থাকিল, আৰু নিজ শালুৱেকৰ লগত বাস কৰিলে।

**Bengali** অতএব রুথ বোয়সের দাসীদের বালি এবং গম কাটার সময় পর্যন্ত থেকে গেল। শাশুড়ীর সঙ্গে রুথ থেকে গেল।

**Gujarati** આમ જવની અને ત્યારબાદ ઘઉંની પણ લણણી પૂરી થઈ ત્યાં સુધી રૂથે બોઆઝના માંણસો સાથે વીણ્યા કાર્ય અને પોતાની સાસુ સાથે જ રહેવાનું પણ ચાલુ રાખ્યું.

**Hindi** इसलिये रूथ जौ और गेहूं दोनों की कटनी के अन्त तक बीनने के लिये बोअज की दासियों के साथ साथ लगी रही; और अपनी सास के यहां रहती थी॥

**Kannada** ಹೀಗೆ ಅವಳು ತನ್ನ ಅತ್ತೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದು ಹಾಗೆಯೇ ಜವೆಗೋಧಿಯ ಸುಗ್ಗಿಯು ತೀರುವ ವರೆಗೆ ಹಕ್ಕಲಾದುಕೊಳ್ಳುವದ ಕೊಪ್ಪೇಸುರ ಬೋವಜನ ದಾಸಿಗಳ ಸಂಗಡ ಕೂಡಿ ಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಳು.

**Malayalam** അങ്ങനെ അവൾ യവക്കൊയ്ത്തും കോതമ്പുകൊയ്ത്തും തീരുവോളം പെറുകുവാൻ ബോവസിന്റെ ബാല്യക്കാരത്തികളോടു ചേർന്നിരിക്കയും അമ്മാവിയമ്മയോടുകൂടെ പാർക്കയും ചെയ്തു.



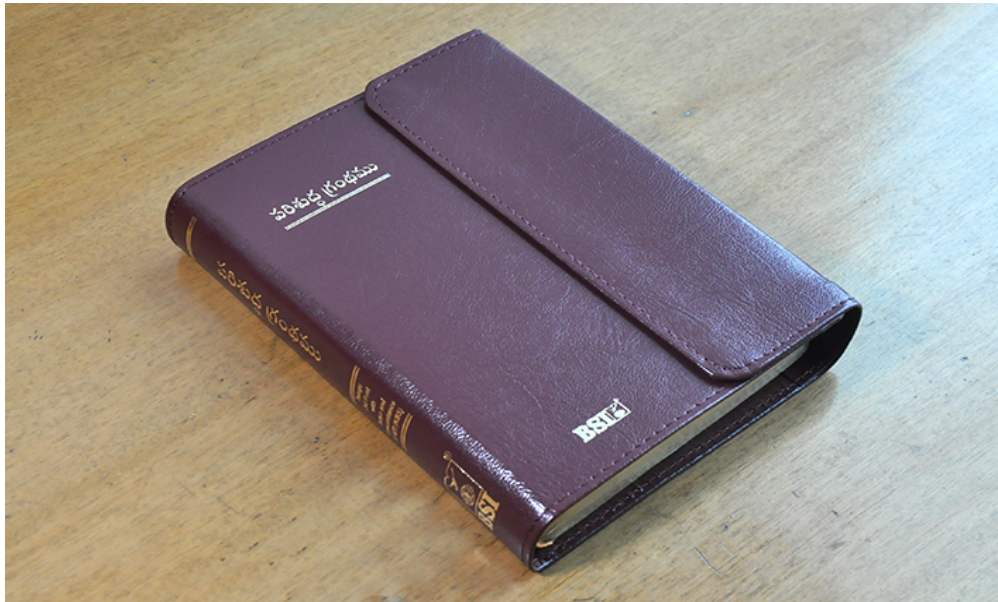


**BIBLE Nestam**  
*Disciples of JESUS*

రూతు

అధ్యాయము 3

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)





**Bengali** হয়তো বোয়সই উপযুক্ত পাত্র। সে আমাদের খুব কাছের লোক। তুমি তার দাসীদের সঙ্গে কাজ করো। আজ রাতে বোয়স শস্য মাড়াই করার জায়গায় যব মাড়াই করবে।

**Gujarati** તે બોઆસના ખેતરમાં દાણા ભેગા કર્યા. તે આપણો નજીકનો સગો છે. આજે રાત્રે તે ખળામાં જવ ઊપણવાનો છે

**Hindi** अब जिसकी दासियों के पास तू थी, क्या वह बोअस हमारा कुटुम्बी नहीं है? वह तो आज रात को खलिहान में जौ फटकेगा।

**Kannada** ಈಗ ನೀನು ಯಾರ ದಾಸಿಗಳ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಿಯೋ ಆ ಬೋವಜನು ನಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಕನಾಗಿದ್ದಾನಲ್ಲ? ಇಗೋ, ಅವನು ರಾತ್ರಿ ಯಲ್ಲಿ ಕಣದೊಳಗೆ ಜವೆಗೋಡಿಯನ್ನು ತೂರುವನು.

**Malayalam** നീ ചേർന്നിരുന്ന ബാല്യക്കാരത്തികളുടെ യജമാനനായ ബോവസ് നമ്മുടെ ചാർച്ചക്കാരനല്ലയോ? അവൻ ഇന്നു രാത്രി കളത്തിൽ യവം തൂറ്റുന്നു.

**Marathi** तर हे पाहा, ज्याच्या मोलकरणींबरोबर तू राहिलीस तो बवाज आपला आप्त नव्हे काय? तो आज रात्री खळ्यात सातू उफणणार आहे.

**Oriya** ହାଇପୋ ରେ ବୋୟଜ ହେଉଛନ୍ତି ଉପୟକ୍ତୁତ୍ତ ପ୍ରସ୍ତାବା ବୋୟଜ ହେଉଛି ଆମର ଦୂର ସର୍ବିକାୟା ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କ ଦାସୀମାନଙ୍କ ସହିତ କାମ କରୁଛା ସେ ଆଜି ଆପଣ ଖଳା ରେ ରାତ୍ରି ସମୟରେ ଜବ ଝାଡ଼କୁଟାଅଛି।

**Punjabi** ਭਲਾ, ਹੁਣ ਬੋਅਜ ਸਾਡੀਆਂ ਨੇੜਦਾਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਹੀਂ ਜਿਹ ਦੀਆਂ ਛੇਕਰੀਆਂ ਨਾਲ ਤੂੰ ਰਹੀਂ ਸੈਂ? ਵੇਖ, ਉਹ ਅੱਜ ਰਾਤੀਂ ਪਿੜ ਵਿੱਚ ਜੋਂ ਛੱਟੇਗਾ

**Tamil** நீ போவாசின் வேலைக்காரிகளோடே கூடியிருந்தாயே, அவன் நம்முடைய உறவின் முறையான் அல்லவா? இதோ, அவன் இன்று இராத்திரி களத்திலே வாற்கோதுமை தூற்றுவான்.

### వచనము 3

నీవు స్నానముచేసి తైలము రాచుకొని నీ బట్టలు కట్టుకొని ఆ కళ్లమునకు వెళ్లుము; అతడు

అన్నపానములు పుచ్చుకొనుట చాలించువరకు నీవు అతనికి మరుగైయుండుము.

**Assamese** সেয়ে, তুমি এতিয়া গা ধুই পৰিষ্কাৰ হোৱা, সুগন্ধি তেল ঘঁহা, আৰু কাপোৰ সলনি কৰি সেই শস্যমৰা ঠাইলৈ যোৱা। কিন্তু সেই ব্যক্তিয়ে ভোজন-পান কৰি শেষ নকৰালৈকে তুমি তেওঁক দেখা নিদিবা।

**Bengali** যাও গা ধুয়ে সাজগোজ করো। বেশ ভাল জামাকাপড় পরো। তারপর তুমি যেখানে শস্য ঝাড়াই হয় সেখানে অবশ্যই যাবে। কিন্তু বোয়সের রাতের খাওয়া না হওয়া পর্যন্ত সে যেন তোমায় দেখতে না পায়।

**Gujarati** તેથી તું, તું કહું છું તેમ કર. નાહીધોઈને ઘરીરે અતર લગાવી સારાં વસ્ત્રો પહેરી ખળામાં જા, પણ તે રાત્રીનું ખાણું પતાવે ત્યાં સુધી તેને જાણવા ન દેતી કે તું આવી છે,

**Hindi** तू स्नान कर तेल लगा, वस्त्र पहिनकर खलिहान को जा; परन्तु जब तक वह पुरुष खा पी न चुके तब तक अपने को उस पर प्रगट न करना।

**Kannada** ನೀನು ಸ್ನಾನಮಾಡಿ ಎಣ್ಣೆ ಹಚ್ಚಿಕೊಂಡು ನಿನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡು ಆ ಕಣಕ್ಕೆ ಹೋಗು. ಆದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಅನ್ನಪಾನಗಳನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳುವ ವರೆಗೂ ಅವನಿಗೆ ನೀನು ತಿಳಿಯದಂತೆ ಮರೆಯಾಗಿರು.

**Malayalam** ആകയാൽ നീ കുളിച്ചു തൈലം പുശി വസ്ത്രം ധരിച്ചു കളത്തിൽ ചെല്ലുക; ആയാൽ തിന്നു കുടിച്ചു കഴിയുംവരെ നീന്നെ കാണരുതു.

**Marathi** तर तू नाहणमाखण कर. चांगली वस्त्रे लेऊन खळ्यात जा, पण त्याचे खाणेपिणे संपेपर्यंत त्याच्या नजरेस पडू नकोस.

**Oriya** ତୁମ୍ଭେ ସ୍ନାନ କରି ସଜ୍ଜାକରି ପୋଷାକ ପିନ୍ଧି ସହେଁ ଖଳାକଳ୍ପର ଯାଆ ମାତ୍ର ସହେଁ ମନକୁଟାଣ୍ୟ ଭୋଜନ ପାନ ନସାରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାକଳ୍ପର ଆପଣାର ପରିଚୟ ଦିଅନାହିଁ।

**Punjabi** ਸੇ ਤੂੰ ਅਸ਼ਨਾਨ ਕਰ ਅਤੇ ਤੇਲ ਲਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਪਾ ਕੇ ਪਿੜ ਵੱਲ ਉੱਤਰ ਜਾਹ ਅਤੇ ਜਦ ਤੋੜੀ ਉਹ ਖਾ ਪੀ ਕੇ ਚੁੱਕੇ ਤਦ ਤੋੜੀ ਆਪਣਾ ਆਪ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਨਾ ਜਣਾ

**Tamil** நீ குளித்து, எண்ணெய் பூசி, உன் வஸ்திரங்களை உடுத்திக்കொண்டு, அந்தக் களத்திற்குப் போ; அந்த மனுஷன் புசித்துக் குடித்துத் தீருமட்டும் அவன் கண்ணுக்கு எதிர்ப்படாமலிரு.

## వచనము 4

అతడు పండుకొనిన తరువాత అతడు పండుకొనిన స్థలమును గుర్తెరిగి లోపలికిపోయి అతని కాళ్లమీద నున్న బట్ట తీసి పండుకొనవలెను; నీవు చేయవలసిన దానిని అతడు నీకు తెలియజేయునని ఆమెతో

అనగా

**Assamese** তেওঁ যেতিয়া টোপনি যাব, তেতিয়া তুমি তেওঁৰ শোৱা ঠাই মনত ৰাখি, পাছত তেওঁৰ ওচৰলৈ যাবা আৰু তেওঁৰ ভৰি ফালৰ কাপোৰ গুচাই তাতেই তুমি শুবা; পাছত তুমি কি কৰিব লাগিব, সেই বিষয়ে তেওঁ তোমাক ক'ব।”

**Bengali** খাওয়ার পর সে বিষাম করবে। দেখবে কোথায় সে শোয়। তারপর সেখানে গিয়ে তার পা থেকে ঢাকাটা তুলে সেখানে শুয়ে পড়বে। সে তোমাকে বলে দেবে বিয়ের ব্যাপারে তুমি কি করবে।”

**Gujarati** તે સૂઈ જાય પછી તેના પગ પાસે સૂઈ જઈ અને તેના પગ પરથી પાગારણ ઉચું કરીને તેની પાસે સૂઈ જશે. પછી તારે શુંકરવું તે તને તે કહેશે.”

**Hindi** और जब वह लेट जाए, तब तू उस के लेटने के स्थान को देख लेना; फिर भीतर जा उसके पांव उधार के लेट जाना; तब वही तुझे बताएगा कि तुझे क्या करना चाहिये।

**Kannada** ಅವನು ಮಲಗಿಕೊಂಡಾಗ ಅವನು ಮಲಗಿರುವ ಸ್ಥಳವನ್ನು ನೀನು ತಿಳುಕೊಂಡಿದ್ದು ಹೋಗಿ ಅವನ ಕಾಲುಗಳ ಮೇಲೆ ಹೊದಿದ್ದನ್ನು ತೆಗೆದು ಮಲಗಿಕೋ. ಆಗ ನೀನು ಮಾಡಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದು ಅವನು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವನು ಅಂದಳು.

**Malayalam** ഉറങ്ങുവാൻ പോകുമ്പോൾ അവൻ കിടക്കുന്ന സ്ഥലം മനസ്സിലാക്കി ചെന്നു അവന്റെ കാലിന്മേലുള്ള പുതപ്പു പൊക്കി അവിടെ കിടന്നു കൊൾക; എന്നാൽ നീ എന്തു ചെയ്യേണമെന്നു അവൻ നിനക്കു പറഞ്ഞുതരും.

**Marathi** तो कोठे निजतो हे पाहून ठेव आणि तो निजला म्हणजे तू जाऊन त्याच्या पायांवरचे पांघरुण काढून तेथे निजून जा; मग काय करायचे ते तोच तुला सांगेल.”

**Oriya** ଖାଇ ସାରିବାପରେ ସେ ଯେତେବେଳେ ଶୟନ କରିବାକୁ ଯିବେ, ସତ୍ତ୍ୱେ ସ୍ଥାନକୁ ଆଗରେ ଯାଅ, ତାଙ୍କର ପାଦରକୁର ଆବରଣ କାଢି ସଠାରେ ପଡ଼ିରକୁରୁଛା ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭକୁ କ'ଣ କରିବାକୁ ହବେ ତାହା ସେ ଜଣାଇବେ।

**Punjabi** ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਲੇਟ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਲੇਟੇਗਾ ਤੂੰ ਧਿਆਨ ਰੱਖ। ਤਦ ਤੂੰ ਅੰਦਰ ਜਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਵੱਲੋਂ ਕੱਪੜਾ ਚੁੱਕ ਕੇ ਉੱਥੇ ਹੀ ਲੰਮੀ ਪੈ ਜਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਸਭ ਕੁਝ ਜੇ ਤੂੰ ਕਰਨਾ ਹੈ ਤੈਨੂੰ ਆਪੇ ਹੀ ਦੱਸੇਗਾ

**Tamil** அவன் படுத்துக்கொண்டபோது, அவன் படுத்திருக்கும் இடத்தை நீ பார்த்திருந்து போய், அவன் கால்களின்மேல் மூடியிருக்கிற போர்வைையை ஒதுக்கி நீ படுத்துக்கொள்; அப்பொழுது நீ செய்யவேண்டியது இன்னதென்று அவன் உனக்குச் சொல்லுவான் என்றாள்.

## వచనము 5

ఆమె నీవు సెలవిచ్చినదంతయు చేసెదనని చెప్పి

**Assamese** তেতিয়া ৰাখে নয়মীক ক'লে, “আপুনি যেনেদৰে ক'লে, মই সেই মতে কৰিম।”

**Bengali** ক্লত বলল, “তাই করব।”

**Gujarati** પછી રૂથે કહ્યું, “સારું, તું તમારા કહ્યા પ્રમાણે જ બધું કરીશ.”

**Hindi** उसने उस से कहा, जो कुछ तू कहती है वह सब मैं करूंगी।

**Kannada** ಅದಕ್ಕೆ ಇವಳು ನೀನು ನನಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೆಲ್ಲಾ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದಳು.

**Malayalam** അതിന്നു അവൾ: നീ പറയുന്നതൊക്കെയും ഞാൻ ചെയ്യാം എന്നു അവളോടു പറഞ്ഞു.

**Marathi** ती म्हणाली, “तुम्ही सांगता ते सगळे मी करीन.”

**Oriya** ଏହାପରେ ରତ ଉତ୍ତର ଦଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯାହା କହିଲ, ମୁଁ ତାହା ନିଶ୍ଚିତ କରିବି।

**Punjabi** ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਸੱਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕੁਝ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਆਖਦੀ ਹੈਂ ਮੈਂ ਸਭ ਕਰਾਂਗੀ।।

**Tamil** அதற்கு அவள்: நீர் எனக்குச் சொன்னபடியெல்லாம் செய்வேன் என்றாள்.

## వచనము 6

ఆ కళ్లము నొద్దకు పోయి తన అత్త ఆజ్ఞాపించినదంతయు చేసెను.

**Assamese** পাছত তেওঁ সেই শস্যমৰা ঠাইলৈ গ'ল, আৰু তেওঁৰ শাহুৱেকে দিয়া আদেশ অনুসাৰে সকলো কৰিলে।

**Bengali** শস্য মাড়াইয়ের জায়গায় রুত্ চল গেল। শাশুড়ী যা বলেছে সেই মতো সবই করল।

**Gujarati** આથી રૂથે ખળામાં જઈને તેની સાસુએ કહ્યા પ્રમાંણે કર્યું.

**Hindi** तब वह खलिहान को गई और अपनी सास की आज्ञा के अनुसार ही किया।

**Kannada** ಅವಳು ಆ ಕಣಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ತನ್ನ ಅತ್ತೆ ತನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರವೆಲ್ಲಾ ಮಾಡಿದಳು.

**Malayalam** ఆ ణకం గెం గెం వలె ఉత్తరణిలో ఁచణ్ణు ఆ ణంవియఱు ఉల్పిఁతుఱువెంబె ఁకెయ్యెం ఁచయ్యెం.

**Marathi** तिने खळ्यात गेल्यावर आपल्या सासूच्या सांगण्याप्रमाणे सर्वकाही केले.

**Oriya** ଏଣୁ ରୁତ ସହେ ଶଳାକକୁଟ ଯାଇ ନିଜର ଶାଶୁର କଥା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ କାଣ୍ଡଫାନ କଲ।

**Punjabi** ਉਪਰੰਤ ਉਹ ਪਿੜ ਵੱਲ ਲਹਿ ਗਈ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਉਹ ਦੀ ਸੱਸ ਨੇ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਸੇ ਸਭ ਕੁਝ ਉਹ ਨੇ ਕੀਤਾ

**Tamil** அவள் களத்திற்குப்போய், தன் மாமி தனக்குக் கற்பித்தபடியெல்லாம் செய்தாள்.

## వచనము 7

బోయజు మనస్సున సంతోషించునట్లు అన్నపానములు పుచ్చుకొని లోపలికి పోయి ధాన్యపు

కుప్పయొద్ద పండుకొనినప్పుడు ఆమె మెల్లగా పోయి అతని కాళ్లమీదనున్న బట్ట తీసి పండుకొనెను.

**Assamese** বোৱজে ভোজন-পান কৰি আনন্দ মনেৰে গৈ শস্যৰ দ'মৰ এমূৰত গৈ শুলে, তেতিয়া ৰুথে ধীৰে ধীৰে গৈ তেওঁৰ ভৰিৰ ফালৰ কাপোৰ আতৰালে আৰু তাতেই শুই পৰিল।

**Bengali** খাওয়া-দাওয়ার পর বোয়স বেশ খুশি হয়ে শস্যের গাদার পাশে শুতে গেল। তারপর রুত্ চুপিচুপি তার কাছে গিয়ে পায়ের চাদরটা তুলে সেখানে শুয়ে পড়লো।

**Gujarati** બોઆજ પોતાનું કામ પુરું કરી અને જમીને ખૂબ પ્રસન્નતા અને સંતોષમાં હતો, તે ઘાસના ઢગલા પાસે જઈને સૂઈ ગયો. પછી રૂથ છાનીમાંની આવી અને તેના પગ ઉપરથી પાગરણ ખસેડીને તેની બાજુમાં સૂઈ ગઈ.

**Hindi** जब बोअज खा पी चुका, और उसका मन आनन्दित हुआ, तब जा कर राशि के एक सिरे पर लेट गया। तब वह चुपचाप गई, और उसके पांव उधार के लेट गई।

**Kannada** ಏನಂದರೆ, ಬೋವಜನು ತಿಂದು ಕುಡಿದು ಹೃದಯ ಸಂತೋಷ ವಾಗಿದ್ದು ಕಾಳಿನ ರಾಶಿಯ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಮಲಗಿದನು. ಆಗ ಅವಳು ಮೆಲ್ಲಗೆ ಬಂದು ಅವನ ಕಾಲುಗಳ ಮೇಲೆ ಹೊದಿದ್ದನ್ನು ತೆಗೆದು ಮಲಗಿದಳು.

**Malayalam** ബോവന് തിന്നു കുടിച്ചു ഹൃദയം തെളിഞ്ഞ ശേഷം യവക്കുമ്പാരത്തിന്റെ ഒരു വശത്തു ചെന്നു കിടന്നു; അവളും പതുക്കെ ചെന്നു അവന്റെ കാലിന്മേലുള്ള പുതപ്പു പൊക്കി അവിടെ കിടന്നു.

**Marathi** खाणेपिणे आटोपल्यावर त्याचे चित्त प्रसन्न होऊन तो जाऊन धान्याच्या राशीच्या कडेशी निजला; मग ती गुपचूप जाऊन त्याच्या पायांवरचे पांघरूण काढून तेथे निजली.

**Oriya** ପଲ୍ଲବଣି ଖାଇପିଇ ସାରି ବୋଉଜର ଅନ୍ତଃକରଣି ଦୃଷ୍ଟି ଦୁଃଖରେ ସେ ଅମାର ପାଖ ରେ ଶୟନ କରିବାକୁ ଗଲେ। ତହିଁରେ ରତ ଧା ରେ ଧା ରେ ଯାଇ ବୋଉଜର ପାଦ ପାଖ ସ୍ଥାନ ଅନାବୃତ୍ତ କରି ପଡ଼ି ରହିଲେ।

**Punjabi** ਤਦ ਬੋਅਜ ਖਾ ਪੀ ਚੁੱਕਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਮਨ ਅਨੰਦ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਬੋਹਲ ਦੇ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਜਾ ਲੰਮਾ ਪਿਆ ਤਦ ਉਹ ਮਲਕੜੇ ਆਈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਵੱਲੋਂ ਕੱਪੜਾ ਚੁੱਕ ਕੇ ਉੱਥੇ ਪੈ ਗਈ।।

**Tamil** போவாஸ் புசித்துக் குடித்து, மகிழ்ச்சியாயிருந்து, ஒரு அம்பாரத்து அடியிலே வந்து படுத்துக்கொண்டான். அப்பொழுது அவள்: மெள்ளப்போய், அவன் கால்களின்மேல் மூடியிருக்கிற போர்வை யை ஒதுக்கிப் படுத்துக்கொண்டாள்.

## వచనము 8

మధ్యరాత్రియందు అతడు ఉలికిపడి తిరిగి చూచినప్పుడు, ఒక స్త్రీ అతని కాళ్లయొద్ద

పండుకొనియుండెను.

**Assamese** পাছত মাজনিশা বোরজে বাগৰ সলাওঁতে, নিজৰ ভৰিৰ ওচৰত এজনী তিৰোতা মানুহ শুই থকা গম পাই উচপ খাই উঠিল।

**Bengali** পরে, মধ্যরাতে ঘুমের মধ্যে বোয়স পাশ ফিরতে গেল আর তার ঘুম ভেঙ্গে গেল। এবং তার পায়ের কাছে শুয়ে থাকা এং জন নারীকে দেখে খুব আশ্চর্য হয়ে গেল।

**Gujarati** મઘરાતે પડખું ફેરવતી વખતે તે અચાનક જાગી ગયો, અને તેના પગ પાસે એક જુવાન યુવતી સૂતી હતી તે જોઇને ચોંકી ગયો.

**Hindi** आधी रात को वह पुरुष चौंक पड़ा, और आगे की ओर झुककर क्या पाया, कि मेरे पांवों के पास कोई स्त्री लेटी है।

**Kannada** ಆದರೆ ಅದ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಹೆದರಿ ತಿರುಗಿಕೊಂಡಾಗ ಇಗೋ, ఒబ్బ స్త్రీ తన్ను కాలుಗಳ బళియల్ల మలగిద్దಳు.



**Malayalam** അരിയരാത്രയിൽ അവൻ ഞെട്ടിത്തീരിഞ്ഞു, തന്റെ കാൽക്കൽ ഒരു സ്ത്രീ കിടക്കുന്നതു കണ്ടു. നീ ആൾ എന്നു അവൻ ചോദിച്ചു.

**Marathi** मध्यरात्र उलटल्यावर तो माणूस दचकून जागा झाला आणि वर डोके करून पाहतो तर आपल्या पायांजवळ कोणी स्त्री निजलेली आहे असे त्याच्या दृष्टीस पडले.

**Oriya** ମଧ୍ୟରାତ୍ର ସମୟରେ ସହେଁ ଲୋକ ପଡ଼ିଠି ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହାଇଁେ ଅନାଇ ଦେଖିଲା ତା'ର ପାଦ ନିକଟରେ ଏକ ସ୍ତ୍ରୀ ଶୟନ କରିଛି।

**Punjabi** ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਨੂੰ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਡਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਪਾਸਾ ਮੋੜ ਕੇ ਵੇਖਿਆ ਜੋ ਇੱਕ ਜਨਾਨੀ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਕੋਲ ਪਈ ਹੋਈ ਹੈ

**Tamil** பாதிராத்திரியிலே, அந்த மனுஷன் அருண்டு, திரும்பி, ஒரு ஸ்திரீ தன் பாதத்தண்டையிலே படுத்திருக்கிறதைக் கண்டு,

## వచనము 9

అతడునీ వెవరవని అడుగగా ఆమె నేను రూతు అను నీ దాసురాలిని; నీవు నాకు సమీప బంధువుడవు

గనుక నీ దాసురాలి మీద నీ కొంగు కప్పుమనగా

**Assamese** তেতিয়া তেওঁ সুধিলে, “তুমি কোন?” তেওঁ ক’লে, “মই আপোনাৰ দাসী ৰুথ; এতেকে আপোনাৰ এই দাসীৰ ওপৰলৈ আপোনাৰ কাপোৰৰ আঁচল মেলি দিয়ক; কাৰণ আপুনি আমাৰ উদ্ধাৰকৰ্তা আৰু আমাৰ সম্পৰ্কীয়।”

**Bengali** বায়স জিজ্ঞাসা করল, “কে তুমি?” নারী বলল, “আমি রুত, আপনার দাসী। আপনার চাদর আমার গায়ে বিছিয়ে দিন। আপনি আমার রক্ষাকর্তা।”

**Gujarati** તેણે તેણીને પૂછ્યું; “તું કોણ છે?” તેથી રૂથે ઉત્તર આપ્યો કે, “હું તમારી સેવિકા રૂથ છું. કેમ કે તમે માંરા નજીકના સગા છો. તેથી માંરા પર તમારું પાગરણ પાથરો.”

**Hindi** उसने पूछा, तू कौन है? तब वह बोली, मैं तो तेरी दासी रूथ हूं; तू अपनी दासी को अपनी चदर ओढ़ा दे, क्योंकि तू हमारी भूमि छुड़ाने वाला कुटुम्बी है।

**Kannada** ಆಗ ಅವನು ನೀನು ಯಾರು అందను. అదక్కవళు నాను నిన్న దాసియాద రూతళు; ನೀను నిన్న దాసియ మేలే నిన్న అంజన్ను ఊరడు; యాకందరే ನೀను ఊత్తిర సంబంధికను అందళు.

**Malayalam** ഞാൻ നീന്റെ ദാസിയായ രൂത്ത്; നീന്റെ പുതപ്പു അടിയന്റെ മേൽ ഇടേണമേ; നീ വീണ്ടെടുപ്പുകാരനല്ലോ എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു.

**Marathi** तेव्हा तो तिला म्हणाला, “तू कोण आहेस?” ती म्हणाली, “मी आपली दासी रुथ आहे; ह्या आपल्या दासीला आपल्या पांघरुणाखाली घ्या; कारण आमचे वतन सोडवण्याचा हक्क आपल्याला आहे.”

**Oriya** ବୋଉଜ ପଚାରିଲା, ଆପଣ କିଏ?।



**Oriya** ଏହାପରେ ବୋଇଜ କହିଲା, ହେ ଯଜ୍ଞବତା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତୁକ୍ୱା ତୁମେ ମାଂସ ପ୍ରତି ଅନଳେ ଦୟା ଦଖାଇଂଛା ତୁମର ମାଂସ ପ୍ରତି ଦୟା ପୂର୍ବରୁକ୍ୱା ନୟମାକ୍ୱା ଦଖାଇଂଥିବା ଦୟାଠାରୁକ୍ୱା ଆହୁକ୍ୱାରି ଅଧିକା ତୁମେ ଜଣେ ଗରିବ ବା ଧନୀ ଯଜ୍ଞବତାକ୍ୱା ଠିକ୍ କରି ବିବାହ କରିପାରିଥାନ୍ତା କିନ୍ତୁ ତୁମେ ଏପରି କଲ ନାହିଁ।

**Punjabi** ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਹੇ ਬੀਬੀ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੈਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦੇਵੇ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੈਂ ਅੱਗੇ ਨਾਲੋਂ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਵਧੀਕ ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਵਿਖਾਈ ਇਸ ਲਈ ਜੇ ਤੂੰ ਗੱਭਰੂਆਂ ਦੇ ਮਗਰ ਨਾ ਲੱਗੀ ਭਾਵੇਂ ਧਨੀ ਭਾਵੇਂ ਨਿਰਧਨ ਹੁੰਦੇ

**Tamil** அதற்கு அவன்: மகளே, நீ கர்த்தரால் ஆசீர்வதிக்கப்படுவாயாக; நீ தரித்திரரும் ஐசுவரியவான்களுமான வாலிபர்களின் பிறகே போகாததினால், உன் முந்தின நற்குணத்தைப் பக்கி லும் உன் பிந்தின நற்குணம் உத்தமமாயிருக்கிறது.

## వచనము 11

కాబట్టి నా కుమార్తీ, భయపడకుము; నీవు చెప్పినదంతయు నీకు చేసెదను. నీవు యోగ్యురాలవని నా జనులందరు ఎరుగుదురు.

**Assamese** ଏতেকে আইটি, তুমি ভয় নকৰিবা; তুমি কোৱা সকলোকে মই কৰিম, কিয়নো তুমি যে সতী, ইয়াক মোৰ নিজ নগৰৰ ভিতৰত থকা সকলো মানুহে জানে।

**Bengali** শোনো যুবতী, ভয় পেও না। তুমি যা চাইছ সে রকমই আমি করব। আমার শহরের সকলেই জানে তুমি খুব ভাল মেয়ে।

**Gujarati** େକଟି, ગભરાઈશ નહિ, તું જે કંઈ કહેશે તે હું કરીશ.

**Hindi** इसलिये अब, हे मेरी बेटी, मत डर, जो कुछ तू कहेगी मैं तुझ से करूंगा; क्योंकि मेरे नगर के सब लोग जानते हैं कि तू भली स्त्री है।

**Kannada** ಈಗ ನನ್ನ ಮಗಳೇ, ನೀನು ಭಯಪಡಬೇಡ; ನಿನಗೆ ಬೇಕಾಗಿರುವದನ್ನು ನಿನಗೆ ಮಾಡುವೆನು; ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ಗುಣವತಿ ಯಾದ ಸ್ತ್ರೀ ಎಂದು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿರುವ ನನ್ನ ಜನರೆಲ್ಲರು ಬಲ್ಲರು.

**Malayalam** ആകയാൽ മകളേ ഭയപ്പെടേണ്ടോ; നീ ചോദിക്കുന്നതൊക്കെയും ഞാൻ ചെയ്തുതരാം; നീ ഉത്തമ സ്ത്രീ എന്നു എന്റെ ജനമായ പട്ടണക്കാർക്കും എല്ലാവർക്കും അറിയാം.

**Marathi** तर मुली, भिऊ नकोस, तू म्हणतेस तसे मी तुझ्यासंबंधाने करतो; कारण माझ्या गावच्या सर्व लोकांना ठाऊक आहे की तू सद्गुणी स्त्री आहेस.

**Oriya** ହେ ଯଜ୍ଞବତା, ଭୟ କରନାହିଁ ତୁମେ ଯାହା ଇଚ୍ଛା କରିବ, ମୁଁ ତାହା ନିଶ୍ଚିତ କରିବି। ସହରର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଜାଣନ୍ତି ଯେ ତୁମେ ବହୁକ୍ୱାତ ଭଲ।





**Oriya** ଆଜି ରାତି ଏହିଠା ରେ ରକ୍ଷା ହେଉ ଆସନ୍ତୁ। କାଲି ସକାଳେ ମୁଁ ଦେଖିବି ଯେ, ସେ ତୁମକୁ ବିବାହ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରୁଛି କି ନା, ଯଦି ସେ ରାତି ହକ୍ସାଏଡ୍ରା ତବେ ୱେ ଉତ୍ତମ କଥା। ଯଦି ସେ ବିବାହ କରିବାକୁ ମନା କରନ୍ତି, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନାମ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଅଛି, ମୁଁ ତୁମକୁ ବିବାହ କରିବି ଏବଂ ଏଲିଫାଲକରେ ତୁମି ଫରୋଇ ଆଣିବି। ତେଣୁ ସକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହିଠା ରେ ଶଯ୍ୟା କର।

**Punjabi** ਅੱਜ ਦੀ ਰਾਤ ਠਹਿਰ ਜਾ ਅਤੇ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਉਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਛੁਡਾਵੇ ਤਾਂ ਚੰਗਾ, ਉਹ ਛੁਡਾਵੇ, ਪਰ ਜੇ ਉਹ ਛੁਡਾਉਣਾ ਨਾ ਮੰਨੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਛੁਡਾਵਾਂਗਾ, ਮੈਂ ਜੀਉਂਦੇ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਂਹ ਖਾਂਦਾ ਹਾਂ। ਤੂੰ ਸਵੇਰ ਤੀਕ ਪਈ ਰਹ।

**Tamil** இராத்திரி க்குத் தங்கியிரு; நாளைக்கு அவன் உன்னைச் சுதந்தரமுறையாய் விவாகம்பண்ணச் சம்மதித்தால் நல்லது, அவன் விவாகம்பண்ணட்டும்; அவன் உன்னை விவாகம் பண்ண மனதில்லாதிருந்தானேயாகில், நான் உன்னைச் சுதந்தரமுறையாய் விவாகம்பண்ணு வேன் என்று கர்த்தருடைய ஜீவனைக்கொண்டு ஆணையிடுகிறேன்; விடியற்காலமட்டும் படுத்துக் கொண்டிரு என்றான்.

## వచనము 14

కాబట్టి ఆమె ఉదయము వరకు అతని కాళ్లయొద్ద పండుకొని, ఒకనినొకడు గుర్తించుపాటి వెలుగు రాకముందే లేచెను. అప్పుడు అతడు ఆ స్త్రీ కళ్లమునకు వచ్చిన సంగతి తెలియజేయకుడని చెప్పెను.

**Assamese** তেতিয়া ৰাথে ৰাতিপুৱালৈকে তেওঁৰ ভৰিৰ ওচৰত শুই থাকিল; পাছত দোকমোকালিতে অৰ্থাৎ ইজনে সিজনক চিনিব নোৱাৰা সময়তেই তেওঁ উঠিল; কাৰণ বোৱজে কৈছিল, ‘শস্যমৰা ঠাইলৈ মহিলা মানুহ অহা কোনেও জানিব নালাগে’।

**Bengali** সুতরাং সকাল হওয়া পর্যন্ত বোষসের পায়ের কাছে রুত্ শয়ে থাকল। অন্ধকার থাকতে থাকতেই সে যাবার জন্য উঠে পড়লো যাতে লোকে তাকে চিনতে না পারে। বোষস তাকে বলল, “কাল রাতে যে তুমি আমার কাছে এসেছিলে সে কথা আমরা গোপন রাখবো।”

**Gujarati** તેથી સવાર થતાં સુધી તે તેના પગ આગળ સૂઈ રહી, અને ଘୋଡ଼ା ଖେଳିବାରେ ଓଲଟି ଯିବା ଅର୍ଥାତ୍ ଅଜପାଲୁଁ ଥିବା ପଡ଼ିଲାં તે ଓଠି ଗର୍ଭ କାରଣ କେ ଘୋଷାଡ଼ିତେ କହୁଁ, “ଏତୁଁ କେ ତେ ଯାତ ଯେମିତି ଯା ଯେ କେ ଯେ ପଦ୍ୟା ଯେ ଯେ ନାହିଁ।”

**Hindi** तब वह उसके पांवों के पास मोर तक लेटी रही, और उस से पहिले कि कोई दूसरे को चीन्ह सके वह उठी; और बोअज ने कहा, कोई जानने न पाए कि खलिहान में कोई स्त्री आई थी।

**Kannada** ಅವಳು ಹಾಗೆಯೇ ಉದಯ ಕಾಲದ ವರೆಗೂ ಅವನ ಪಾದ ಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದು ಒಬ್ಬನಿಗೂ ಗೊತ್ತಾಗ ಬಾರದೆಂದು ಇನ್ನೂ ಕತ್ತಲಿರುವಾಗಲೇ ಎದ್ದಳು. ಅವನು ಒಬ್ಬ ಹೆಂಗಸು ಕಣದಲ್ಲಿ ಬಂದಳೆಂದು ಯಾರಿಗೂ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡದಿರಲಿ ಅಂದನು.



**Malayalam** അങ്ങനെ അവൾ രാവിലെവരെ അവന്റെ കാൽക്കൽ കിടന്നു; ഒരു സ്ത്രീ കളത്തിൽ വന്നതു ആരും അറിയരുതെന്നു അവൻ പറഞ്ഞിരുന്നതുകൊണ്ടു ആളറിയാറാകുംമുമ്പെ അവൾ എഴുന്നേറ്റു.

**Marathi** ती त्याच्या पायाशी पहाट होईपर्यंत निजून राहिली, आणि मनुष्य मनुष्याला ओळखता येण्यापूर्वी ती उठली; कारण बवाजने तिला सांगितले होते की, “खळ्यात कोणी स्त्री आली होती हे कोणाला कळता कामा नये.”

**Oriya** ତେଣୁ ଋତ ସକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବୋଉଠାର ପାଦତଳେ ଶୟନ କଲା। ଅନ୍ଧାର ଥାଉଁ ଥାଉଁ ଲୋକମାନେ ଚିହ୍ନିବା ପୂର୍ବରୁ ଋତ ଉଠି ପଡ଼ିଲେ।

**Punjabi** ਸੇ ਉਹ ਸਵੇਰ ਤੀਕਰ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਵੇਲ ਪਈ ਰਹੀ ਅਤੇ ਮੁਠੇਰੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਸਿਆਣ ਨਾ ਸਕੇ ਉਹ ਉੱਠ ਖਲੋਤੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਗੱਲ ਦੀ ਖਬਰ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਪਿੜ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਤੀਵੀਂ ਆਈ ਸੀ

**Tamil** அவள் விடியற்காலமட்டும் அவன் பாதத்தண்டையில் படுத்திருந்து, களத்திலே ஒரு ஸ்திரீ வந்ததாக ஒருவருக்கும் தெரிவிக்கவேண்டாம் என்று அவன் சொல்லியிருந்தபடியால், ஒருவர் முகம் ஒருவருக்குத் தெரியாததற்கு முன்னே எழுந்திருந்தாள்.

## వచనము 15

మరియు అతడు నీవు వేసికొనిన దుప్పటి తెచ్చి పట్టుకొనుమని చెప్పగా ఆమె దాని పట్టెను. అతడు

ఆరుకొలల యవలను కొలచి ఆమె భుజముమీద నుంచగా ఆమె పురములోనికి వెళ్లెను.

**Assamese** পাছত তেওঁ পুনৰ ক’লে, “তুমি গাত লোৱা ওপৰৰ কাপোৰ মেলি ধৰা।” তেতিয়া ৰুখে কাপোৰখন মেলি ধৰোতে তেওঁ ছয় দোন যৱ ধান জুখি কাপোৰত ঢালি দি তেওঁৰ মূৰত তুলি দিলে; আৰু তেওঁ নগৰলৈ গুচি গ’ল।

**Bengali** তারপর বোয়স বলল, “তোমার শালটা আমায় দাও তো। ওষ্টাকে খুলে ধরো।” রুত তাই করলো। বোয়স নয়মীকে দেবে বলে আন্দাজে এং বুশেল বালি ওজন করল। তারপর রুতের শালে বালি মুড়ে তার পিঠে চাপিয়ে দিলো। বোয়স শহরে বেরিয়ে গেল।

**Gujarati** બોઆસે રૂથને ઓઢણું તેની આગળ પાથરવા કહ્યું “તેણે તેના ઓઢણામાં થોડા છ માંપ જવના દાણા તેની સાસુને હેટ તરીકે વીટાળીને આપ્યા અને ત્યારબાદ તે ઘરે ગઈ.” તેણે એના કોટમાં થોડા જવના દાણા વીટાળીને મૂક્યા. અને તેને ખણે ચડાવી દીધો. પછી તે નગરમાં પાછી ફરી.

**Hindi** तब बोअज ने कहा, जो चदर तू ओढ़े है उसे फैलाकर थाम ले। और जब उसने उसे थामा तब उसने छः नपुए जौ नापकर उसको उठा दिया; फिर वह नगर में चली गई।



**Malayalam** അവൾ അമ്മായിയമ്മയുടെ അടുക്കൽ വന്നപ്പോൾ: നിന്റെ കാര്യം എന്തായി മകളേ എന്നു അവൾ ചോദിച്ചു; ആയാൾ തന്നിക്കു ചെയ്തതൊക്കെയും അവൾ അറിയിച്ചു.

**Marathi** सासूकडे ती आली तेव्हा ती तिला म्हणाली, “माझ्या मुली, कसे काय झाले?” तेव्हा त्या माणसाने काय काय केले ते तिने तिला सगळे सांगितले.

**Oriya** ଯେତେବେଳେ ଋତ ଘରକକୁଟ ଆସିଲା, ତା'ର ଶାଶୁ ତାକୁଟ ପଚାରିଲେ, ହେ ମାରେ କନ୍ୟା ସବୁକିଛି କମେଇଁ ହେଲା?

**Punjabi** ਜਾਂ ਉਹ ਆਪਣੀ ਸੱਸ ਕੋਲ ਆਈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੀਏ ਧੀਏ, ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕੀ ਬੀਤੀ? ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਸਭ ਕੁਝ ਦਸ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਕੀਤਾ ਸੀ

**Tamil** அவள் தன் மாமியினிடத்தில் வந்தபோது, அவள்: என் மகளே, உன் செய்தி என்ன என்று கேட்டாள்; அப்பொழுது அவள்: அந்த மனுஷன் தனக்குச் செய்ததையெல்லாம் அவளுக்கு விவரித்தாள்.

## వచనము 17

నీవు వట్టిచేతులతో నీ అత్త యింటికి పోవద్దని చెప్పి అతడు ఈ ఆరు కొలల యవలను నాకిచ్చెననను.

**Assamese** কথৈ পুনৰ ক'লে, “তেওঁ মোক ‘শাহুৱেৰাৰ ওচৰলৈ শুদাহাতে যাব নালাগে’, এই বুলি কৈ এই ছয় দোন যৱ ধান দিলে।”

**Bengali** সে বলল, “বোয়স তোমার জন্যে এই বালি উপহার দিয়েছে। সে বলেছে উপহার না নিয়ে যেন তোমার কাছে না আসি।”

**Gujarati** બોઆઝે તેને માટે જ જ ક્યું હતું તે બધું રૂથે કહી સંભળાવ્યું, અને કહ્યું કે, “ઉપરાંત, તેણે મને આ છ માંપ જવ પણ આપ્યા, અને કહ્યું કે તારે ખાલી હાથે સાસુ પાસે પાછા જવાનું નથી.”

**Hindi** फिर उसने कहा, यह छः नपुए जौ उसने यह कहकर मुझे दिया, कि अपनी सास के पास छूछे हाथ मत जा।

**Kannada** ನೀನು ನಿನ್ನ ಅತ್ತೆಯ ಬಳಿಗೆ ಬరి ಕೈಯಾಗಿ ಹೋಗಬಾರದೆಂದು ಅವನು ಈ ఆరు సొలిగే జవేగోధియన్ను ననగే కೊట్టను అందఱు.

**Malayalam** അമ്മായിയമ്മയുടെ അടുക്കൽ വെറുക്കയ്യായി പോകരുതു എന്നു അവൻ എന്നോടു പറഞ്ഞു ഈ ആറിടങ്ങഴി യവവും എന്നിക്കു തന്നു എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു.

**Marathi** तिने सांगितले की, “सहा मापे सातू त्याने मला दिले; तो म्हणाला, आपल्या सासूकडे रिकाम्या हातांनी जाऊ नकोस.”

**Oriya** ତା'ପରେ ସେ (ସୁରୀ) କହିଲା, ବୋଉଜ ଏହି ଯବ ଉପହାର ଦଇଁଛନ୍ତି। ବୋଉଜ କହିଲେ, ବିନା ଉପହାର ରେ ତୁମ୍ଭେ ତକୁଟମ୍ଭ ଶାଶୁଙ୍କ ନିକଟକୁଟ ଯିବା ଉଚିତ୍ ନକୁଟ ହେଁ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਇਹ ਛੇ ਟੋਪੇ ਜਵਾਂ ਦੇ ਦੇ ਦਿੱਤੇ ਹਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਸੱਸ ਕੋਲ ਸੱਖਣੇ ਹੱਥੀਂ ਨਾ ਜਾਈਂ

**Tamil** மேலும் அவர், நீ உன் மாமியாரண்டைக்கு வெறுமையாய்ப் போகவேண்டாம் என்று சொல்லி, இந்த ஆறுபடி வாற்றுகோதுமையை எனக்குக் கொடுத்தார் என்றாள்.

## వచనము 18

అప్పుడు ఆమె నా కుమార్తీ, యీ సంగతి నేటిది నమున నెరవేర్చితేనే కాని ఆ మనుష్యుడు ఊరకుండడు

గనుక యిది ఏలాగు జరుగునో నీకు తెలియువరకు ఊరకుండుమనెను.

**Assamese** তেতিয়া তেওঁৰ শাহুৱেকে তেওঁক ক'লে, “আইটি, এই বিষয়ে কি ঘটিব, সেই বিষয়ে যেতিয়ালৈকে নাজানা তেতিয়ালৈকে তুমি অপেক্ষা কৰি বহি থাকা; কিয়নো সেই ব্যক্তিয়ে আজি এই কাৰ্য সমাধান নকৰালৈকে মনে মনে বহি নাথাকিব।”

**Bengali** নয়মী বলল, “বাছা, ধৈর্য ধরো। বোয়স যা করবে বলে মনে করে তা না করা পর্যন্ত ওর মনে শান্তি নেই। দিন ফুরোবার আগে কি ঘটে আমরা জানতে পারব।”

**Gujarati** એટલે પછી નાઓમીએ તેને કહ્યું, “માંરી દીકરી ધીરજ રાખ, અને આનું પરિણામ શું આવે છે તે જો. આજને આજે એ કામ પૂરું કર્યા વિના તે જંપવાનો નથી.”

**Hindi** उसने कहा, हे मेरी बेटी, जब तक तू न जाने कि इस बात का कैसा फल निकलेगा, तब तक चुपचाप बैठी रह, क्योंकि आज उस पुरुष को यह काम बिना निपटाए चैन न पड़ेगा।।

**Kannada** ಅದಕ್ಕೆ ಅವಳು ನನ್ನ ಮಗಳೇ, ಈ ಕಾಯ ಏನಾಗುವದೋ ಎಂದು ನೀನು ತಿಳಿಯುವ ವರೆಗೂ ಸುಮ್ಮನೆ ಇರು; ಯಾಕಂದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಈ ಹೊತ್ತು ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ತೀರಿಸುವ ವರೆಗೂ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯಲ್ಲಿ ಇರನು ಅಂದಳು.

**Malayalam** അതിന്നു അവൾ: എന്റെ മകളേ, ഈ കാര്യം എന്താകുമെന്നു അറിയുവോളം നീ അനങ്ങാതിരിക്ക; ഇന്നു ഈ കാര്യം തീർക്കുംവരെ ആയാൾ സ്വസ്ഥമായിരിക്കയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** ती म्हणाली, “सुली, ह्या गोष्टीचा कसा काय परिणाम होतो ते समजेपर्यंत तू स्वस्थ राहा; कारण आज तो मनुष्य ह्या गोष्टीचा शेवट लावल्याशिवाय राहायचा नाही.”

**Oriya** ନୟମୀ କହିଲା, ହେ, କନ୍ୟା ଏହି ବିଷୟ କ'ଣ ହବେ, ଏହା ଦୁଃଖ ଜାଣିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ଧୈର୍ଯ୍ୟ ଧରି, କାରଣ ସହେଁ ମନୁଷ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ ଶେଷ ନକଲା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବସିପାରିବ ନାହିଁ। ଆମ୍ଭମାନେ ଜାଣିବେ ଯେ ଦିନ ସରିବା ପୂର୍ବରୁ କ'ଣ ହବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਉਹ ਦੀ ਸੱਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੀਏ ਧੀਏ, ਬੈਠੀ ਰਹੁ ਜਦ ਤੋੜੀ ਤੂੰ ਜਾਣ ਨਾ ਲਵੇਂ ਕਿ ਇਹ ਗੱਲ ਕਿਵੇਂ ਚੱਲਦੀ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਦ ਤੋੜੀ ਅੱਜ ਇਸ ਕੰਮ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਨਾ ਕਰ ਲਵੇ ਤਦ ਤੋੜੀ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਸ਼ਾਂਤ ਨਹੀਂ ਆਉਣੀ।।

**Tamil** అప్పొబొఢుతు అవఱ: ఁన్ మకఱే, ఇన్తక్ కారియమ్ ఁన్నమాయ్ ముఢియుమ్ ఁన్ఱు న్ అఱియుమ్ఢ్ఢుమ్ పొఱుత్తిరు; అన్త మఱుఱున్ ఇన్ఱైక్కు ఇన్తక్ కారియత్తై ముఢిక్కుఢున్ ఇఱైప్పాఱమాఢ్ఢాన్ ఁన్ఱాఱ.



**BIBLE Nestam**  
*Disciples of JESUS*

రూతు

అధ్యాయము 4

**Indian Languages Parallel Bible**



[www.BibleNestam.com](http://www.BibleNestam.com)  
[www.TeluguBibleStudy.com](http://www.TeluguBibleStudy.com)



## వచనము 1

బోయజు పురద్వారము నొద్దకు పోయి అక్కడ కూర్చుండగా, బోయజు చెప్పిన బంధువుడు ఆ శ్రోవసు పోవుచుండెను గనుక బోయజు ఓయి, యీతట్టు తిరిగి ఇక్కడ కూర్చుండుమని అతని పిలువగా అతడు వచ్చి కూర్చుండెను.

**Assamese** তাৰ পাছত, বোৱজে বৈংলেহেম নগৰৰ দুৱাৰৰ সন্মুখলৈ উঠি গৈ তাতে বহিল; এনেতে যিজন ওচৰ সম্পৰ্কীয় ব্যক্তিৰ কথা ৰুথক তেওঁ কৈছিল, সেই ব্যক্তি জন বাটেদি আহি আছিল; তেতিয়া বোৱজে তেওঁক নাম কাঢ়ি মাতি ক'লে, “ইয়ালৈ আহি বহাচোন।” পাছত তেওঁ তাতে আহি বহিল।

**Bengali** শহরের ফটকের কাছে যেখানে লোকরা সব জড়ো হয়েছে সেখানে বোয়স গেল। সেখানে সে বসে রইল যতক্ষণ না সেই ঘনিষ্ঠ আত্মীয়টি আসে। এর কথাই সে রুতকে বলেছিল। তারপর এক সময় সেই লোকটি তার সামনে দিয়ে চলে যাচ্ছিল। বোয়স তাকে ডাকল, “বন্ধু এই যে শোনো, এখানে বসো!”

**Gujarati** બોઆજ શહેરના દરવાજા પાસે લોકો ભેગા થાય છે તે જગ્યાએ ગયો. એના પરિવારનો નજીકનો સગો ત્યાંથી પસાર થાય ત્યાં સુધી ત્યાં બેસી રહ્યો. એણે એને બોલાવીને કહ્યું, “અરે હાલાલા આવ અને અહીં બેસ તું તારી સાથે થોડી વાત કરવા માંગું છું. અટલે તે આવીને બેઠો.”

**Hindi** तब बोअज फाटक के पास जा कर बैठ गया; और जिस छुड़ाने वाले कुटुम्बी की चर्चा बोअज ने की थी, वह भी आ गया। तब बोअज ने कहा, हे फुलाने, इधर आकर यहीं बैठ जा; तो वह उधर जा कर बैठ गया।

**Kannada** ಬೋವಜನು ಪಟ್ಟಣದ ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ ಕುಳಿತಿರುವಾಗ ಇಗೋ, ಬೋವಜನು ಹೇಳಿದ್ದು ಆ ಸಂಬಂಧಿಕನು ಹಾದು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದನು. ಆಗ ಅವನು ಓ ಮನುಷ್ಯನೇ, ಈ ಕಡೆಗೆ ಬಂದು ಇಲ್ಲಿ ಕೂತುಕೋ ಅಂದನು. ಅವನು ಬಂದು ಕೂತುಕೊಂಡನು.

**Malayalam** എന്നാൽ ബോവസ് പട്ടണവാതിൽക്കൽ ചെന്നു അവിടെ ഇരുന്നു; ബോവസ് പറഞ്ഞിരുന്ന വീണ്ടെടുപ്പുകാരൻ കടന്നുപോകുന്നതു കണ്ടു: എടോ, ഇങ്ങോട്ടു വന്നു ഇവിടെ ഇരിക്ക എന്നു അവനോടു പറഞ്ഞു. അവൻ ചെന്നു അവിടെ ഇരുന്നു.

**Marathi** इकडे बवाज वेशीत जाऊन बसला; इतक्यात बवाज ज्या जवळच्या आप्ताविषयी बोलला होता तोही तेथे आला; तेव्हा तो म्हणाला, “अरे गृहस्था, येथे येऊन बस.” तेव्हा तो जाऊन तेथे बसला.

**Oriya** ବୋଉଜ ନଗର ଦ୍ଵାରକକୁଟ ଗଲା ଏବଂ ସଠାରେ ବସିଲା, ସେ କହିଥିବା ନିକଟ ସଂକୀର୍ତ୍ତକକୁଟ ଯାଉଥିବାର ଦେଖିଲା। ତେଣୁ ସେ ତାହାକୁଟ ଡାକି କହିଲେ, ଆସ ଏବଂ ଏହିଠା ରେ ବସ! ତେଣୁ ସେ ଲୋକଟି ଆସିଲା ଓ ସଠାରେ ରେ ବସିଲା।

**Punjabi** ਤਦ ਬੇਅਜ਼ ਡੇਉੜੀ ਉੱਤੇ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਜਾ ਬੈਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਛੁਡਾਉਣ ਵਾਲਾ ਜਿਹ ਦੀ ਗੱਲ ਬੇਅਜ਼ ਨੇ ਕੀਤੀ ਸੀ ਕੋਲੋਂ ਦੀ ਲੰਘ ਰਿਹਾ ਸੀ ਸੋ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਓਏ ਫਲਾਣਿਆਂ, ਓਰੇ ਆ ਅਤੇ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਬੈਠ ਤਾਂ ਉਹ ਮੁੜ ਕੇ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਬੈਠ ਗਿਆ

**Tamil** ਪੋਆਵਾਸ਼ ਪੱਟਣਵਾਸ਼ਲਿਲ ਪੋਆਯ, ୁੱਕਾਰੰਨੁਤੁਕੋਕਾਣਡਿਰੁਨੁੱਤਾਨ; ਅੱਪੋਆਯੁਤੁ ਪੋਆਵਾਸ਼ ୁੱਸਾਲੰਲਿਯਿਰੁਨੁੱਤ ਅਨੁੱਤਸ਼ ୁੱਤਨੁੱਤਰਵਾਗੀ ਅਨੁੱਤ ਵਯੁਯਿਯੇ ਵਨੁੱਤਾਨ; ਅਵਠਾਣ ୁੱਨੋਕਾਕੀ: ୁੱਯ, ୁੱਨੁੱਤੁ ਪੋਰ ୁੱਸਾਲੰਲਿਕ ୁੱਪੱਪਿੱਟੁ, ୁੱਿੰਗਕੋ ਵਨੁੱਤੁ ୁੱਨੁੱਤੁ ୁੱੱਕਾਰੁ ୁੱਨੁੱਤਾਨ; ਅਵਨ ਵਨੁੱਤੁ ୁੱੱਕਾਰੰਨੁੱਤਾਨ.

## వచనము 2

బోయజు ఆ ఊరి పెద్దలలో పదిమందిని పిలిపించుకొని, ఇక్కడ కూర్చుండుడని చెప్పగా వారును కూర్చుండిరి.

**Assamese** তেতিয়া বোৱজে নগৰৰ বৃদ্ধ সকলৰ মাজৰ দহজনক মাতি আনি ক’লে, “আপোনালোক এই ঠাইতে বহ’ক।” তেতিয়া তেওঁলোক আহি সেই ঠাইতে বহিল।

**Bengali** তারপর বোয়স কয়েক জন সাথী জোগাড় করল। শহরের দশ জন প্রবীণ লোককে সে ডাকল। তাদের বলল, “বসো!” তারা বসল।

**Gujarati** ત્યાર પછી બોઆઝે નગરના દશ વડીલોને તેડાવ્યા અને કહ્યું અહીં બેસો, અને તેઓ બેઠા.

**Hindi** तब उसने नगर के दस वृद्ध लोगों को बुलाकर कहा, यहीं बैठ जाओ; वे भी बैठ गए।

**Kannada** ಆಗ ಬೋವಜನು ಪಟ್ಟಣದ ಹಿರಿಯರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಮಂದಿ ಯನ್ನು ಕರೆದು ಅವರಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಿರಿ అందను. అవరు కుళితరు.

**Malayalam** പിന്നെ അവൻ പട്ടണത്തിലെ മൂപ്പന്മാരിൽ പത്തുപേരെ വരുത്തി; ഇവിടെ ഇരിപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു; അവരും ഇരുന്നു.

**Marathi** मग गावातील वडील जनांतील दहा पुरुषांना बोलावून त्यांना तो म्हणाला, “तुम्ही इकडे येऊन बसा;” आणि तेही बसले.

**Oriya** ଏହାପରେ ବୋଉଜ କେତକେ ସାକ୍ଷୀ ୁଳ କଲେ। ସମାନେେ ନଗରର ଦଶଜଣ ବୟୋଜେଷୁ ଥିଲେ। ସେ ସମାନକେୁ କହିଲେ, ଏହିଠା ରେ ବସ, ତେଣୁ ସମାନେେ ସଠାରେ ବସିଲେ।

**Punjabi** ਉਹ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦਿਆਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦਸਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਐਥੇ ਬੈਠੋ । ਸੋ ਉਹ ਬੈਠ ਗਏ





**Malayalam** നിന്നക്കു വീണ്ടെടുപ്പാൻ മനസ്സുണ്ടെങ്കിൽ വീണ്ടെടുക്ക; വീണ്ടെടുപ്പാൻ നിന്നക്കു മനസ്സില്ലെങ്കിൽ ഞാൻ അറിയേണ്ടതിന്നു എന്നോടു പറക; നീയും നീ കഴിഞ്ഞിട്ടു ഞാനും അല്ലാതെ വീണ്ടെടുപ്പാൻ ആരും ഇല്ല.

**Marathi** तर मला वाटते की, तुझ्या कानावर ही गोष्ट घालावी आणि येथे बसलेले लोक व माझ्या लोकांचे वडील जन ह्यांच्यासमक्ष ती जमीन तू खरेदी करावीस. तुला ती सोडवायची असली तर सोडव; ती सोडवायची नसली तर तसे सांग, म्हणजे मला समजेल; कारण ती सोडवणारा तुझ्यावाचून दुसरा कोणी इतका जवळचा आप्त नाही; तुझ्यामागून माझा हक्क आहे.” तो म्हणाला, “मी ती सोडवतो.”

**Oriya** ଏଠା ରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଓ ମାରେ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ କହିବା ପାଇଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି କରିଛି। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏହାକୁ କିଣିବାକୁ ଚାହୁଁ, ତେବେ ଏହାକୁ କିଣ! ଯଦି ଏହା ତୁମ୍ଭେ କିଣିବାକୁ ନଚାହୁଁ, ତେବେ ମାତ୍ର କିଣିବୁ ଏ ଓ ମୁ ଏହାକୁ କିଣିବି କାରଣ ଯେ ହତେକ୍ଷ୍ମ ତୁମ୍ଭେ ଜାଣ, ତୁମ୍ଭେ ପରେ ମୁ ଯଥା ଲୋକ ଯାହାର ଏହି ଜାଗାକୁ କିଣିବା ପାଇଁ ଅଧିକାର ଅଛି। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ କିଣିବାକୁ ଚାହୁଁ ନାହିଁ, ତେବେ ମୁ ଏହାକୁ କିଣିବି।

**Punjabi** ਸੇ ਮੈਂ ਆਖਿਆ ਭਈ ਤੇਰੇ ਕੰਨੀ ਕੱਢ ਲਵਾਂ ਜੇ ਤੂੰ ਹੁਣ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹ ਤੇ ਜੇ ਬੈਠੇ ਹਨ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਕੁਲ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੁੱਲ ਲੈ ਅਤੇ ਜੇ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਛੁਡਾਉਣਾ ਹੈ ਤਾਂ ਛੁਡਾ ਲੈ ਅਰ ਜੇ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ ਜੇ ਮੈਨੂੰ ਭੀ ਖਬਰ ਹੋਵੇ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਹਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਛੁਡਾ ਸੱਕਦਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿਛੋਂ ਹਾਂ। ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਂ ਛੁਡਾਵਾਂਗਾ

**Tamil** ஆகையால் நீர் அதை ஊராருக்கு முன்பாகவும், என் ஜனத்தின் மூப்பருக்கு முன்பாகவும் வாங்கிக்கொள்ளும்படி உமக்கு அறியப்பண்ண வேண்டும் 'Yன்றிருந்தேன்; நீர் அதைச் சுதந்தரமுறையாக மீட்டுக்கொள்ள மனதிலிருந்தால், மீட்டுக்கொள்ளும்; அதை மீட்டுக்கொள்ள மனதில்லாதிருந்தால், நான் அதை அறியும்படிக்கு எனக்குச் சொல்லும்; உம்மையும் உமக்குப்பின்பு என்னையும் தவிர, அதை மீட்கத்தக்கவன் வேறொருவனும் இல்லை என்றான்; அதற்கு அவன்: நான் அதை மீட்டுக்கொள்ளுகிறேன் என்றான்.

## వచనము 5

బోయజు నీవు నయోమిచేతినుండి ఆ పొలమును సంపాదించు దినమున చనిపోయినవాని పేరట

అతని స్వాస్థ్యమును స్థిరపరచునట్లు చనిపోయినవాని భార్యయైన రూతు అను

మోయాబీయురాలియొద్దనుండియు దాని సంపాదించవలెనని చెప్పగా

**Assamese** তেতিয়া বোৰজে ক'লে, “তুমি যিদিনা নয়মীৰ হাতৰ পৰা মাটি ভোখৰ কিনিবা, সেইদিনা তুমি মৃতজনৰ বংশৰ নাম জীয়াই ৰাখিবলৈ তেওঁৰ মোৰাবীয়া পত্নী ৰুথাকো গ্ৰহণ কৰিব লাগিব।”

**Bengali** তখন বোয়স আরও বলল, “নয়মীর জমি কিনে নিলে তুমি মোয়াবীয়া বিধ্বা রুতকেও পেয়ে যাবে। যদি মোয়াবীয়া রুতের সন্তান হয় সেই হবে জমির মালিক। এই ভাবে জমিটা ওদের পরিবারেই থেকে যাবে।”

**Gujarati** બોઆઝે કહ્યું, “તું જે દિવસે નાઓમી પાસેથી એ જમીન ખરીદી લેશે, મરનાર માંબાસની પત્ની રૂથ જે મોઆબથી છે તે તારી પત્ની બનશે. જ્યારે એને પુત્ર થશે એ જમીન એને મળશે, આ રીતે જમીન મરનાર માંબાસના પરિવારની જ રહેશે.”

**Hindi** फिर बोअज ने कहा, जब तू उस भूमि को नाओमी के हाथ से मोल ले, तब उसे रूत मोआबिन के हाथ से भी जो मरे हुए की स्त्री है इस मनसा से मोल लेना पड़ेगा, कि मरे हुए का नाम उसके भाग में स्थिर कर दे।

**Kannada** ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು ನಾನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆನು ಅಂದನು. ಆಗ ಬೋವಜನು ನೀನು ನೊವೊಮಿಯಿಂದ ಆ ಹೊಲವನ್ನು ಕೊಂಡು ಕೊಳ್ಳುವ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಸತ್ತವನ ಬಾಧ್ಯತೆಯಲ್ಲಿ ಅವನ ಹೆಸರನ್ನು ಸ್ಥಿರಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿರುವ ಮೋವಾಬ್ಯೂದ ರೂತ ಇಂದಲೂ ಅದನ್ನು ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಅಂದನು.

**Malayalam** അതിന്നു അവൻ: ഞാൻ വീണ്ടെടുക്കാം. എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ ബോവസ്: നീ നൊവൊമിയോടു വയൽ വാങ്ങുന്ന നാളിൽ മരിച്ചവന്റെ അവകാശത്തിന്മേൽ അവന്റെ പേർ നിലനിർത്തുവാൻ തക്കവണ്ണം മരിച്ചവന്റെ ഭാര്യ മോവാബ്യസ്ത്രീയായ രൂത്തിനെയും വാങ്ങണം. എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** बवाज म्हणाला, “ती जमीन ज्या दिवशी तू नामीच्या हातून विकत घेशील त्या दिवशी मृताची स्त्री सवाबी रुथ हिच्या हातूनही ती तुला विकत घ्यावी लागेल; ह्यासाठी की मयताचे नाव त्या वतनाला कायम राहावे.”

**Oriya** ଏହାପରେ ବୋୟଜ କହିଲା, ଯବେେ ଦୁମ୍ନେ ନୟମୀଠାରକ୍ଳୁଟ ଏହି ଜମି କିଣିବ, ତବେେ ଦୁମ୍ନେ ମୃତ ଲୋକର ସ୍ତ୍ରୀ ମୋଆବାୟ ରୁତକକ୍ଳୁଟ ହିଁ ପାଇବା ମୃତ ଲୋକର ଭୂମିର ବଂଶଧର ପାଇବା ପାଇଁ ଦୁମ୍ନେ ତାକକ୍ଳୁଟ ବିବାହ କରିବା ଉଚିତ୍। ଏହିପରି ଭାବରେ ସହେେ ଜମି ମୃତ ଲୋକର ନାମ ରେ ରହିଯିବ।

**Punjabi** ਤਦ ਬੋਅਜ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਉਹ ਪੈਲੀ ਨਾਓਮੀ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਮੁੱਲ ਲਵੇਂ ਤਾਂ ਉਸੇ ਦਿਨ ਤੈਨੂੰ ਉਸ ਮੇਏ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਮੋਆਬਣ ਰੂਥ ਤੋਂ ਵੀ ਮੁੱਲ ਲੈਣੀ ਪਵੇਗੀ ਜੇ ਉਸ ਮੇਏ ਹੋਏ ਦਾ ਨਾਉਂ ਉਹ ਦੀ ਪੱਤੀ ਵਿੱਚ ਬਣਿਆ ਰਹੇ।।

**Tamil** అప్పొపామ్రుతు పోవాాస్: నీరీ నరకొమియిన్ కెకయిలె అంత వయల నిలత్తై వాంగ్రు కిర నా గిలె మ రిత్త వను డెయ శు తంత రత్తి ల్ అ వన్ పే రై నిలెనిరకప్పణ్ణుంపడిక్కు, అతై మరిత్తవన్ మణెవియాకీయ మోవాపియ స్తీరీయాన్ శ్రుత్ కెకయిలై వాంగ్రకవేణ్డియతు ంణ్ణాన్.





ఇశ్రాయేలీయులలో బంధు ధర్మమునుగూర్చిగాని, క్రయవిక్రయములనుగూర్చిగాని, ప్రతి సంగతిని

స్థిరపరచుటకు పూర్వమున జరిగిన మర్యాద ఏదనగా, ఒకడు తన చెప్పు తీసి తన పొరుగువాని

కిచ్చుటయే. ఈ పని ఇశ్రాయేలీయులలో ప్రమాణముగా ఎంచబడెను.

**Assamese** ইয়ায়েলৰ মাজত মুক্ত কৰা আৰু সলোৱাৰ এনে বীতি-নীতি প্রচলিত আছিল, এই বীতি স্থিৰ কৰিবলৈ এজনে নিজৰ জোতা সোলোকাই আন জনক দিয়ে, এইদৰে ইয়ায়েলৰ মাজত সাক্ষীস্বৰূপ চৰ্ত আছিল।

**Bengali** (বহুকাল আগে ইয়ায়েলে কেউ কোনো সম্পত্তি কিনলে বা ছাড়িয়ে নিলে একজন লোক তার জুতো খুলে খদ্দরকে দিয়ে দিত| এটাই ছিল বেচা-(কনার প্রমাণ|)

**Gujarati** હવે તે સમયમાં ઇસ્રાએલમાં મિલકતનું વેચાણ અથવા ફેરબદલી કરતી વખતે સોદો પાકો કરવા મૂળ માંલિક પોતાનું પગરબું કાઢીને સામાંને આપે.

**Hindi** अगले समय में इस्राएल में छुड़ाने के बदलने के विषय में सब पक्का करने के लिये यह व्यवहार था, कि मनुष्य अपनी जूती उतार के दूसरे को देता था। इस्राएल में गवाही इसी रीति होती थी।

**Kannada** ನಾನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾರೆನು ಅಂದನು. ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳು ವದರಲ್ಲಿಯೂ ಬದಲು ಮಾಡುವದರಲ್ಲಿಯೂ ಸಕಲ ಕಾಯ ಗಳೂ ದೃಢವಾಗುವ ಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಪೂವ ದವಾಡಿಕೆ ಏನಂದರೆ, ಒಬ್ಬನು ತನ್ನ ಕೆರವನ್ನು ತೆಗೆದು ತನ್ನ ನೆರೆಯವನಿಗೆ ಕೊಡುವನು. ಇದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಿಗಾದದ್ದು.

**Malayalam** എന്നാൽ വീണ്ടെടുപ്പും കൈമാറ്റവും സംബന്ധിച്ചുള്ള കാര്യം ഉറപ്പാക്കുവാൻ ഒരുത്തൻ തന്റെ ചെരിപ്പുരി മറ്റേവന്നു കൊടുക്കുന്നതു യിസ്രായേലിൽ പണ്ടു നടപ്പായിരുന്നു; ഇതായിരുന്നു യിസ്രായേലിൽ ഉറപ്പാക്കുന്ന വിധം.

**Marathi** वतन सोडवणे व त्याची अदलाबदल करणे हे व्यवहार पक्के करण्याची इस्राएल लोकांत प्राचीन काळी अशी वहिवाट होती की मनुष्य आपले पायतण काढून दुसऱ्यास देत असे; प्रमाण पटवण्याची इस्राएल लोकांत हीच चाल होती.

**Oriya** ବହୁକ୍ଷୁଦିନ ପୂର୍ବରୁକ୍ଷୁଦ ଯେତବେେଲେ ଲୋକମାନେ ସମାନକ୍ଷେର କଠର ଅନ୍ୟକକ୍ଷୁଦ ଦିଅନ୍ତି, ଏହା ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ବନ୍ଧକ ସଂକ୍ରମି ମକ୍ଷୁଦକକ୍ଷୁଦଲାଭବାର ସାକ୍ଷୀ ଅଟେ।

**Punjabi** ਪਹਿਲੇ ਸਮੇਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਛੁਡਾਉਣ ਅਤੇ ਵਟਾਉਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਸਭਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪੱਕਾ ਕਰਨ ਦੀ ਇਹ ਰੀਤੀ ਹੁੰਦੀ ਸੀ ਜੇ ਇੱਕ ਜਣਾ ਆਪਣੀ ਜੁੱਤੀ ਲਾਹ ਕੇ ਆਪਣੇ ਗੁਆਚੀਂ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੰਦਾ ਸੀ, ਇਹ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਸਬੂਤ ਦੇਣ ਦੀ ਮਰਜ਼ਾਦਾ ਸੀ

**Tamil** மீட்கிறதிலும் மாற்றுகிறதிலும் சகல காரியத்தையும் உறுதிப்படுத்தும் படிக்கு, இஸ்ரவேலிலே பூர்வகால வழக்கம் என்னவென்றால், ஒருவன் தன்





నేను మహోను భార్యయైన రూతును మోయాబీయురాలిని సంపాదించుకొని పెండ్లి చేసికొనుచున్నాను.

దీనికి మీరు ఈ దినమున సొక్కులైయున్నారని పెద్దలతోను ప్రజలందరితోను చెప్పెను.

**Assamese** আপোনাৰ ভাইসকলৰ মাজৰ পৰা আৰু আপুনি বাস কৰা ঠাইৰ পৰা সেই মৃত লোকৰ নাম যেন লুপ্ত নহয়, সেইবাবে মৃতলোকৰ অধিকাৰত তেওঁৰ নাম ৰাখিবৰ অৰ্থে মই নিজ ভাৰ্যাস্বৰূপে মহলোনৰ ভাৰ্যা মোৰাবীয়া ৰুথকো কিনিলাঁ; আজি আপোনালোকে সকলোৱে ইয়াৰ সাক্ষী হৈ ৰ'ল।”

**Bengali** সেইসঙ্গে ৰুথকেও আমার স্ত্রী হিসেবে কিনে নিলাম। এর ফলে মৃত স্বামীর সব সম্পত্তির অধিকার হবে তারই পরিবারের লোকের। এভাবেই তার নাম তার জমির ও পরিবার থেকে সরিয়ে দেওয়া হবে না। তোমরা আজ সকলেই সাক্ষী থাকলে।”

**Gujarati** તદુપરાંત, તમે એ વાતના પણ આજે સાક્ષી છો કે “હું માંડલોનની વિધવા મોઆબી રૂથનો પતિ બનું છું જેથી મિલકત મરનારને નામે જ રહે. અને તેનું નામ કુટુંબીઓમાંથી અને તેના નગરમાંથી ભૂંસાઈ જાય નહિ.”

**Hindi** फिर महलोन की स्त्री रूथ मोआबिन को भी मैं अपनी पत्नी करने के लिये इस मनसा से मोल लेता हूँ, कि मरे हुए का नाम उसके निज भाग पर स्थिर करूँ, कहीं ऐसा न हो कि मरे हुए का नाम उसके भाइयों में से और उसके स्थान के फाटक से मिट जाए; तुम लोग आज साक्षी ठहरे हो।

**Kannada** ಇದಲ್ಲದೆ ಸತ್ತವನ ಸಹೋದರರಿಂದಲೂ ಅವನ ಸ್ಥಳದ ಬಾಗಲದಿಂದಲೂ ಅವನ ಹೆಸರು ಕಡಿದು ಹಾಕಲ್ಪಡದ ಹಾಗೆ ಸತ್ತವನ ಬಾಧ್ಯತೆಯಲ್ಲಿ ಅವನ ಹೆಸರನ್ನು ಸ್ಥಿರಮಾಡಲು ನಾನು ಮಹೋನನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದ ಮೋವಾಬ್ಯಳಾದ ರೂತಳನ್ನು ನನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಕೊಂಡುಕೊಂಡೆನು.

**Malayalam** അത്രയുംമല്ല മരിച്ചവന്റെ പേർ അവന്റെ സഹോദരന്മാരുടെ ഇടയിൽനിന്നും അവന്റെ പട്ടണവാതിൽക്കൽനിന്നും മാഞ്ഞുപോകാതാവണ്ണം മരിച്ചവന്റെ പേർ അവന്റെ അവകാശത്തിന്മേൽ നിലനിർത്തേണ്ടതിന്നു മഹ്ളോന്റെ ഭാര്യ മോവാബ്യസ്ത്രീയായ രൂത്തിനെയും എനിക്കു ഭാര്യയായി വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു എന്നതിന്നും നിങ്ങൾ ഇന്നു സാക്ഷികൾ ആകുന്നു.

**Marathi** ह्याखेरीज महलोनाची स्त्री मवाबी रुथ माझी बायको व्हावी म्हणून मी तिला मोल देऊन घेत आहे; ते ह्यासाठी की मयताचे नाव त्याच्या वतनात कायम राहावे, मृताचे नाव त्याच्या भाऊवंदांतून व त्याच्या गावच्या वेशीतून नष्ट होऊ नये; ह्याविषयी तुम्ही आज साक्षी आहात.”

**Oriya** ମୁଁ ମତ ମାୟୋବ ଦେଶୀୟ ମୃତ ମହଲୋନର ବିଧବା ସୁରା ରତକକୁଟ ମାରେ ସୁରା ରୁପେ ଗ୍ରହଣ କଲି। ଯାହାଫଳ ରେ ମୃତ ବ୍ୟକ୍ତିର ଜମିଜମା ସବୁ ତା'ର ପରିବାର ରେ ରହିବା ଏହି ପ୍ରକାର ରେ ମୃତ ଲୋକର ନାମ ପୁରାପୁରି ଭୁଲି ହବେନାହିଁ। ଆପଣମାନେ ସମସ୍ତେ ଆଜି ଏହାର ସାକ୍ଷୀ।





**Malayalam** അതിന്നു പട്ടണവാതിൽക്കൽ ഇരുന്ന സകലജനവും മൂപ്പന്മാരും പറഞ്ഞതു: ഞങ്ങൾ സാക്ഷികൾ തന്നെ; നിന്റെ വീട്ടിൽ വന്നിരിക്കുന്ന സ്ത്രീയെ യഹോവ റാഹേലിനെപ്പോലെയും ലേയയെപ്പോലെയും ആക്കട്ടെ; അവർ ഇരുവരുമല്ലോ യിസ്രായേൽഗൃഹം പണിതതു; എഫ്രത്തയിൽ നീ പ്രബലനും ബേത്ത്ളെഹെമിൽ വിശ്രുതനുമായിരിക്ക.

**Marathi** तेव्हा वेशीतले सगळे लोक व वडील जन म्हणाले, “आम्ही साक्षी आहोत, ही जी स्त्री तुझ्या गृही येत आहे तिचे परमेश्वर इझ्राएल घराण्याची स्थापना करणाऱ्या राहेल व लेआ ह्यांच्यासारखे करो; एफ्राथा येथे तू मोठा कर्ता पुरुष हो; बेथेलहेमात तुझी ख्याती होवो;

**Oriya** ତେଣୁ ପ୍ରାଚୀନବଗ ଏବଂ ଫାଟକ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ଥିବା ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନେ ଏହାର ସାକ୍ଷୀ ରହିଲେ। ସମାନେ କହିଲେ, ରାହେଲ ଓ ଲୟୋପରି ଯିଏ କି ଇସ୍ରାୟେଲର ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ, ସହେପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟିକକୁଟ ତୁମ୍ଭର ଗୃହକକୁଟ ଆଶ୍ରୁକୃଟା ତୁମ୍ଭେ ଏପ୍ରାଥା ରେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଓ ବୈଧଲହମେ ରେ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ହକୁଟା।

**Punjabi** ਤਦ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਜੋ ਡਿਉੜੀ ਉੱਤੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹਾਂ ਬਜ਼ਰਗਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਗਵਾਹ ਹਾਂ। ਜਹੇਵਾਹ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਜੋ ਤੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਆਈ ਹੈ ਰਾਖੇਲ ਅਤੇ ਲਿਆਹ ਵਰਗੀ ਕਰੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਘਰ ਬਣਾਇਆ। ਤੂੰ ਇਫ਼ਰਾਥਾਹ ਵਿੱਚ ਸੂਰਮਗਤੀ ਕਰੇਂ ਅਤੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਉਜਾਗਰ ਹੋਵੇ

**Tamil** అప్పొబామ్రుత్తు ఒలిమ్రుక వాశలిల్ ఇరుక్కీఱు శకల జనాఙ్కఱుమ్ మ్రుప్పర్రానవరకఱుమ్ అవణై న్నోఱ్ఱి: న్నాఙ్కఱ్ఱు శాఱ్ఱిత్తాఱ్ఱు; ఁన్ వీఱ్ఱిలై వఱుకీఱు మణైవయియక్ కఱ్ఱత్తఱ్ఱు ఇస్రవేల్ వీఱ్ఱిఱ్ఱి కఱ్ఱువీత్త ఇరణ్ఱుపేర్రాకియ ర్రాకేలైప్పోలవ్వుమ్ వేయఱ్ఱైప్పోలవ్వుమ్ వాఱ్ఱుఱ్ఱిఱుక్కశ్ శెయ్వారాక: న్నీ ఁప్పి ర్రాత్తా విలై పాక్కియ వానా యిఱుఱ్ఱు, పైత్తలై కేమిలై పుకఱ్ఱుపెఱ్ఱిఱుక్కక్కడవాయ్.

## వచనము 12

ఎఫ్రాతాలో నీవు క్షేమాభివృద్ధి కలిగినవాడవై బేత్లెహేములో నీవు ఖ్యాతి నొందుదువు గాక; యెహోవా

యీ యౌవనురాలివలన నీకు దయచేయు సంతానమును నీ కుటుంబమును తామారు యూదాకు

కనిన పెరెసు కుటుంబమువలె నుండును గాక అనిరి.

**Assamese** যিহোৱাই সেই মহিলাৰ পৰা তোমাক যি সন্তান দিব, সেই সন্তানৰ দ্বাৰাই, তোমাৰ পৰা যিহূদালৈ জন্মা প্ৰেৰণাৰ বংশৰ দৰে হওক।”

**Bengali** তামর যিহূদার পুত্র পেরসকে জন্ম দিয়েছিল এবং তার পরিবার মহান হয়েছিল। প্রভু যেন তেমনি করেই তোমাকেও রুতের গর্ভজাত বহু সন্তান দেন। এবং তোমার পরিবারও পেরসের মতোই মহান হয়ে ওঠে।

**Gujarati** యటోవా తమనే ఇత ద్వారా పుత్రో ఆపే జేఱో తమనే ప్రఖ్యాత అనే మఱాన జనావఱో, తాఱ్ఱు కుఱ్ఱుంజ యఱ్ఱుఱా అనే తామాఱ్ఱనా పుత్ర పేఱేసనాకుఱ్ఱుంజ జేఱ్ఱు (మఱాన) జనో.”

**Hindi** और जो सन्तान यहोवा इस जवान स्त्री के द्वारा तुझे दे उसके कारण से तेरा घराना पेरेस का सा हो जाए, जो तामार से यहूदा के द्वारा उत्पन्न हुआ।

**Kannada** ಈ ಹುಡುಗಿಯಿಂದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವ ಸಂತಾನದಿಂದ ನಿನ್ನ ಮನೆಯೂ ತಾಮರಳು ಯೂದ ನಿಗೆ ಹೆತ್ತ ಪೆరೇಚನ ಮನೆಯ ಹಾಗೆಯೇ ಆಗಲಿ ಅಂದರು.

**Malayalam** ు ువతిയിൽനിന്നు യഹോവ നിനക്കു നല്കുന്ന സന്തതിയാൽ നിന്റെ ഗൃഹം താമാരി യെഹൂദെക്കു പ്രസവിച്ച ഫേരേസിന്റെ ഗൃഹം പോലെ ആയ്തീരട്ടെ.

**Marathi** आणि तामारेच्या पोटी यहूदापासून झालेल्या पेरेसाच्या घराण्यासारखे तुझे घराणे ह्या नववधूच्या पोटी परमेश्वर जे संतान देईल त्याच्या योगे होवो.”

**Oriya** ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଯଜ୍ଞଦେବତା ଦ୍ଵାରା ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ସନ୍ତାନ ଦେବେ, ତାହା ଦ୍ଵାରା ତୁମ୍ଭର ବଂଶ ତାମର ଗଢ଼ ରେ ଯଜ୍ଞଦେବତା ରେ ଜନ୍ମିତ ପରେସର ବଂଶ ଚଳୁଥିବ ବୋଲି ହେଉ।

**Punjabi** ਤੇਰਾ ਟੱਬਰ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੈਨੂੰ ਇਸ ਛੇਕਰੀ ਕੋਲੋਂ ਦੇਵੇਗਾ ਫਾਰਸ ਦੇ ਟੱਬਰ ਵਰਗਾ ਹੋਵੇ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤਾਮਾਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਲਈ ਜਣੀਂ।।

**Tamil** இந்தப் பெண்ணிடத்திலே கர்த்தர் உனக்கு அருளிச்செய்யப்போகிற சந்தானத்தினாலே, உன் வீடு தாமார் யூதாவுக்குப் பெற்ற பேரேசின் வீட்டைப்போல ஆகக்கடவது என்றார்கள்.

## వచనము 13

కాబట్టి బోయజు రూతును పెండ్లి చేసికొని ఆమెయొద్దకు పోయినప్పుడు యెహోవా ఆమె గర్భవతి

యగునట్లు అనుగ్రహించెను గనుక ఆమె కుమారుని కనెను.

**Assamese** বোৱজে ৰুথক বিবাহ কৰি তেওঁৰ ভাৰ্যা ৰূপে গ্ৰহণ কৰিলে আৰু বোৱজে তেওঁৰ লগত শয়ন কৰাৰ পাছত তেওঁ যিহোৱাৰ পৰা আশীৰ্বাদ পাই গৰ্ভধাৰণ কৰি এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে।

**Bengali** বোয়স ৰুতকে বিয়ে কৰলো। প্ৰভূৰ আশীৰ্বাদে ৰুত গৰ্ভবতী হল। সে এটি পুত্ৰৰ জন্ম দিল।

**Gujarati** તેથી બોઆઝ ૩થને પરણ્યો, ને તે તેની પત્નિ થઇ. તે તેની પાસે ગયો, અને યહોવાની કૃપાથી તે સગર્ભા બની અને એક પુત્રનો પ્રસવ થયો.

**Hindi** तब बोअज ने रुत को ब्याह लिया, और वह उसकी पत्नी हो गई; और जब वह उसके पास गया तब यहोवा की दया से उसको गर्भ रहा, और उसके एक बेटा उत्पन्न हुआ।

**Kannada** ಬೋವಜನು ರೂತಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು; ಅವಳು ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾದಳು. ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಕೂಡಿದಾಗ ಕತ ನು ಅವಳಿಗೆ ಗಭ ತೆರೆದದ್ದರಿಂದ ಅವಳು ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

**Malayalam** ഇങ്ങനെ ബോവസ് രൂത്തിനെ പരിഗ്രഹിച്ചു; അവൾ അവന്നു ഭാര്യയായി; അവൻ അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നപ്പോൾ യഹോവ അവൾക്കു ഗർഭംനല്കി; അവൾ ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു.

**Marathi** मग बवाजाने रुथशी लग्न केले. ती त्याची स्त्री झाली. तो तिच्यापाशी गेला तेव्हा परमेश्वराच्या दयेने तिच्या पोटी गर्भ राहून तिला पुत्र झाला.

**Oriya** ଏହିପରି ଭାବରେ ବୋୟଜ ଋତକକୁଟା ବିବାହ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଋତକକୁଟା ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତେ ସେ ଗର୍ଭବତୀ ହେଲା, ଏବଂ ସେ ଏକ ପକ୍ଷୁଟୁ ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦଲେ।

**Punjabi** ਤਦ ਬੇਅਜ ਨੇ ਰੂਥ ਨੂੰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਪਤਨੀ ਹੋ ਗਈ ਅਤੇ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੰਗ ਵੀਤਾ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਗਰਭ ਦੀ ਬਖਸ਼ੀਸ਼ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ

**Tamil** போவாஸ் ரூத்தை விவாகம் பண்ணினான்; அவள் அவனுக்கு மனைவியானாள்; அவன் அவளிடத்தில் பிரவேசித்தபோது, அவள் கர்ப்பந்தரித்து, ஒரு ஆண்பிள்ளையைப் பெறக் கர்த்தர் அருக்கிரகம்பண்ணினார்.

## వచనము 14

అప్పుడు స్త్రీలు ఈ దినమున నీకు బంధువుడు లేకుండ చేయని యెహోవా స్తుతినొందు గాక; ఆయన

నామము ఇశ్రాయేలీయులలో ప్రకటింపబడును గాక.

**Assamese** পাছত এই বাতৰি পাই, মহিলাসকলে নয়মীক ক'লে, “ধন্য যিহোৱা, তেওঁ আজি তোমাক ওচৰ সম্পৰ্কীয় কোনো নথকাইক অকলশৰে বখা নাই; এই সন্তানটিৰ নামো ইয়ায়েলৰ মাজত প্ৰখ্যাত হওক।

**Bengali** শহরের রমনীরা নয়মীকে বলল,প্রশংসা করো প্রভুকে যিনি তোমাকে উপহার হিসেবে এই মহান পুত্র দিলেন। সে ইয়ায়েলে বিখ্যাত হবে।

**Gujarati** નગરની સ્ત્રીઓ નાઓમીને કહેવા લાગી:“આશીર્વાદિત દેવ પાસેથી આપું સંતાનમેળવનાર તું નસીબદાર છે; તે ઇસ્રાએલમાં પ્રખ્યાત થશે.

**Hindi** तब स्त्रियों ने नाओमी से कहा, यहोवा धन्य है, जिसने तुझे आज छुड़ाने वाले कुटुम्बी के बिना नहीं छोड़ा; इस्राएल में इसका बड़ा नाम हो।

**Kannada** ಆಗ స్త్రీయరు సోవోమిగే హేళిద్దేనందరే--ఇస్రాయేలినల్లి హేసరుగోళ్ళువ సంబంధికను నినగే ఒబ్బనిల్లద హాగే మాడదే ఇరువ కత ను ఆశీవ దిసల్వడలి.

**Malayalam** എന്നാറെ സ്ത്രീകൾ നൊവൊമിയോടു: ഇന്നു നിനക്കു ഒരു വീണ്ടെടുപ്പുകാരനെ നല്കിയിരിക്കുകൊണ്ടു യഹോവ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ; അവന്റെ പേർ യിസ്രായേലിൽ വിശ്രുതമായിരിക്കട്ടെ.

**Marathi** तेव्हा स्त्रिया नामीला म्हणाल्या, “परमेश्वर धन्य आहे, त्याने तुला तुझे वतन सोडवणाऱ्या जवळच्या आप्तविरहित ठेवले नाही; त्याचे नाव इस्राएलात प्रख्यात होवो.

**Oriya** ସହରର ସୁରା ଲୋକମାନେ ନୟନାକରୁ କହିଲେ, ଧନ୍ୟ ସହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଯିଏ ତୁମକୁ ଏହି ସନ୍ତାନ ଦଇଁଛନ୍ତି। ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଦେଶ ରେ ବିଖ୍ୟାତ ହବେ।

**Punjabi** ਤਾਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨੇ ਨਾਓਮੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੁਬਾਰਕ ਜਹੇਵਾਹ ਹੈ ਜਿਸ ਨੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੈਨੂੰ ਛੁਡਾਉਣ ਵਾਲੇ ਖੁਣੇ ਨਾ ਛੱਡਿਆ ਜੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਉਜਾਗਰ ਹੋਵੇ!

**Tamil** அப்பொழுது ஸ்திரீகள் நகோமியைப் பார்த்து: சுதந்தரவாளி அற்றுப்போகாதபடிக்கு இன்று உனக்குத் தயைசெய்த கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரம்; அவன் பேர் இஸ்ரவேலிலே பிரபலமாகக்கடவது.

## వచనము 15

నిన్ను ప్రేమించి యేడుగురు కుమారులకంటె నీకెక్కువగా నున్న నీ కొడులు ఇతని కనెను; ఇతడు నీ ప్రాణము నోదార్చి ముసలితనమున నీకు పోషకుడగునని నయోమితో చెప్పిరి.

**Assamese** ই তোমাৰ জীৱন পুনৰ প্ৰতিষ্ঠা কৰিব, আৰু বৃদ্ধ অৱস্থাত তোমাৰ প্ৰতিপালক হ'ব, কাৰণ তোমাক প্ৰেম কৰোঁতা, আৰু তোমাৰ সাতজন পুত্ৰতকৈও উত্তম যি তোমাৰ বোৱাৰী তেওঁ ইয়াক প্ৰসন্ন কৰিলে।”

**Bengali** এই তোমাকে পুনর্জীবিত করবে এবং তোমার বৃদ্ধ বয়সে দেখাশোনা করবে। তোমার পুত্রবধূর সুবাদেই তাকে পেল। তোমারই জন্য সে এই ছেলেকে জন্ম দিয়েছিল। সে তোমায় ভালবাসে এবং সে তোমায় সাতটি ছেলের চেয়ে ঢের বেশি ভালবাসে।”

**Gujarati** તે તને આનંદથી ફરી જીવંત બનાવશે, વૃદ્ધાવસ્થામાં તે તારી સંભાળ રાખશે. તે આમ એટલા માંટે કરશે કારણકે તેની માંતા રૂથને તારા ઉપર પ્રેમ છે અને તારી સંભાળ રાખે છે. તારા માંટે એ સાત પુત્રો કરતા પણ વધુ સારી છે.”

**Hindi** और यह तेरे जी में जी ले आनेवाला और तेरा बुढ़ापे में पालनेवाला हो, क्योंकि तेरी बहू जो तुझ से प्रेम रखती और सात बेटों से भी तेरे लिये श्रेष्ठ है उसी का यह बेटा है।

**Kannada** ಅವನು ನಿನಗೆ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಪುನರ್ಜೀವಿಸುವವನಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ವೃದ್ಧ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಂರಕ್ಷಿಸುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವನು. ಯಾಕಂದರೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡುವ ಏಳು ಮಂದಿ ಮಕ್ಕಳಿಗಿಂತ ನಿನಗೆ ಉತ್ತಮ ಜಾಗಿರುವ ನಿನ್ನ ಸೊಸೆಯು ಅವನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು ಅಂದರು.

**Malayalam** അവൻ നിനക്കു ആശ്വാസപ്രദനും നിന്റെ വാർദ്ധക്യത്തിനർത്ഥം പ്രാപിക്കും. നിന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നവളും ഏഴു പുത്രന്മാരെക്കാൾ നിനക്കു ഉത്തമയുമായിരിക്കുന്ന നിന്റെ മരുമകളല്ലോ അവനെ പ്രസവിച്ചതു എന്നു പറഞ്ഞു.

**Marathi** हा तुझे पुनरुज्जीवन करणारा व वृद्धापकाळी तुझा प्रतिपाळ करणारा होवो; कारण तुझी सून जी तुझ्यावर प्रीती करते व जी तुला सात पुत्रांहून अधिक आहे तिला हा पुत्र झाला आहे.”

**Oriya** ବୃଦ୍ଧାବସ୍ଥା ରେ ସେ ତୁମକୁ ସାନ୍ତ୍ୱନା ଦେବେ ଓ ତୁମକୁ ପ୍ରତିପାଳନ କରିବ। ତୁମର ବୋହୂ ସାତଟି ପୁତ୍ରପୁତ୍ରୀ ଅପେକ୍ଷା ତୁମକୁ ଅଧିକ ପ୍ରେମ କରେ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਉਹ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਨਰੋਇਆ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਬੁਢੇਪੇ ਦਾ ਪਾਲਣਹਾਰਾ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੇਰੀ ਨੂੰਹ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਲਈ ਸੱਤਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲੋਂ ਚੰਗੀ ਹੈ ਉਹ ਨੂੰ ਜਣੀ

**Tamil** அவன் உன் ஆத்துமாவுக்கு ஆறுதல் செய்கிறவனும், உன் முதிர்வயதிலே உன்னை ஆதரிக்கிறவனுமாயிருக்கக்கடவன்; உன்னைச் சிநேகித்து, ஏழு குமாரரைப்பார்க்கிலும் உனக்கு அருமையாயிருக்கிற உன் மருமகள் அவனைப் பெற்றாளே என்றார்கள்.

## వచనము 16

అప్పుడు నయోమి ఆ బిడ్డను తీసికొని కౌగిటనుంచుకొని వానికి దాదిగా నుండెను.

**Assamese** তেতিয়া নয়মীয়ে ল'ৰাটিক নিজৰ কোলাত ল'লে, আৰু তেওঁ তাৰ ধাই মাতৃস্বৰূপ হ'ল।

**Bengali** নয়মী ছেলেকে কোলে তুলে নিলো এবং তাকে আদর-যত্ন করল।

**Gujarati** નાઓમીએ તે બાળકને પોતાની ગોદમાં મૂક્યું અને તેની સંભાળ લીધી.

**Hindi** फिर नाओमी उस बच्चे को अपनी गोद में रखकर उसकी धाई का काम करने लगी।

**Kannada** ನೊವೊಮಿಯು ಆ ಮಗುವನ್ನು ಎತ್ತಿ ತನ್ನ ಉಡಲಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ದಾದಿಯಾದಳು.

**Malayalam** നൊവൊമി കുഞ്ഞിനെ എടുത്തു മടിയിൽ കിടത്തി അവന്നു యాత్రీయాయ్‌తీరింను.

**Marathi** मग नामीने ते मूल उचलून आपल्या उराशी धरले व ती त्याची दाई बनली.

**Oriya** ନୟମୀ ସନ୍ତାନଟିକୁ ବାଳକକର୍ମରେ କୋଳାଢ଼ନ କଲେ। ଏବଂ ତା'ର ପ୍ରତିପାଳନ କଲା।

**Punjabi** ਤਾਂ ਨਾਓਮੀ ਨੇ ਉਸ ਬਾਲ ਚੁੱਕ ਕੇ ਆਪਣੀ ਛਾਤੀ ਨਾਲ ਲਗਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਦਾਈ ਬਣੀ

**Tamil** நகோமி அந்தப் பிள்ளையை எடுத்தது, தன் மடியிலே வைத்து, அதை வளர்க்கிற தாயானாள்.

## వచనము 17

అమె పొరుగు స్త్రీలు నయోమి కొరకు కుమారుడు పుట్టినని చెప్పి అతనికి ఓబేదను పేరు పెట్టిరి. అతడు

దావీదునకు తండ్రియైన యెషయ్యయొక్క తండ్రి.

**Assamese** পাছত নয়মীৰ এটি পুত্র জন্মিল, এই বুলি তেওঁৰ ওচৰ-চুবুৰীয়া মহিলাসকলে তাৰ নাম ওবেদ হ'ল। তেওঁ দায়ুদৰ ককাক, অৰ্থাৎ যিচয়ৰ বাপেক।

**Bengali** পাড়া প্রতিবেশীরা তার একটা নাম দিল। এই স্ত্রীলোকরা বলল, “এখন নয়মীর একটি পুত্র আছে!” তারা পুত্রটির নাম রাখল ওবেদ। ওবেদের পুত্রের নাম যিশয়। যিশয়ের পুত্রের নাম দায়ুদ। রুত্ ও বোয়সের পরিবার

**Gujarati** આડોસપાડોસની સ્ત્રીઓએ કહ્યું; “નાઓમીને પુત્ર અવતર્યા છે.” અને મહોલોની સ્ત્રીઓએ તે બાબતનું નામ ઓબેદ પાડ્યું. તે યશાઈનો પિતા હતો અને યશાઈ દાઉદનો પિતા હતો.

**Hindi** और उसकी पड़ोसिनों ने यह कहकर, कि नाओमी के एक बेटा उत्पन्न हुआ है, लड़के का नाम ओबेद रखा। यिशै का पिता और दाऊद का दादा वही हुआ।।

**Kannada** ಆಗ ನೆರೆಮನೆಯ ಸ್ತ್ರೀಯರು--ನೊವೊಮಿಗೆ ಒಬ್ಬ ಮಗನು ಹುಟ್ಟಿದ್ದಾನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅವನಿಗೆ ಓಬೇದನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು. ಇವನೇ ದಾವೀದನ ತಂದೆಯಾದ ಇಷಯನಿಗೆ ತಂದೆ ಯಾದವನು.

**Malayalam** അവളുടെ അയൽക്കാരന്മാർ: നൊവോമിക്കു ഒരു മകൻ ജനിച്ചു എന്നു പറഞ്ഞു അവന്നു ഓബേദ് എന്നു പേർ വിളിച്ചു; ദാവീദിന്റെ അപ്പനായ യിശായിയുടെ അപ്പൻ ഇവൻ തന്നെ.

**Marathi** “नामीला पुत्र झाला” असे म्हणून शेजारणींनी त्याचे नाव ओबेद असे ठेवले. तो इशयाचा बाप व दाविदाचा आज्ञा होय.

**Oriya** ସହେଁ ସୁରା ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ନୟମୀର ଏକ ପୁତ୍ର ଉତ୍ପନ୍ନ ହେଲା। ତେଣୁ ସମାଜରେ ତା'ର ନାମ ଦେଲେ, ଓବେଦ। ସେ ଥିଲା ଯିଶୟର ପିତା। ଏବଂ ଯିଶୟ ଥିଲା ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କର ପିତା।

**Punjabi** ਤਦ ਉਹ ਦੀਆਂ ਗੁਆਂਢਣਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਧਰ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਨਾਓਮੀ ਦੇ ਲਈ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਉਬੇਦ ਧਰਿਆ। ਉਹ ਯੱਸੀ ਦਾ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦਾ ਬਾਬਾ ਸੀ

**Tamil** అయల వీட்டுక్కారికల నడకామిక్కు ఒరు ఆణ్ణపిణ్ణల పిఠనదత్తు ణ్ణంఱు వాఱ్ఱత్తి, అదఱక్కు ఒపేత్ ణ్ణంఱు పేరిడ్దాఱకల; అవణ్ త్రావీత్తిన్ తకప్పనాకియ న్నశాయిన్ తకప్పణ్.

## వచనము 18

పెరెసు వంశావళి యేదనగా పెరెసు హెస్లోనుసు కనెసు,

**Assamese** এয়ে প্ৰেৰচৰ বংশাৱলী: প্ৰেৰচৰ পুতেক হিৰোণ,

**Bengali** এই হচ্ছে পেরসের পরিবারের বংশপরিচয়:পেরসের পুত্র হিরোণ।

**Gujarati** બોઆસની વંશાવળી તેના પૂર્વજ પેરેસથી શરૂ થઈ તે આ પ્રમાંણે છે.પેરેસથી હેસ્રોન થયો.

**Hindi** पेरिस की यह वंशावली है, अर्थात् पेरिस से हेब्रोन,





**Oriya** ଅମ୍ଳାନାଦବର ପକ୍ଷତ୍ର ନ ହ୍ରାଶ୍ଚେନ୍ ଓ ନ ହ୍ରାଶ୍ଚେନର ପକ୍ଷତ୍ର ସଲ୍ଲୋନ,

**Punjabi** ਅਤੇ ਅਮਿਨਦਾਬ ਤੋਂ ਨਹਿਸ਼ੋਨ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਨਹਿਸ਼ੋਨ ਤੋਂ ਸਲਮੋਨ ਜੰਮਿਆਂ

**Tamil** அம்மினதாப் நகசோனைப் பெற்றான்; நகசோன் சல்மோனைப் பெற்றான்.

## వచనము 21

బోయజు ఓబేదును కనెను, ఓబేదు యెష్యయిని కనెను, యెష్యయి దావీదును కనెను.

**Assamese** চলমোনের পুতেক বোরজ, বোরজৰ পুতেক ওবেদ,

**Bengali** সল্মোনের পুত্র বোয়স। বোয়সের পুত্র ওবেদ।

**Gujarati** સલ્મોનથી બોઅઝ અને બોઅઝનો પુત્ર ઓબેદ થયો.

**Hindi** और सल्मोन से बोअज, और बोअज से ओबेद,

**Kannada** ನಹಶೋನನು ಸಲೋನನನ್ನು ಪಡೆ ದನು; ಸಲೋನನು ಬೋವಜನನ್ನು ಪಡೆದನು;

**Malayalam** సల్మోనోణి బోవలిణెణ జనిప్పిచ్చు; బోవలిణెణి ఓబేదిణెణ జనిప్పిచ్చు.

**Marathi** सल्मोनाला बवाज झाला, बवाजाला ओबेद झाला,

**Oriya** ସଲ୍ଲୋନର ପକ୍ଷତ୍ର ବୋୟଜ ଓ ବୋୟଜର ପକ୍ଷତ୍ର ଓବେଦ,

**Punjabi** ਅਤੇ ਸਲਮੋਨ ਤੋਂ ਬੋਅਜ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਬੋਅਜ ਤੋਂ ਓਬੇਦ ਜੰਮਿਆਂ

**Tamil** சல்மோன் போவாசைப் பெற்றான்; போவாஸ் ஒபேதைப் பெற்றான்.

## వచనము 22

యెష్యయి దావీదును కనెను.

**Assamese** ওবেদৰ পুতেক যিচয়, যিচয়ৰ পুতেক দায়ূদ।

**Bengali** ওবেদের পুত্র যিশয়। যিশয়ের পুত্র দায়ূদ।

**Gujarati** ઓબેદનો પુત્ર યશાય અને યશાયનો પુત્ર દાઉદ થયો.

**Hindi** और ओबेद से यिशै, और यिशै से दाऊद उत्पन्न हुआ॥

**Kannada** ಬೋವಜನು ಓಬೇದನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಓಬೇದನು ಇಷಯನನ್ನು ಪಡೆದನು; ಇಷಯನು ದಾವೀದನನ್ನು ಪಡೆದನು.

**Malayalam** ಓಬೇದ ಯಿಷಾಯಿಯೆ ಜನಿಪ್ಪಿచ్చು; ಯಿಷಾಯಿ ಡಾವೀದಿಯೆ ಜನಿಪ್ಪಿచ్చು.

**Marathi** ओबेदाला इशाय झाला, आणि इशायाला दावीद झाला.

**Oriya** ଓବେଦେ ପକ୍ଷତ୍ର ଯିଶୟ ଓ ଯିଶୟର ପକ୍ଷତ୍ର ଦାଉଦ।

**Punjabi** ਅਤੇ ਓਬੇਦ ਤੋਂ ਯੱਸੀ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਯੱਸੀ ਤੋਂ ਦਾਉਦ ਜੰਮਿਆਂ॥

**Tamil** ஒபேத் ஈசாயைப் பெற்றான்; ஈசாய் தாவீதைப் பெற்றான்.